

سلسلة
القصة
العالمية

٣

شبناء في يوليو

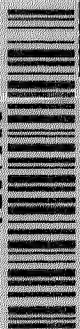
دوريس ليسنج

ترجمة

عنان على الشهاوى



Bibliotheca Alexandrina



0021056

الكتاب العربي

شِئَاءٌ فِي الْيُولِيَّ

تصميم الغلاف : بولس جدای

شركة دار الياس العصرية

١ شارع كنيسة الروم الكاثوليك - الظاهر - القاهرة

رقم الايداع بدار الكتب : ١٩٩١/٧٨٢٩

الترقيم الدولي: 1 977 5028 05 ISBN:

دوريس ليسنچ
شتاء فى يوليو

ترجمة عنان على الشهاوى

شركة دار الياس المصرية
القاهرة

المحتويات

٧ الكوخ الثانى
٣٧ تمبى الصغير
٦٩ شتاء فى يوليو
١١٩ "لوريس ليسنج"

الكوخ الثانى

قبل ذلك الموسم ، وقبل مرض زوجته ، كان يعتقد أن الأمور لا يمكن أن تزداد سوءاً: حتى ذلك الحين كان الفقر يعنى ألا ينحدر إلا قيد أنملة عما تربى على الاعتقاد أنه الحياة العادية.

كان الاختبار الأول الذى واجهه بمفرده أن يصبح صاحب مزرعة (وصل إلى ذلك متأخراً فى العمر ، فى أربعيناته). من قبل كان يدعمه دائماً ، بشكل غير ملحوظ ربما ، لكن بقوة مع ذلك ، ما كانت أسرته تتوقع منه. كان رجلاً عسكرياً نظامياً ، ولم يكن شخصاً غير ناجح كعسكري ، لكن نجاحه كان على حساب كبت مستمر ضد رغباته ، ولم يكن يعرف ماذا كانت رغباته تلك. شئ ما يستعصى بعناد على التكيف جعله ينأى بنفسه عن زملائه الضباط. كان اختلافاً داخلياً: لم يفكر فى نفسه كعسكري. حتى فى مظهره: القوى ، المحافظ ، المنضبط ، كانت هناك مسحة رقة أو توتر ، تتبدى فى ابتسامته التى كانت سريعة جداً مثل ابتسامة شخص أصم يخشى أن يظهر عدم الفهم ، وفى النظرة القلقة لعينيه. بعد أن ترك الجيش سرعان ما أصبح مهملًا إلى حد اللامبالاة تقريباً فى ملبسه وعربته. الآن فى ملابس المزرعة ، لا أثر يدل على رجل عسكري. بقبعة من اللباد متسخة واسعة على مؤخرة رأسه ، وينطلون شورت كاكي برجلين أطول قليلاً من اللازم ، وأوسع من

اللازم ، وكُمّين يتدليان على ذراعين أَسْمَرين نحيلين ، وبشاربه الخفيف الذى يخفى فما مطبقا متوترا: هكذا بدا ميجور كاروثرز: مزارع چنتلمان يذهب إلى الفلاحة.

كان للمنزل ذلك المظهر الأنيق البالى لمن يناضلون من أجل الحفاظ على المظاهر. كان كوخا من أربع غُرَف ، حال سقفه الأحمر إلى لون بُنى مقلم غير منتظم. كان منزلا من النوع الذى يبينه مزارع مبتدىء كمأوى مؤقت إلى أن يستطيع أن يحصل على مسكن أفضل. فى الداخل أثاث جيّد لكنه بال ، موضوع فوق مواضع ممزقة من السجاجيد ، وكان البيانو مهملا غير مشدود الأوتار ، وأصابعه معطلة ، وكانت أدوات الشاى الفضية - المنقولة من المنزل الكبير الخانق فى انجلترا حيث يعيش أخوه (المحامى) الآن - تستخدم كزخارف ، وبداخلها قطع من الورق ، أوراق حسابات ، حلقات من المطاط ، سدادات فلّين قديمة.

كانت الحجرة التى رقدت فيها زوجته ، فى ظلمة مائلة إلى الخضرة يشقها ضوء الشمس ، مكاناً بائساً قذرا. قال الطبيب أنه قلبها ، وكان ميجور كاروثرز يعلم أن هذا صحيح ، كانت قد اعتلت من الحسرة على الظروف التى كانوا يعيشون فيها. لم تكن ترغب فى أن تتحسن. كانت هناك ستائر قاتمة تمنع دخول الضوء المزعج من الخارج ، وكانت تدير وجهها إلى الحائط ، ترقد هناك ، ساعة بعد ساعة ، خامدة وغير شاكية ، فى جو من الاستسلام الصبور للهزيمة لا يمكن اختراقه. حتى الطفلان قلما كان بوسعهما أن يحركا مشاعرهما. كانت وكأنها قالت لنفسها: «إن لم أستطع تحقيق ما أردته لهما ، سأنفق يدى من الحياة».

كان ميجور كاروثرز يفكر فيها أحيانا وهى فى تلك الحال ، وقد امتلا بحيرة قلقه ويشعور بالذنب. نشأت تلك الفتاة الإنجليزية الجميلة اللطيفة التقليدية لتكون زوجة مثالية للعسكري المحترف الذى تصورت أن يكونه ، لكن الحظ ألقى بها إلى هذه المزرعة الأفريقية المنعزلة ، إلى حياة أسلمت لها

نفسها ، وكأنها لا تعنيها فى شىء. فى السنوات القليلة الأولى ، كانت تواجه المصاعب باستهانة وشجاعة: كان موقفها مرحاً تجاه الحياة ، عابثاً تقريبا ، كامرأة تتدلل بخفة مع رجل لا يعنى شيئا لها. عندما صار المنزل باليا وكذلك الأثاث ، ولم يعد بمقدورها شراء ملابس جديدة ؛ كانت تنظر إلى المرأة ، وترى شعرها الجاف المنكوش ووجهها المخشوشن ، فتطلق ضحكة عالية سريعة وتقول: « ياإلهى ، أى حال صار إليها المرء ! »، كانت تواجه هذا الفقر ، كما كان يمكنها أن تواجه فى انجلترا ، فقر ضيق ذات اليد ، لكن من نوع مقبول اجتماعيا. ما لم يكن بوسعها أن تواجهه هو نوع آخر من الخوف ، وكان ميجور كاروثرز يفهم ذلك تماما ، لأنه كان فى ذلك الحين خوفه هو أيضا.

كان الطفلان مخلوقين رقيقين شاحبين ، لهما مظهر شفاف فى صفائهما العصبى الرقيق ، ويتميزان بالسلوك الدفاعى والحذر للصغار الذين تربوا على أن يتوقعوا سبيلا أفضل فى الحياة من تلك التى يتمتعون بها. أنهم حرصهما المشوب بالقلق أعصاب ميجور كاروثرز الزائدة الحساسية بطبيعتها. لم يكن للطفلين الحق فى أن يشعرا بالشفقة الموجهة التى كانت ترتسم على وجهيهما كلما نظرا إليه. كانا شديدى الأدب ، بالغى الحرص ، كثيرى الوسائس. عندما كانا يذهبان إلى حجرة أمهما ، كانت تغتم بأسى عليهما ، فيستسلمان بصبر لانفعالاتها. فى كل تلك الأسابيع من الإجازة المدرسية بعد أن أصابها المرض ، كانا يطوفان بأنحاء المزرعة مثل شبحين متوترين وقلقين ، وكان كلما رأهما وخزه إحساسه بالذنب كجرح. أسعده أنهما كانا سيعودان إلى المدرسة قريبا ، لأنه حينئذ - هكذا فكر - سيكون من الأسهل أن يدبر أموره. كان إجهادا لا يحتل: إدارة المزرعة ، والعودة إلى المنزل المهمل ، ومشاكل الطعام ، والملبس ، وزوجة مريضة ، لم تكن لتتحسن إلى أن يكون بمقدوره أن يعطيها الأمل.

لكن عندما عادا ، وجد ، رغم كل شىء ، أن الأمور لم تكن أيسر

كثيرا. كان ينام قليلا ، لأن زوجته كانت تحتاج إلى الرعاية ليلا ، وصار خائفا على صحته ، قلقا على ما يأكل ويلبس. تعلم أن يعامل نفسه وكأن صحته هو ليست مجرد حالة ينعم بها ، بل كأنها شيء منفصل عنه ، كأنها سلعة تساوى الكفاءة على العمل ، يمكن تقييمها بحساب المال فى نهاية موسم. كانت صحته تنقف حائلا بينهم وبين الإفلاس الكامل ، وسرعان ما أصبحت هناك زجاجات دواء بجوار سريريه ، تماما كما كانت بجوار سرير زوجته.

ذات يوم ، بينما كان يعاير لنفسه بدقة دواء مقويا فى حجرة النوم ، نظر ورأى عيني زوجته الصغيرتين المحمرتين تحملقان فيه بشك لكن بسخرية من فوق أغطية السرير. سألت: « ماذا تفعل ؟ »
 « أحتاج لدواء مقو » أوضح بارتباك ، خوفاً من إنعاجها بالشروح.
 ضحكت للمرة الأولى منذ أسابيع ، ثم بدأت الدموع الفاترة تتحدر تحت جفניה ، واستدارت إلى الحائط ثانية.

أدرك أن تصورا محمدا عنه قد تحطم لديها أخيرا. أصبحت الآن مع جنتلمان أخذ فى الشيخوخة وسريع الاحتياج إلى حد ما ، يعاير الدواء بعناية بعد الوجبات. لكنه لم يلمها ، لم يلمها قط ، حتى رغم أنه كان يعلم أن مرضها كان فشلا فى الإرادة. ربت على خدها بفتور ، وقال: « لن يفيدنى بأن تسوء صحتى ، أليس كذلك ؟ ». ثم أحكم الستائر على الشبابيك ليمنع شريط ضوء يتراقص ويهدد بأن يسقط على وجهها ، ووضع كوباً قريبا من يدها ، وخرج ليجهز صينية حساء من أجلها.

فى تلك اللحظة اتخذ - فى حركة سريعة ومؤلمة ، كأنه ينط سدا - القرار الذى كان يعرف منذ أسابيع أنه ينبغى أن يتخذه عاجلاً أو آجلاً. شد كتفيه - صدئى من ماضيه العسكرى - وقبل تحدئى توتر عبء إضافى: يجب أن يأتى بمساعد ، سواء أحب هذا أم لا.

كان يرتعد كثيرا من أى ظهور للعيان ، حتى أنه لم يفكر أبدا فى نشر

إعلان. أرسل مذكرة مع حامل من السكان الأصليين إلى جاره - على مسافة عدة أميال - طالبا أن ينشر في الخارج أنه يريد مساعدا. كان يدرك أنه لن يضطر إلى الانتظار طويلا. كان ذلك في ١٩٣١ وسط كساد اقتصادي ، وكانت هناك بطالة ، وهذا شيء نادر في هذا البلد الجديد القليل السكان. كتب الآتي إلى ولديه في المدرسة الداخلية:

أتوقع أن يدهشكما سماع أنني سأتى برجل آخر إلى المزرعة. العمل يتوسع الآن إلى حد ما ، ولأنى أخطط لزراعة مساحات أكبر من الذرة هذا العام. فكّرتُ أن هذا يحتاج إلى رجلين منا. أمكما أفضل هذا الأسبوع بوجه عام ، لذلك أعتقد أن الأمور مبشرة ، وهى تتقرب إجازتكما القادمة ، وتطلب منى أن أقول أنها ستكتب عما قريب. بينى وبينكم ، لا أعتقد أنها ستكتب فى التو. أعتقد أن الطقس سيصبح باردا قريبا ، لذلك إن احتجتما إلى أية ملابس ، أنبئانى ، وسأرى ما يمكننى عمله ...

بعد أسبوع ، كان جالسا يدخن فى الفراندة الصغيرة قُربُ المساء ، عندما رأى رجلا قادمًا على دراجة خلال الأشجار. لاحظته عن قُرب ، كان يحاول فى تلك اللحظة أن يقيّم شخصيته بواسطة الاختبارات التى ظلّ يستخدمها طوال حياته: المسافة بين العينين ، شكل الجمجمة ، طريقة اتصال الساقين ببقية الجسم. رغم أنه انخدع ستة من المرات ، إلا أن اعتقاده فى هذه الوسائل لم يهتز. كان فريسة سهلة لأبى محتال ، أقرض أموالا لم يرها ثانية قط ، خدعه مغامرون محترفون كانوا يتزيّون بزىّ الجنّتلان (فيما بدا له ، إذ كان يقيس الآخرين بدمائته هو ، وبالدفع السريع الذى كان يحسه تجاه الناس). اعتاد أن يقول: كونك جنّتلان هى مسألة غريزية: لا يمكن للمرء أن يخطئ جنّتلان.

بمجرد أن ترجل الزائر ، وسحب دراجته إلى الفراندة ، رأى ميچور كاروثرز أنه شاب ، ربما فى الثلاثين ، متين البنية ، بقوة هائلة فى زراعية الغليظين وكثفيه ، كان جلده محروقا بلون بنى متورد ينم عن الصحة. وكان

شعره القصير الناعم كفراء حيوان ، لايعكس ضوءاً . وكان يحيط بملامحه الحادة القوية وجه مستدير ، وكانت عيناه رماديتين باهتتين ، تقريباً بلا لون . اسقط ميجور كاروثرز غريزيا معاييرهِ عن القيمة عندما نظر إليه ، لأن هذا الرجل كان جنوب أفريقي من أصل هولندي ، ولذلك جاء خارج التصنيف. هذا لا يعنى أنه كرهه بسبب ذلك ، رغم أن أباه مات قتيلاً فى حرب البوير ، لكنه لم تربطه صلة من قبل مع اناس من جنوب أفريقيا من أصل هولندي ، وكانت معلوماته عنهم مجرد أقاويل سمعها من إنجليز نوى آراء متحيزة قديمة. لكنه أحب منظر الرجل: أحب الوجه الصريح الأمين .

أما فان هيردن ، فقد تعرّف فوراً على خصمه التقليدى ، وكان كرهه الموروث قويا . لوهلة بدا عنيدا وحذرا . لكنهما كانا يحتاجان إلى بعضهما احتياجاً بالغاً يسوء معه أن يُركبا عداوتهما القديمة ، وجلس فان هيردن عندما طُلب منه - رغم الارتباك - كابحاً نفوره ، وبدأ يرسم أشكالا فى التراب يعود من القش كان يضعه بين شفتيه .

لم يكن ميجور كاروثرز فى حاجة إلى أن يتساعل عن ظروف الرجل: كان قبوله السريع بما كان شروطا هزيلة يدل على بحث طويل عن العمل .

قال فى شك: « أعرف أن الأجر منخفض ، وأن مكان الإقامة سيء حتى لرجل أعزب ، كان لى نصيب من الحظ السيء ، ولا أستطيع تحمّل المزيد . سأفهم تماما إذا ما أنت رفضت . »

سأل فان هيردن: « ما حالة مكان الإقامة ؟ » . كان هذا صوته ، الصوت الأجلش لجنوب أفريقي غير متعلم: لأنه لم يكن متأكدا أين يجب أن تقع النبرة فى كل جملة ، كان فى كلامه صوت أعرج متموج ، رغم أن هيئته وسلوكه كانا صريحين بما فيه الكفاية .

أشار ميجور كاروثرز أمامهما حيث كان الدغل ينحدر بتدرج أمام المنزل إلى الحقول: « يوجد كوخ عند سفح التل ، ظلت استخدمه كمخزن وبنائه متين تماما ، وتستطيع أن تعد مكانا كمطبخ . »

نهض ثان هيردن: « أيمكنني رؤيته؟ ».

بدأ السير. لم يكن المكان بعيدا. قام الكوخ المسقوف بالقش فى دغل كثيف. كانت الحشائش تتسلق الجدران وترتفع لتلقى السقف القش المائل. وكانت أغصان الأشجار تتعانق فوق السقف. كان كوخاً مستديرا ، مبنيا من قوائم خشبية وطين وكانت له أرضية من الروث المبطط. فى الداخل كانت هناك رائحة عطنة عفنة بسبب النمل والخنافس المنتشرة فى أجولة الحبوب ، وكان الشباك الوحيد مسودا تماما بالواح خشبية ، وكان الظلام مطبقا. وفى بصيص ضوء مشوش عبر الباب ، بدت طبقة سميكة لبيت عنكبوت متلبد ، أشبه بستارة تشق جوف الكوخ ، مملوءة بذباب وحشرات صغيرة تماما مثل مخبأ طائر "الجزار". جثم عنكبوت ، ضخماً ومتألقاً ، فى اهتزازات رقيقة ، محملا فيهما بعينين حمراوين صغيرتين ، من وسط بيته. فعل ثان هيردن ما كان ميجور كاروثرز يفضل الموت على أن يفعله: مزق بيت العنكبوت بيديه العاريتين ، وسحق العنكبوت بين أصابعه ، ومسحها بلا اكتراث فى الجدران ليخلصها من الخيوط الحريرية العالقة بها ومن جسم الحشرة الطرى اللزج. أعلن: « سيكون جميلا ».

لم يكن ليقبل دعوة إلى وجبة طعام ، لذلك أوضح أن هذه مجرد ترتيبات عمل. لكنه طلب بأدب (كارها اضطاراه أن يطلب معروفاً) مرتب شهر مقدما. ثم انصرف على دراجته إلى المتجر ، على مسافة عشرة أميال ، ليشتري ما يحتاج لمعيشته.

عاد ميجور كاروثرز إلى زوجته المريضة بإحساس مثقل ، أثاره كونه مسئولاً عن اضطراب كائن بشرى آخر إلى أن يقاسى مثل هذه الظروف. لم يكن بإمكانه إحضار الرجل إلى المنزل: خامرت الفكرة رأسه ، وتم استبعادها بسرعة. لم يكن هناك شئ مشترك بينهما ، وكان يمكن أن يضايقا بعضهما. هكذا فكر فى الأمر بينه وبين نفسه. أضف إلى ذلك أنه لم يكن هناك مكان له فى الواقع. أما فى قرارة نفسه فكان ميجور كاروثرز يدرك أنه لو كان

مساعدته الجديد رجلاً إنجليزيا - له نفس التربية - لوجد ركناً في منزله وترحباً كصديق. طرح ميجور كاروثرز هذه الأفكار جانباً: كان عنده ما يكفي من هموم دون الاضطلاع بمشاكل إنسان آخر.

هذا الرجل - الذي كان يكره دائماً العمل المنظم ، الذي كان يعنى تقسيم المسئولية مع آخرين - وجد أنه من الصعب أن يرتب مع فان هيردن كيفية إدارة العمل. لكن لأن الهولندي كان يجيد رعاية الماشية ، سلم ميجور كاروثرز كل ماشية المزرعة لرعايته ؛ وهكذا أراح ذهنه من أكرار الأعمال إزعاجاً له ، ذلك أنه كان عديم الفائدة للبهائم ، وكان يدرك ذلك. هكذا بدأ: كل يعرف تمام أين يقف. كان يمكن لفان هيردن أن يقدم تقارير موجزة في نهاية كل أسبوع ، على طريقة ملاحظ عمال خبير يقدم تقريره لرئيس مجهل الأمور الفنية - وقبِلَ ميجور كاروثرز هذا الموقف ، لأنه كان يحب أن يحترم الناس ، وكان من السهل أن يحترم موهبة فان هيردن المهمة تجاه الحيوانات.

كان ميجور كاروثرز سعيداً إلى حد كبير لعدة أسابيع - هكذا انزاح الخوف من أن يضطر إلى طلب قرض آخر من أخيه - والأسوأ منه ، أن يطلب فلوس الانتقال إلى إنجلترا وعملاً ، مبرراً بذلك اعتقاده أنه شخص فاشل ، فرغم أن استخدام مدير لم يحسن الأمور في حد ذاته ، تطلب الأمر عملاً ، قراراً ، ولم يجد هو شيئاً أكثر رعباً من اتخاذ القرارات. أثار فيه ، التفكير في عائلته في إنجلترا - وخاصة أخاه الأكبر - إنفعالات استياء ملته ضجراً وغيظاً - نكدت رسائل أخيه عليه حياته حتى صار يكره أيام البريد. كانت رسائل مؤثرة مقتضبة ، لا تراعى مشاعر الآخرين ، لكنها عن الفلوس ، الحوالات المصرفية ، سندات التأمين. ولم يكن ميجور كاروثرز يرى الحياة كذلك. لم يكتب إلى أخيه منذ ما يزيد على العام. أما زوجته - عندما بدت صحتها جيدة - فكانت تكتب مرة كل أسبوع بروح من يستعطف القدر.

حتى هي كانت مبتهجة بقنوم المدير الجديد : أحست بانشرائح صدر زوجها على نحو غير منطقي خلال تلك الفترة القصيرة ، وحملت نفسها على السؤال عن المزرعة: وبدأ يرى أن اهتمامها بالحياة يمكن أن ينتعش سريعا إذا أصبح أسلوبها في الحياة ميسورا من جديد.

لكن بعد حوالي شهرين من قدوم فان هيردن ، كان ميجور كاروثرز يمشي في طريق المزرعة في اتجاه حقوله ، عندما أدهشه أن يرى طفلا صغيرا كثنائي الشعر يخفي في الأدغال. نادى عليه لكن الطفل تجمد كما يتجمد حيوان ، وتسطح على الخضرة. أخيرا ، عندما لم يتلق ردا ، اقترب ميجور كاروثرز من الطفل ، الذي تلاشى إلى الخلف بين الأشجار ، وتبعه على الطريق إلى الكوخ - كان بالغ الغضب ، لأنه أدرك ما سوف يراه.

لم يكن ذهب إلى الكوخ منذ أن سلّمه لفان هيردن. كانت هناك الآن أرض فضاء مقطوعة الأشجار ، وبين بقايا الجذوع المقطوعة والحشائش التي سوّيت بالأرض ، وجد نصف دسته أطفال ، كل مهم كثنائي الشعر مثل الطفل الأول ، بنفس تلك السحنة الشاحبة الواهنة الشائعة بين الأطفال البيض في المناطق الاستوائية الذين تعرضوا أكثر مما ينبغي لحرارة الشمس.

كان قد تم بناء سقيفة ملحقة بالكوخ ، كانت مجرد سقف من صفائح بنزين مطروقة ، تم ترقيعها - مثل القماش - بسلك ومسامير وثبّتت على فرعى شجر لم يُنزع لحاؤهما. هناك وقفت امرأة ضخمة قدرة تمسك بحلّة فوق نار مكشوفة يقترب لهما من السقف القش على نحو خطر. ذكرته بأنثى خنزير بين صفارها ، عندما رفعت رأسها ، والأطفال يتدافعون حولها وحملت فيهما بارتياح بعينين شاحبتين لهما أهداب بيضاء.

سأل: « أين زوجك ؟ ».

لم ترد. انقلب شكّها إلى حملة من مقت : كان واضحا أنها لا تعرف الانجليزية.

وهو يتقدم غاضبا بخطى واسعة نحو باب الكوخ ، رأى أنه يزدهم
بسريرين ضخمين من طراز محلى: كانت شرائط من جلد حيوان مدبوغ على
قوائم خشبية مغروزة فى طين الأرضية، وكان الفراغ الباقي مكدسا بملكات
الأسرة المتسخة والمحمطة، هرول ميجور كاروثرز بحثا عن ثان هيردن، وكان
غضبه يمتزج فى تلك اللحظة بانزعاج مخجل وهو يحاول أن يتصور ما يعنيه
العيش فى مثل تلك القذارة.

تساعد الخوف عاليا فى داخله، لبضع لحظات ، استغرق فى مشهد
أرض أحلامه: بلد كئيب يمتلىء بنذر خطر لا مهرب منه ، عانى فيه مما لم
يكن يسمح لنفسه بأن يتصوره أثناء اليقظة: البؤس المريع الذى كان يمكن أن
يحل به إذا لم يتغير حظه ، وإذا رفض أن يخضع لأخيه ويعود إلى إنجلترا .
عندما سار بين الحقول ، حيث كانت الذرة تتموّج فوق رأسه ، بلون
ذهبى شاحب يعلوه زبد أبيض ، والأوراق الحادة الجافة تتمايل هشة مع
الريح ، لم يستطع أن يرى شيئا عدا ذلك الكوخ الكالج العفن والأطفال
المثيرين للشفقة والذين لا مستقبل لهم، كان ذلك أحط ما يمكنه أن يذهب إليه
بطفليه !، أحس بأنه ضائع ، عاجز ، خائف، جرى عرقه باردا على جسمه،
ولم يتردد فى تفكيره : حدث نفسه - مدفوعاً بالخوف والغضب - بأنه ينبغى
أن يكون صلبا « كان يفتش فى عقله عن الكلمات التى سيطرد بها الهولندى
الذى أيقظ أسوأ كوابيسه ، فى مزرعته هو ، فى نور النهار الساطع ، حيث
لا مهرب منها.

وجده مع ثور صغير يصرخ ويخور ، كان يروضه على جرّ المحراث ،
كان يوجهه بفهمه الواثق للحيوانات، على مسافة حذرة ، وقف السكان
الأصليون الذين كانوا يساعدونه، بينما كان ثان هيردن يصارع الحيوان
بحزم وبدون خوف من مسافة قصيرة، رأى ميجور كاروثرز ، ترك القرن
المندفع نحوه والذى كان يمسك به ، وانطلق الثور مسرعا إلى الخلف ، يخور
غاضبا نحو جمع السكان الأصليين ، وقد تحلّقوا فى غير إحكام حوله

بالعصى والحجارة ليمنعوه من الهرب تماما .

وقف ثان هيردن بلا حراك ، يمسح العرق عن وجهه ، وكان لا يزال
يبتسم ابتسامة عريضة راضيا عن الصراع ، وينتظر مستخدماً أن يتكلم .
قال ميچور كاروثرز دون تمهيد: « ثان هيردن ، لمَ لمَ تخبرنى أن لديك
أسرة ؟ » .

أثناء كلامه ، تبدل وجه الهولندى ، فى البداية احمر من فرط
الإحساس بالذنب ، ثم انقلب صلبا وعنيذا . « لأننى كنت بلا عمل لمدة سنة ،
وكنت أعرف أنك لا يمكن أن تأخذنى لو أخبرتك » .
واجه كل من الرجلين الآخر ؛ ميچور كاروثرز ، طويل ، متحفّز ، بطيء
الحركة ، تثقل المسئولية كاهله ، وثان هيردن صلب وجرىء . بقى السكان
الأصليون حول الثور ، ليمنعوا هروبه - بالنسبة لهم كانت هذه استراحة
قصيرة من العمل الحقيقى بالمزرعة - واختلطت صيحاتهم مع خوار الثور
المتصل . كان يوماً حاراً ، مسح ثان هيردن العرق عن عينيه بظهر يده .
« لا يمكنك الاحتفاظ بزوجة وكل أولئك الأطفال هنا - كم عدد
الأطفال ؟ » .

« تسعة » .

فكر ميچور كاروثرز فى طفليّه ، وفى قلقه المؤلم البليد الأبدى عليهما ،
وانفطر قلبه حزناً من أجل ثان هيردن . طفلان بكل هذا القلق على كل شىء
يأكلانه ويلبسانه ويفكران فيه ، وعلى المستقبل الذى ينتظرهما ، كانا عبئا
بالغ الجسامه ؛ كيف نجح هذا الرجل ، مع تسعة أطفال ، فى أن يبدو شابا
هكذا ؟ .

سأل فجأة بلهجة مغايرة: « كم عمرك ؟ » .

« أربعة وثلاثون » قالها ثان هيردن فى شك غير قادر على أن يفهم
مقصد ميچور كاروثرز .

كانت العلامات الوحيدة على وجهه تجاعيد أحدثتها الشمس ؛ كان من

المستحيل أن تتصور أنه أب لتسعة أطفال وزوج لتلك المرأة البغيضة المعتلة. عندما حمل في ميجور كاروثرز ، أحسّ بخطوط التوتر على وجهه هو ، وحاول أن يفك نفسه ، لأنه أخذ على أسوأ حمل ما كان يتحملة هذا الرجل على خيروه.

« لا تستطيع أن تحتفظ بزوجة وأطفال في ظل هذه الظروف . »
« كنا نعيش في خيمة في الدغل على وجبة الذرة وعلى ما كنت أصطاد ، على مدى تسعة أشهر ، وكان ذلك خلال موسم المطر » أجاب ثابن هيردن في جفاء.

أدرك ميجور كاروثرز أنه مهزوم. قال بغضب: « أنت وضعتني في موقف مضلل ، يا ثابن هيردن. أنت تعلم أنه ليس بمقدوري أن أعطيك نقودا أكثر. لا أعرف في الواقع من أين سأتى بمصاريف طفلي في المدرسة. أخبرتك بالموقف عندما جئت، ولا أستطيع أن أتحمّل الاحتفاظ برجل له مثل هذه الأسرة.»

قال ثابن هيردن بتجهم: « أيضا لا أحد يستطيع أن يتحمل استخدامي.»

« كيف يمكنني أن أترك تعيش في أرضي بمثل هذه الطريقة ؟ تسعة أطفال ! كان يجب أن يكونوا بالمدرسة. ألم تعلم بوجود قانون يوجب ذهابهم إلى المدرسة ؟ أليس هناك أى شخص يساعدك في تربيتهم ؟ »
« لم يجدوني بعد ولن يجدوني ما لم يخبرهم أحد.»

في مواجهة هذا التحدي ، الذي كان أيضا تحديا مفعما بالنفور ، بقى ميجور كاروثرز صامتا ، إلى أن قال بغلظة: « تذكر ، أنا لست مسئولا . » وانصرف بكل مظاهر الغضب.

نظر ثابن هيردن في أعقابيه ، بوجه حائر. لم يعرف ما إذا كان مطرودا أم لا. بعد بضع لحظات بلّل شفتيه الجافتين بلسانه ، مسح عينيه بيده مرة ثانية ، واستدار إلى الثور. نظر ميجور كاروثرز من فوق كتفه من

نهاية الحقل ، واستطاع أن يرى هيئته القصيرة المثلثة الصلبة تثب وتنحن حول الثور وكل المزرعة تدوى بالغضب من خواره.

قررَ ميچور كاروثرز ، مرة وإلى الأبد ، أن يستبعد الأسرة من تفكيره. ولكنهم استحوذوا عليه ، حتى أنه كان يحلم بهم ، ولم يستطع أن يحدّد من ملأ نومه بالخوف ، أهما طفلاه هو أم أطفال الهولندي.

كان وقتنا من أكثر أوقات العام ازدحاماً بالعمل. وكان مُرهقاً مثل كل زملائه أصحاب المزارع بمشاكل العمالة ، كان توزيع مهام المزرعة مشكلة يومية. طوال اليوم كان عقله ينشغل في بلادة بالضروريات: هذا السياج ملح ، ذلك الحقل يجب حصده في الحال ، حتى رغم هذا ، قرر أن الإنصاف يوجب عليه أن يبني كوخاً ثانياً بجوار الكوخ الأول. لم يكن لهذا أن يفعل أكثر من التخفيف من حدة معاناة تلك الأسرة البائسة ، لكنه أدرك أنه لن يستريح قبل أن يتم بناؤه.

بمجرد أن اتخذ قراره وأخذ يتفكر في كيفية تدبير هذا الأمر ، جاءه رئيس العمال ، قائلاً أنه إذا لم يرحل الهولندي ، فسيترك هو وأصدقائه المزرعة.

« لماذا ؟ » ، سأله ميچور كاروثرز ، مدركاً ماذا ستكون الإجابة. كان ثان هيردن عاملاً مُجداً ، وكانت الماشية تتحسن أسبوعاً بعد أسبوع تحت رعايته ، لكنه لم يكن يحسن التعامل مع السكان الأصليين. كان يزعق فيهم ، ويحتد عليهم ، ويعاملهم كأنهم كلاب. وكان هناك تصادم مستمر.

قال رئيس العمال ببساطة: « الهولنديون ليسوا جيدين » ، معبراً عن كُره الرجل الأسود لذلك القطاع من البيض الذين يعتبرهم أشد مُضطهدين وحشية.

في تلك الفترة ، كان ميچور كاروثرز فخوراً بآرائه ، في الوقت الذي كان فيه معظم أصحاب المزارع مضطرين إلى شراء العمالة من مقاولي الأنفار ، كان بوسعهم أن يجتذب عدداً كافياً من العمال يأتون طواعية للعمل في

مزرعته. كان مستخدماً جيداً ، فخوراً بسمعته الحسنة بفضل معاملته المنصفة. كان يعمل لديه كثير من السكان الأصليين منذ سنوات ، وكانوا يحصلون من وقت لآخر على إجازات بقراهم الأصلية لعدة شهور ، لكنهم كانوا يعودون إليه دائماً. كان جيرانه يشكون من السلوك المشاكس لعمالهم: حتى ذلك الحين ، أمن ميجور كاروثرز هذا الجانب لذلك الشكل من المقاومة السلبية الذى كان يمكنه أن يؤدى إلى إفلاس صاحب مزرعة. كان سيرا على نصل السكين ، لكن هذه الصلة الإنسانية البسيطة مع عماله كانت أعظم مصادر قوته ، وكان يدرك ذلك.

وقف يفكر ، بينما كان رئيس عماله - الذى قضى فى هذه المزرعة اثنى عشر عاماً - ينتظر رداً. كان يخاطر بالكثير. فكر ميجور كاروثرز للحظة فى طرد الهولندى ، أيقن أنه لم يكن بوسعه أن يحمل نفسه على أن يفعل ذلك: ماذا يمكن أن يحدث لكل أولئك الأطفال ؟ قرر أن ينهج نهجا كان كريهاً له. اعتزم أن يلجأ إلى شفقة مستخدمه.

« عاملتك دائماً بإنصاف ؟ » سأل. « ساعدتك دائماً كلما وقعت فى مشكلة ؟ »

وافق رئيس العمال فوراً ، وبحرارة.

« أنت تعلم أن زوجتى مريضة ، وأننى أنوء بالكثير من المشاكل فى الوقت الحالى؟ لا أريد أن يذهب الهولندى ، خصوصاً الآن والعمل بالغ الكثافة. سأحدث إليه ، وإن حدث بعد الآن مشاكل مع الرجال ، حينئذ تعال إلى وسوف أتولأها بنفسى ».

كان يوماً صافياً متألفاً ، مع درجة من البرودة فى الهواء حركت مزاج ميجور كاروثرز الرقيق ، عندما وقف ينظر - مناشداً - إلى الوجه المتجهم للرجل الأسود. فجأة ، وهو يشعر بالهواء النقى يغسل وجنتيه ، ويراقب الأوراق تهتزّ بتموّج ذهبى على الشجر أسفل المنحدر ، أحسّ بأنه أسمى من مصاعبه ، وبأنه قادر على مواجهة أى شىء. قال بابتسامته النادرة الحية:

« تعال ، بعد كل هذه السنوات ، حيث عملنا سويا لمدة طويلة جدا ، يمكنك بالتأكيد أن تفعل هذا من أجلي. لن يكون هذا لزمان طويل جدا ».

شاهد وجه الرجل يلين استجابة لوجهه هو ؛ وتعجب من الاستخدام غير الواعي للعبارة الأخيرة ، لأنه لم يكن هناك ، فى واقع الأمر ، مبرر لئلا يستمر الوضع كما هو زمنا طويلا جدا.

بدأ يضحكان معاً ، واقتربا مبتهجين ، والأفريقى يهز رأسه أسى لجسامة التضحية المطلوبة منه ، محوًلا بذلك الحدث إلى نكتة ، ثم اختفى مندفعاً إلى الدغل ليشرح الموقف لزملائه العمال.

كبح ميجور كاروثرز رغبة قوية فى الذهاب خلفه ، ليقضى اليوم الجميل المنعش متنزها ، وذهب إلى حجرة نوم زوجته ، مفعما بثقة يصعب تفسيرها ومندفعاً مثل شاب.

كانت تترقد كعادتها: الوجه جهة الحائط ، وكتفاها النائتان ظاهران من تحت روب النوم الوردى الرخيص الذى كان اشتراه لمرضها. بدت لا أفضل ولا أسوأ. لكن عندما أدارت رأسها ، أصيبت بعدوى ابتهاجه ، ربما كانت تحس أيضا بالنهار المنعش خارج ستائرهما القائمة.

ما نوع الخلاص الذى كانت تنتظره ؟ تسأل ، بينما كان يسوى برقة ملاءاتها ووسائدها ، ووضع يده برفق على رأسها. فوق التجويف العظمى للجمجمة ، كان الجلد رقيقا وضاربا إلى الزرقة. فيم كانت تفكر؟ تخيل مخها كحيوان صغير خائف يختلج تحت أصابعه.

سألت ، ومازالت عيناها مغلقتين ، بصوتها الرفيع الشكّاء: « لم لا تكتب إلى جورج ؟ ».

تقلصت أصابعه لا إراديا على شعرها ، مما جعلها تجفل وتفتح عينيها المحتقتنين اللامتين. كان ينتظر موضوعها المعتاد: الطفلان ، صحتى ، مستقبلا. لكنها تنهدت وظلت صامتا ، كانت لا تزال وفيئة للرجل كما تصورتها عندما تزوجت منه ، وأمكنه أن يتكهن تفكيرها: الغرور المزهو الأحمق

للرجال.

مدركا أن المسألة بالنسبة لها كانت مجرد انتظار لهزيمته ، كخلاص لها ، سحب يده بكرامية ، قائلا: « ليست الأمور سيئة إلى هذا الحد ، حتى الآن ». كانت بهجة صوته صادقة ، كان ما يزال محتفظا بالشجاعة والأمل المتطبعين في نفسه من النهار المشرق بالخارج.

« لماذا ، ماذا حدث ؟ » سألت بسرعة وقد قوى صوتها فجأة ، وهي تنتظر إليه بأمل.

قال: « لا شيء » وخيم عليه الإحباط من جديد ، حقا لم يحدث شيء ، وكانت ثقته خدعة عصبية. ترك الحجرة بهدوء ، وهو يفكر: يجب أن أبنى ذلك البئر ، وعندما يتم ، يجب أن أنشئ المصارف ، ثم ... كان يفكر ، أيضا ، هي أن على كل تلك الأشياء أن تنتظر الكوخ الثاني.

والغريب أن المشكلة الصغيرة نسبيا لذلك الكوخ استحوذت على تفكيره خلال الأيام القليلة التالية. ورجل متمهل ومدقق ، حدد لنفسه المهام وباشرها واحدة إثر أخرى.

منذ الكريسماس ، والعمال مستمرون في العمل سبعة أيام في الأسبوع ، لكي يحافظوا على التفوق في المباراة ضد الأعشاب الضارة. بالطبع كانوا مستائين من ذلك ، لكن كانت تلك هي العادة. الآن بعد زراعة الذرة ، كانوا يتوقعون أن يهدأ العمل ، وتوقعوا أن تعاد إليهم عطلات الأحد. أن يطلب حتى من نصف ستة منهم التضحية بإجازتهم الأسبوعية من أجل خاطر الهولندي الكريه ، ربما عجل بحدث أزمة. أخذ ميجور كاروثرز وقته ، وتحين فرصته مثل صياد ، حتى جاء مساء كان يتحدث فيه مع رئيس عماله رجلا لرجل عن مشاكل المزرعة ؛ لكن عندما تطرق إلى موضوع الكوخ ، وجد ميجور كاروثرز أنه يمكن أن يحدث ما كان يخشاه: على الفور انقلب الرجل عتيذا وغير متعاون. فجأة قال بصبر نافذ: « يجب أن يتم البناء الأحد القادم. من الممكن أن ينهيه ستة رجال في يوم واحد ، إذا ما عملوا بجد ».

أصبحت نظرة الرجل الأسود عدائية وغير صريحة. مستجيبا للسلطة التى يحملها الصوت أجاب: « نعم ، ياريس » كان يتقبل الأمر الصادر من أعلى ، ولكنه كان يرفض المسئولية: انقطع تعاونه: صار آلة لنقل الأوامر. لم يكن لشيء أن يغضب ميجور كاروثرز أكثر من أن يحدث هذا. قال بحزم: « لن أتحمل أى كلام فارغ. إذا لم يتم بناء ذلك الكوخ ، ستحدث مشكلة ».

قال رئيس العمال مرة أخرى: « نعم ياريس »، انصرف ، واستوقف بعض السكان الأصليين الذين كانوا يغادرون الحقول وفئوسهم على أكتافهم ، وأبلغ الأمر فى صوت محايد. رآهم ميجور كاروثرز يتطلعون إليه بعداء رهيب ، ثم أداروا رؤسهم ، ورحلوا ، مؤلفين جماعة واحدة ، فى اتجاه مساكنهم.

سيكون كل شيء على مايرام – هكذا فُكّر ، بارتياح لا يتناسب مع الموقف. كان من الصعب أن يحدّد ما الذى يخشاه بالضبط ، ذلك أن مسألة الكوخ كانت تلوح له بالغة الضخامة حتى أنه بدأ يشعر بنذير خرافى تقريبا. فمع انحداره من فشل إلى فشل ، أخذ القدر يتجسد له كقوة خبيثة باردة ؛ وخلق لديه التوازن الحذر للاحتمالات العدائية التى تشكل أساس كل تخطيطه. حساسية حادة تجاه المستقبل؛ وكان قد تعلّم أن يحترم أحلامه وتكهّناته. فى تلك اللحظة تعجّب من قوة رغبته فى أن يرى ذلك الكوخ مبينا ، أيا كان الخطر الذى كان سيجره عليه.

ذهب إلى قطعة الأرض الفضاء ليقابل فان هيردن ويخبره بما خطّط. وجده جالسا فوق صندوق شموع فى مدخل الكوخ ، يلعب بمزاج رائق مع أطفاله ، كأنهم كلاب صغيرة: يشقلبهم فى الهواء ، يفرقع أصابعه فى وجوههم ، ويضحك ملء فيه فى حماسة صبيانية عندما هدّده أحد الصغار بقبضتيه فى لحظة انفعال اعتراضا على معاملته غير المكرّثة ، والمهينة تقريبا ، لهم. سمع ميجور كاروثرز تلك الضحكة الصبيانية مندهشا ، ونظر بحيرة إلى الهولندى الشاب ، ثم منه إلى زوجته ، التى كانت تراقب باهتمام –

كعادتها - صفيحة بنزين تهتز فوق الذهب القليل. ملأت رائحة لحم وقرع جو الأرض الفضاء. بدت المرأة لميجور كاروثرز تعبيراً عن قوة طبيعية منفلة أكثر منها إنسانة: رآها في بدانتها المترهلة ، ووجهها الغبي البليد ، واستجاباتها الغريزية لأطفالها - سواء في حنانها أو ثورتها - كرمز للخصوبة - كجيشان قوى لا يقاوم للمادة. أفزعته، حول عينيه عنها ، وأوضح لقان هيردن أن كوخا ثانيا سيتم بناؤه هنا ، بجوار الكوخ القائم.

كان قان هيردن مسروراً. رقّ منقلبا إلى مودة سريعة واثقة. نظر مستربيا خلفه إلى الكوخ الصغير الذي كان يأوى أحد عشر كائنا بشريا ، وقال أنه لم يكن من السهل في الواقع أن يعيش في مثل هذا المكان الصغير مع أطفال بهذا العدد. رمق الأطفال وهو يصفعهم في حنان بينما كان يتكلم ، مبتسما مثل طفل. كان فخورا بأسرته ، بقدرته هو على إنجاب أطفال: كان بوسع ميجور كاروثرز أن يرى ذلك. ابتسم قليلا ، ثم نظر خلال المدخل إلى القذارة الكثيفة في الداخل وانصرف مسرعاً ، وهو يمنع نفسه بحزم من إمعان النظر في الحقائق المنفرة التي تنطوى عليها مثل حياة التكس تلك.

في مساء السبت التالي ، قاس هو وقان هيردن قطعة الأرض الفضاء باستخدام شريط القياس وميزان الماء ، لتحديد مساحة الكوخ الجديد. كان سيغدو كوخاً أكبر. في ذلك الحين كانت حزم حشائش السقف مكدمة لتكون جاهزة لليوم التالي ، تلمع بلون نحاسي تحت شمس الأصيل ؛ وتراصت في الأرض الفضاء أعواد أشجار الزعرور ، منزوعة اللحاء ، من أجل الجدران ، وكان خشبها الداخلى الناعم يبدو أبيض مثل نويات الفاكهة.

في ذلك الأحد ، تَوَقَّع ميجور كاروثرز أن يصل السكان الأصليون من مساكنهم من أجل البناء قبل مطلع النهار. كان هناك حتى قبل أن تصحو الأسرة ، خشية أن يحدث خطأ ما في حالة عدم وجوده. كان يخشى انفعال الهولندي بسبب المزاج المشاكس للعمال.

استند على شجرة يراقب استيقاظ الدغل ، فيما كانت السماء تفيض بالضوء تدريجيا ، والطيور تغنى من حوله. ظلّ الكوخ - لفترة طويلة - صامتا ومظلما. تدلّى كيس منبعجا على الباب ، وأمكنه أن يلمح أشباحا محتشدة بداخله. بدا له ذلك مرعبا ، أشبه بحظيرة كلب تنته تنكمش فى خجل على الأرض بعيدا عن القبة الواسعة للسماء الزرقاء المنعشة. ثم ، خرج طفل ، وآخر ، وسرعان ما كانوا يتدفقون خارجين من المدخل ، فى أسماهم الصغيرة ، أوسراويلهم الكاكي المعقودة على الأفاخذ النحيلة الناتئة. ابتسموا له فى حياء ، عارضين عليه الصداقة. ثم جاءت المرأة ، وهى تتحرك بجنبها كى تيسر لنفسها الخروج من فتحة الباب الضيقة. كانت ضخمة جدا بحيث كانت على مقاس الفتحة تقريبا. تحركت بطيئة متثاقلة ، يلفها خمول وخدر النوم ، إلى النار الخائية ، رافعة ذراعيها متثائية ، وتساقطت خصلات من شعر أصفر منطفئ على كتفيها ، وارتفع فستانها الفضفاض الداكن مكرمشا تحت رقبته. فى تلك اللحظة رأت ميچور كاروثرز وابتسمت له. للمرة الأولى نظر إليها ككائن بشرى وليس كشىء قبيح إلى حد فاجع. كان هناك شىء حيي ، لكن صريح مع ذلك ، فى تلك الابتسامة ، حتى كان بوسعه أن يتخيل الفتاة المراهقة ، القوية الضاحكة ، ذات الشهوانية القوية الصريحة ، المغرية للهولندية الشابة - هكذا كانت عندما تزوجت ثان هيردن. انحنت بصعوبة لتقلب الرماد ، واندلعت النار فى التوّ تحت الرقعة المائلة لسقف الصفيح. لفترة لم يظهر ثان هيردن ، ولا السكان الأصليون الذين كان من المفترض أن يكونوا هنا منذ مدة طويلة ؛ ظل ميچور كاروثرز مستندا على شجرة ، يبتسم للأطفال ، الذين احتفظوا مع ذلك بمسافة منه ، غير قادرين على اللعب على سجيتهم نظرا لوجوده فى المكان ، مبتسما لمسز هيردن وهى تلقى بأحفنة من الذرة فى صفيحة من الماء المغلى ، لتصنع عصيدة من نوع محلى.

كانت الساعة الثامنة تماما ، بعد ساعتين من الانتظار القلق ، عندما

جاء العمال فى صف على المنحدر الدغلى ، بالقنوس والمعاول على أكتافهم ، متحاشين عينيه. كنتم غضبه: فرغم كل شىء كان اليوم يوم أحد ، وهم لم يحصلوا على يوم واحد للراحة على مدى أسابيع ؛ لم يكن بمقدوره أن يلومهم.

بدأوا بحفر الخندق الدائرى الذى سيستخدم فى تثبيت أعمدة الجدار. بينما كانت معاولهم تنوى مرتطمة بالأرض الكثيرة الحصى ، خرج فان هيردن من الكوخ ، وهو يزيح جانبا الكيس المتدلى بيد ، ويجذب بنطلونه باليد الأخرى ، ويتنأب بفضلاظة ، ثم ابتسم لميجور كاروثرز معتذرا: « تأخرت فى نومى » ، قال ، وبدأ أنه يفكر فى أن مستخدمه ربما كان غاضبا .

راقب ميجور كاروثرز العمال عن كثب ، راغبا فى أن يكون مفهوماً لهم ولفان هيردن أنه المسئول. كان واعيا تماما باستيائهم ، وأدرك أنهم سيقومون بالعمل بتعجل وإهمال إذا أمكن ذلك. كان بحاجة إلى كل لباقتة ورحابة صدره لكى يكتمل بناء الكوخ كما خطط. وقف هناك صابرا طوال فترة الصباح ، يشاهد الشرر الرفيع يتطاير عند ارتطام المعاول بالأرض الصلبة. كان فان هيردن يتمشى ببطء قريبا منه ، كارها أن يحل أحد محله علنا فى المسئولية عن مسكنه هو أمام أعين السكان الأصليين.

عندما طرحوا معاولهم جانبا ، وذهبوا لإحضار الأعمدة ، فعلوا ذلك وهم يلقون نظرة جانبية خاطفة على ميجور كاروثرز ، يتحدّونه أن يقول أن الخندق ليس عميقا بما فيه الكفاية. استوقفهم وقال ضاحكا: « هل تحفرون حظيرة لكلب إذن ، وليس كوخا لإنسان؟ ». ابتسم أحدهم مستجيبا على مضض ، وعبس الآخرون. دون حماس عمقوا الخندق إلى أقل درجة كان يمكن أن يقبلها ميجور كاروثرز. عند الظهر ، كانت الأعمدة تميل مترنحة فى المكان ، وكان السكان الأصليون يزيلون الأربطة من تحت لحاء الأشجار القريبة. كانت هناك سلخ طويلة من ليف بألوان وردية ومشمشية وصفراء ، ترقد متشابكة فى كومة فوق الحشائش ، وبدت الأشجار المقطوعة كجروح

عميقة حمراء مروّعة حول الأرض الفضاء، وسرعان ما شدّت الأعمدة إلى بعضها بهذا الحبل الطبيعي ، حتى أنه عندما اكتمل الهيكل بدا على خلفية الأشجار الخضراء والسماء مثل قفص رفيع لامع أبيض يمتزج برقعة مع الأصفر الوردي، صعد اثنان من السكان الأصليين إلى أعلى لتثبيت أعمدة السقف في هيكلا المخروطي ، بينما كان الآخرون يدعون كومة ملاط من رمل وتراب ليكون جصا للجدران - وسرعان ما توقفوا - يمكن للباقي أن ينتظر إلى ما بعد راحة منتصف النهار.

انصرف ميجور كاروثرز عائدا إلى المنزل لتناول الطعام ، منهكا من عبء حفظ التوازن بين الهولندي السريع الغضب والعمال الساخطين، أخذ راحة لمدة ساعة ونصف، أنهى طعامه في عشر دقائق ، متلهفا إلى أن يتمكن من النوم مرة واحدة فقط إلى أن يستيقظ بشكل طبيعي، كانت زوجته تغالب النعاس ، لذلك رقد على السرير الآخر ، وسرعان ما غلبه النوم، عندما استيقظ وجد أنه تأخر كثيرا عن الوقت الذي كان حدده لنفسه، كانت الساعة تجاوزت الثالثة، نهض مذعورا وهرب إلى الأرض الفضاء ، يستحوذ عليه أحد هواجسه.

هناك وقف الهولندي ، ثائرا محتدا ، يصيح في السكان الأصليين الذين كانوا يتسكعون أمامه ضاحكين بلا تحفظ، كانوا قد عادوا لتوهم إلى العمل، عندما اقترب ميجور كاروثرز ، رأى فان هيردن يستخدم كفيته المفتوحين في سلسلة من الصفعات السريعة العنيفة على وجوههم ، ضاربا الواحد منهم بالآخر: بدا وكأنه يصفع أطفاله هو في نوبة غضب، انطلق ميجور كاروثرز مهولا ، وألقى بنفسه بين الجماعة أمرا قبل حدوث شيء آخر، تراجع فان هيردن إلى الوراء عندما رآه، كان أحمر ك لحم البقر من الغضب، تجمع السكان الأصليون معا ، وكانوا على وشك أن يلقوا بأدواتهم ويتركوا العمل.

صاح ميجور كاروثرز في الرجال: « عودوا إلى العمل » وقال لفان

هيردن: « سأحقق في هذا الأمر » كانت عيناه تناشدان الإقرار بالحاجة إلى معرفة حقيقة ما حدث ، لكن فإن هيردن انتصب متحفزا أمامه ، فوق ساقين ثابتتين ، وهو يتنفس بصعوبة. « لكن يا ميجور كاروثرز ... ». استهل كلامه مُلمحاً إلى أنه كرجل أبيض ؛ في غياب مستخدمه ، كان من الصواب أن يتولى القيادة. قال ميجور كاروثرز: « افعل ما أقول ». دار فإن هيردن على عقبه ، بنظرة حقودة إلى خصومه ، وانصرف عائداً إلى الكوخ. كان الاهتزاز العنيف لكيس الحبوب أشبه بإغلاق باب بعنف. استدار ميجور كاروثرز إلى السكان الأصليين. « استمروا » ، أمر باقتضاب ، بصوت هادئ قاطع. كانت هناك لحظة تشكك ثم التفتوا أدواتهم واتجهوا إلى العمل.

كان بعضهم يربطون هيكل السقف ، وكان آخرون يقذفون الطين على الجدران لتلييسها. كانت عملية "التلييس" تمثل مهرجاناً بما يسودها من ضحك ومزاح ؛ كانت توجد فجوات بين القوائم ، وكان يمكن لحفنة من الطين أن تطير خلال فجوة لتستقر على وجه رجل يقف خلف الجدار: هذا العمل كان يمكن أن يصبح لعبة ، مثل أطفال يلعبون بكرات الثلج. في هذا اليوم لم يكن هناك مظهر لمزاج طيب. عندما غربت الشمس ، إلتقط الرجال أدواتهم وساروا رتلاً إلى الدغل دون إلقاء نظرة على ميجور كاروثرز. لم يكن العمل موفقاً. كانت الحشائش موضوعة دون نظام فوق هيكل السقف ، لا تزال غير مقصوفة ، وكانت تصل إلى الأرض في حزم طويلة. ووضعت الطبقة الأولى من الطين بطريقة عشوائية. سيكون مبنى متداعياً.

كانت غلطته ، هكذا فكر ميجور كاروثرز ، مرسلًا نظرته الكثيبة البطيئة المرهقة ، إلى الكوخ حيث كان الهولندي ما يزال يتعلق بأشلاء كبريائه الجريح. في اليوم التالي ، عندما كان ميجور كاروثرز في مكان آخر من المزرعة ، استرد الهولندي كبريائه في مشهد ملتهب متأجج مع عمال الحرث ، وذهبوا يشكون لرئيس العمال وليس لميجور كاروثرز. جعله هذا يشعر بعدم ارتياح. طوال ذلك الأسبوع ظل ينتظر أن يتلقى شكاوى جديدة حول سلوك

الهولندي. وكثيرا ما كان متوتر الأعصاب ، وهو ينتظر المشهد بينه وبين رئيس عمال متذمر ، إلى حد أنه عندما لم يحدث شيء تعمقت مخاوفه لتستحيل إلى نذير غامض.

انتهى البناء يوم الأحد التالي: دُكَّت الأرضيات تماما بروث جديد ، وتم تقليم السقف القش ، وسُوِّيت الحوائط فصارت ملساء ناعمة. كان يجب انقضاء اسبوعين آخرين قبل أن تتمكن الأسرة من الانتقال إليه ، بسبب رائحة الرطوبة في المكان. كانا أسبوعين من القلق لميجور كاروثرز. كان من غير الطبيعي للأفارقة أن يظلوا سلبيين ومتجهمين إزاء طريقة معاملة الهولندي لهم ، خاصة عندما أدركوا أنه في صفهم. وكان هناك شيء لا يحبه في الطريقة التي كانوا يتحاشون بها عينيه وفي السلوك الزائد الأدب لرئيس العمال.

كان الطقس الصافي الجميل الذي أحبه كثيرا جدا عادة ، طقس مايو ، اللاسع البرودة ، المنعش تحت مناخ شديد الصفاء ، اللاذع بعصف الريح محملاً بأوراق شجر المرج وحشائشه الجافة ، قد أُفسدَ عليه هذا العام: كان هناك شيء ما يوشك على الحدوث.

عندما انتقلت الأسرة إلى الكوخ في نهاية الأمر ، فتر حماس ميجور كاروثرز ، لأن بناء الكوخ خلق كل هذا القدر من المتاعب والقلق ، بينما بدا في تلك اللحظة أن الأمور تكاد لا تكون أفضل من ذي قبل : مافائدة كوخين صغيرين مستديرين لأسرة من أحد عشر فردا؟ لكن فإن هيردن كان بالغ السرور ، وعبر عن امتنانه بطريقة حركت مشاعر ميجور كاروثرز بعمق: عاجزا عن التعبير عن مشاعره ، كان يمتن عندما يفعل الآخرون ، فيريحوه بذلك من عبء حياته. كان هناك جو احتفالي في المساء ، عندما انتزع أحد السريرين الكبيرين المنغريزين في أرضية الكوخ الأول لتتغرز أرجله من جديد في الكوخ الثاني.

في نفس تلك الليلة ، أيقظته - قرب الفجر - أصوات تنادى عليه من

خارج شبّاه. نهض ، مدركا أن أقصى ما كان يخشاه قد حدث ، سعيدا بزوال التوتر. كان رئيس العمال يقف خارج الباب الخلفى ، ممسكا بمصباح أعاصير أعمى عينى ميچور كاروثرز للحظة.

« شبت النار فى الكوخ »

وعيناه تطرفان بشدة ، استدار لينظر. بعيدا فى الظلام كانت ألسنة اللهب تتكاثف فوق الأشجار مطوّقة فروعها وكأنّ هبة ربح رفعتها فترات تصاورير من أوراق شجر سوداء واضحة وجلية على خلفية الضوء الأحمر المتدفق للحريق. أضواء المرجّ وهج ساطع ومرتعش. جرى الرجلان إلى الدغل عبر الطريق الوعر ، فى اتجاه الحريق.

عندما وصلا ، وجدا الأرض الفضاء مشتعلة ، ساطعة كالصباح. على سقف الكوخ الأول جلس ثان هيردن مقرصا ، يرفع صفائح ماء يتناولها من طابور من السكان الأصليين الواقفين على الأرض ، يملكون من برميل الماء الكبير ، وكان يُشَبَّع السقف القش بالماء ليمنعه من التقاط ألسنة اللهب من الكوخ الثانى الذى كان يبعد عنه ياردات قليلة ليس غير. أصبح ذلك الكوخ عمودا متأججا من النار. كان هيكله الهش مازال منتصبا ، لكنه كان يلتف ويتلوى متوهجا داخل غلافه من اللهب ، وأخذ ينهار تدريجيا فيما كان هو يقترب ، ثم تهاوى هشيمًا من شرر.

« الأطفال » قالها ميچور كاروثرز لاهثا لمسز ثان هيردن ، التى كانت

تراقب الحريق فى تسليم بالقضاء والقدر ، من حيث كانت تجلس على لفة بطاطين مبعثرة ، تبلل الدموع وجهها ، وتضم ذراعيها على طفلة ملفوفة.

بينما كان يتكلم ، أزاحت الملابس لتكشف عن الطفلة الصغرى. سقطت كتلة حشائش محترقة من السقف على رأسها وكتفيها. أصابه الغثيان وهو ينظر ، حيث لم يكن هناك سوى لحم دام متفحم. لكنها كانت حيّة: كانت أطرافها ما تزال تختلج قليلا.

« سأتى بالسيارة ونأخذها إلى الطبيب ».

خرج راكضا من الأرض الفضاء وأتى بالسيارة. وفيما كان يندفع هابطا المنحدر عائدا مرة أخرى لاحظ أنه كان ما يزال في بيجامته ، وعندما وصل إلى الأرض الفضاء للمرة الثانية ، كان ثمان هيردن يهبط من سقف الكوخ الذي كان يَقْطُر ماءً كأنه كانت ثمة عاصفة. انحنى على الطفلة المحترقة.

قال: « فات الأوان ».

« لكنها مازالت حية ».

هز ثمان هيردن كتفيه بلا اكرتات تقريبا ، كان يبدو داخا. كان يدير رأسه على نحو متواصل ليلقي نظرة شاملة على الكومة المتوهجة التي كانت منذ وقت قريب جدا مأوى لأطفاله . لعق شفثيه بحركة سريعة لا شعورية ، بسبب جفافهما المحرق. كان وجهه ملطخاً بالدخان وملتهبا من الحرارة الهائلة ، حتى بدت عيناه الصغيرتان تبرقان بشكل مفرع على خلفية البشرة السوداء.

قال ميجور كاروثرز للمرأة: « اركبي السيارة ». تحركت أليا في اتجاه السيارة ، دون أن تنظر إلى زوجها ، الذي قال: « لكن فات الأوان يارجل ». أدرك ميجور كاروثرز أن الطفلة ستموت ، لكن احتجازه على دمار وعبث الحريق عبّر عن نفسه بهذه الطريقة: يجب عمل كل شيء لإنقاذ هذه الحياة ، حتى مع عدم وجود أمل. أدار السيارة وانزلق هابطا التل. قبل أن يقطعوا نصف ميل، أحس بيد تدفع كتفه من الخلف ، وعندما التفت ، أدرك في تلك اللحظة أن الطفلة ماتت. استدار بالسيارة إلى الدغل المظلم بعيدا عن الطريق ، وأقفل عائدا إلى الأرض الفضاء. في تلك اللحظة بدأت المرأة النحيب ، بصوت خفيض ، رتيب ، ألى تقريبا ، سمره في مقعده ، منتظرا الصرخة التالية.

كانت النار الآن كومة معتمة ، وكانت تتأجج برفق باحمرار متوهج عندما تمر عليها الريح. وقف الأطفال في نصف دائرة يحملقون فيها

بافتتان. ووقف ثان هيردن قريبا منهم ، قلقا ، واضعا يده برقة على رؤسهم وأكتافهم ، مُطمئنًا نفسه على وجودهم هناك ، بدمهم ولحمهم ، أحياء إلى جواره.

خرجت مسز ثان هيردن من السيارة بارتباك وهي لا تزال تنتحب ، واختفت داخل الكوخ ، قابضة على الطفلة الميتة الملقوفة.

أحس ميچور كاروثرز أنه غريب بين تلك الأسرة المنكوبة ، فانصرف عائدا إلى منزله ، حيث شرب فنجانا بعد فنجان من الشاي ، محافظاً على رباطة جأشه ، شاعرا بإجهاض عصبى زائد.

أحنى رأسه داخلا غرفة زوجته ، التي بدت صغيرة ومظلمة ومكتومة. كهف حيوان مريض ، هكذا فُكّر ، باشمزاز ، ثم خجلا من نفسه ، عاد إلى الخارج ، حيث كان النور يملأ السماء، بعث برسالة إلى رئيس العمال ، وانتظره في حالة من الغضب والتوتر.

عندما وصل الرجل سأل ميچور كاروثرز في الحال: « لماذا احترق ذلك الكوخ؟ »

نظر إليه رئيس العمال نظرة مباشرة وقال: « كيف لي أن أعرف؟ » ثم ، بعد لحظة صمت ، ببراءة خادعة: « إنه خطأ المطبخ ، كان أقرب مما ينبغي من السقف القش ».

حملق فيه ميچور كاروثرز ، محاولا إضعاف النظرة المباشرة بعينيهِ الناطقتين بالاتهام.

« ذلك الكوخ لا بد وأن يعاد بناؤه على الفور: يجب إعادة بنائه اليوم ». بدا رئيس العمال وكأنه يقول أنه يستوى عنده ما إذا كان سيعاد بناؤه أم لا. قال وهو ينصرف « سأذهب وأخبر الآخرين ».

صاح ميچور كاروثرز بصوت كالنباح: « قف ». ثم صمت لحظة ، مرتعبا ، ولم يكن ذلك بسبب غيظه بقدر ما كان بسبب خزيه وإحساسه بالذنب. كان قد تنبأ بذلك ! تنبأ بذلك كله ! ومع ذلك ، من الجائز تماما أن

يكون الحريق اندلع فى ذلك السقف القش من لهب صغير قليل الحذر يطلق الشرر طوال اليوم قريبا منه.

كاد أن ينفجر فى تأنيب قاسٍ. ثم استجمع نفسه وقال: « اغرب عن وجهى ». فما الفائدة ؟ كان يدرك تماما أن أحد الأفارقة الذين ركلهم أو صفعهم أو صرخ فيهم فإن هيردن أشعل النار فى ذلك الكوخ ولا يمكن لأحد أن يقدم الدليل على هذا. وقف ساكنا تماما ، يراقب رئيس عماله وهو ينصرف ، وينتشش شعرات طويلة فى شاربه فى غضب محبط.

وماذا كان يمكن أن يحدث حينئذ ؟

طلب طعام الإفطار ، شرب فنجانا من الشاي ، وأتلف قطعة خبز محمص. ثم نظر مرة أخرى إلى الداخل نحو زوجته ، التى كان يمكن أن تظل نائمة ساعتين بعد ذلك.

وهو ينتش شاربه من جديد بقلق ، اتجه ميجور كاروثرز إلى الأرض الفضاء.

كان كل شيء فى موضعه تماما ، رغم أن كومة الأنقاض السوداء بدت منخفضة ورثة حينئذ بعد أن طلع الصباح وأبرز المظهر الوحشى للسماء والدغل. كان الأطفال يلعبون قريبا ، وكانت أيديهم وجوههم سوداء ، وأسماهم البالية سوداء. بدا كل شيء ملطخا وملوثا بالسواد ، وعلى أحد الجانبين وقفت الأشجار ذابلة ومغطاة بالسخام ، وكانت الأرض حامية تحت الأقدام.

استند فان هيردن على هيكل الكوخ الأول. بدا مقهورا متعبا ، لكن عاديًا فيما عدا ذلك. حيًا ميجور كاروثرز ولم يتحرك.

سأله ميجور كاروثرز: « كيف حال زوجتك ؟ » كان بوسعه أن يسمع صوت أنين صادراً من الكوخ.

« حالتها حسنة ».

تصور ميجور كاروثرز أنها تبكى على الطفلة الميتة ، وقال: « سأخذ

طفلتك إلى المدينة بدلا منك ، وأرتب للجنازة » .
قال ثان هيردن: « دفنتها بالفعل » . هزّ إبهامه بعنف مشيرا إلى
الدغل خلفهما .

« ألم تسجل ميلادها ؟ »

هزّ ثان هيردن رأسه بالنفي . تحدّث نظرتة المتفرسة ميچور كاروثرز
وكأنه يقول: من سيعرف إذا لم يخبرهم أحد ؟ لم يستطع ميچور كاروثرز أن
يتكلم : أسكته تفكيره في ذلك الجسد الصغير المتفحم ، المسجّى ، داخل
صندوق بضائع أو الملفوف في قطعة قماش ، ملقى تحت الأرض ، تحت
رحمة الحيوانات المفترسة أو النمل الأبيض .

« يأتى واحد ، ويرحل آخر » قال ثان هيردن أخيرا ، فى بطاء ،
محاولا الوصول إلى فلسفة على سبيل التعزية ، بينما امتلأت عيناه بدموع
غليظة .

تفرس ميچور كاروثرز: لم يستطع أن يفهم . أخيرا وصلت إليه معانى
الكلمات ، وسمع الأثنين الآتى من الكوخ بفهم جديد .

لم تكن الفكرة خطرت بباله قط ، كانت فشلا كاملا لخياله . مادام لديهم
تسعة أطفال ، لم لا يكونون عشرة ، لم لا يكونون خمسة عشر ، مادام الأمر
كذلك ، أو عشرين ؟ ، بالطبع سيكون هناك مزيد من الأطفال .

قال ثان هيردن: « كانت الصدمة هى السبب ، كان يجب أن يحدث ذلك
فى الشهر القادم » .

استند ميچور كاروثرز على جدار الكوخ ، وأخرج سيجارة بحركة
ثقيلة . أحس بضعف . أحس كأن ثان هيردن لطمه ، مبتسما . كان هذا
إحساسا سخيفا وغير عادل ، لكنه للحظة كره ثان هيردن لوقوفه فى مكانه
قائلا: ستجد مظهرها مختلفا عندما تتوغل حاليا فى بلد البؤس الكئيب ،
هذا ، الذى تخشاه إلى أقصى حد . أنت ستكفّ عن الوجود ، ولن توجد طاقة
باقية لتلك النوعية التى تفضلها من المشاعر الصافية والوساوس والحسرات ،

عندما يصارع المرء الحياة عاريا .

« نرجو أن يكون ولدا » تطوع فان هيردن قائلا ، بود متردد ، كأنه اعتقد أن إظهار عواطفه الخاصة لميجور كاروثرز ربما اعتُبر قلة لياقة. « لدينا خمسة أولاد وأربع بنات - ثلاث بنات » ، صَحَّ نفسه ، عابس الوجه .
سأل ميجور كاروثرز بجفاء: « أَسْتَكُون هي على ما يرام ؟ »

قال فان هيردن: « أرجو هذا » ، وأضاف بفخر: « تمت ولادة الطفلة الأخيرة في منتصف الليل ، وكانت السماء تمطر. كان ذلك عندما كنا في الخيمة. ليس هذا شيئا بالنسبة لها » . كان يصغى ، فيما كان يتكلم ، إلى الأنين البطيء من الداخل. وقال: « من الأفضل أن أدخل إليها » وهو يدق غليونه في طين الجدار. انحنى لميجور كاروثرز ، ثم رفع الكيس واختفى .
بعد فترة استجمع ميجور كاروثرز نفسه ، وأرغم نفسه على السير منتصبا عبر الأرض الفضاء مشيعا بالحملة الفضولية للأطفال. كان عقله ساكنا وفاقد الحس ، ولكنه سار وكأنه يتحرك إلى غاية. عندما وصل إلى المنزل ، سحب على الفور ورقا وقلمأ أمامه وكتب ، كانت كل كلمة صعبة وبطيئة مسمارا في تابوت كبريائه كَرَجُل .

بعد دقائق أخرى ، دخل إلى زوجته. كانت مستيقظة ، تتقلب على جنبها، تراقب الباب توقعا لفرج قدمه. « كَتَبْتُ طالبا وظيفة في الوطن » قال ببساطة ، وأضعا يده على معصمها الجاف النحيل ، وهو يحس بالنبض البطيء يختلج فجأة في راحة يده.

راقب بفضول فيما تغضن وجهها ، وانسابت دموع العرفان والانعقاد ببطء على وجنتيها تبلل الوسادة.

تمبى الصغير

افتتحت چين ماك كلاستر ، التى كانت ممرضة قبل زواجها ، مستوصفا بالمزرعة فى غضون شهر من وصولها. رغم أنها ولدت وتربت فى المدينة ، إلا أن خبرتها كانت واسعة بالسكان الأصليين ، لأنها عملت ممرضة فى عنابر السكان الأصليين فى مستشفى المدينة ، بناء على اختيارها ، لعدة سنوات ، وأحبت تريض السكان الأصليين وشرحت مشاعرهم بالكلمات : « هم مثل الأطفال تماماً ، ويقدرّون ما تفعله من أجلهم » . لذلك عندما ألقت نظرة تشخيصية متفحصة على السكان الأصليين العاملين فى المزرعة ، صاحت « يالهم من مساكين ! » . وبدأت فى تحويل مصنع ألبان قديم إلى مستوصف مجانى. كان زوجها مسروراً لأن هذا كان سيوفر النقود على المدى الطويل عن طريق الحد من المرض فى المساكن.

كان ويلي ماك كلاستر ، مع أنه أيضاً ولد ونشأ فى جنوب أفريقيا ، اسكتلنديا على نحو مؤكد ولايدع مجالا للشك. ربما كان يؤكد على لكتته تأكيداً لولائه ، لكنه حافظ على كل السجايا الكريمة لقومه بمنأى عن أن يفسدها مناخ يبعث على البطء والكسل. كان فطنا ، نشيطا ، دنيويا ، عمليا ، عطوفا. كان من حيث المظهر ، ضخم البنية ، بوجه مستدير بارز العظام ، وفم ضيق ، وعينين تطف من نظرتها المغتمة الشرسة تجاعيد

الضحك حولهما. أصبح صاحب مزرعة وهو ما يزال صغيرا ، بعد أن خطط لهذه الخطوة لسنوات : لم يكن ممن ينجرفون إلى الأرض بسبب الضيق بوظيفة ، أو بسبب الفشل ، أو بسبب تطلعات مبهمة تجاه "الحرية". أما چين ، وكانت فتاة مرحلة وقديرة تعرف ماتريد ، فقد استخفت بخطابها الكثيرين ، وعينها على ويلي ، الذى كان يكتب إليها رسائل أسبوعية من المعهد الزراعى فى الترانسفال. وتزوجا بمجرد انتهاء السنوات الأربع لتعليمه المهنى.

كانا فى ذلك الحين فى السابعة والعشرين ، وأحسا بأنهما مؤهلان تماما لحياة مقيدة وممتعة. وكان منزلهما معدا لأسرة. كانا سيبتيجان لو أنهما أنجبا طفلا عقب الشهور التسعة المألوفة بعد الزواج. فى الواقع ، لم يأت طفل ؛ وبعد أن مرت سنتان قامت چين برحلة إلى المدينة لترى طبيبا. لم تكن حزينة بقدر ما كانت ناقمة عندما وجدت أنها بحاجة إلى عملية جراحية قبل أن يكون بإمكانها أن تتجب أطفالا. لم تألف فكرة أنها مريضة ، وأحست وكأن الأمر كله لايتفق مع شخصيتها. لكنها استسلمت للعملية الجراحية ، وللانتظار عامين آخرين قبل تكوين أسرة ، بحسها العمل الجيد المعتاد. بينما أحست بالقهر قليلا. افترسها الشك ، على الرغم منها ؛ وإنما بسبب مزاجها المكتئب والمحبط إلى حد ما فى تلك الفترة صار عملها فى المستوصف بالغ الأهمية بالنسبة لها. بينما كانت فى البداية تصرف الأبوية وتقدم النصيحة الطبية المناسبة بشكل روتينى ، ساعتين بعد الإفطار كل صباح ، ألقت الآن بنفسها فى العمل : عملت بكل همة ، وبذلت قصارى جهدها ، وحاولت أن تهاجم مسببات الأمراض قبل أعراضها.

كانت المساكن عبارة عن المساكن المألوفة فى مزرعة والتي تتألف من أكواخ غير صحية مبنية من الطين والحشائش ، أما الأمراض التى كان عليها أن تعالجها فكانت ناتجة عن الفقر وسوء التغذية.

لأنها عاشت فى الريف طوال حياتها ، لم تقع فى خطأ أن تتوقع الكثير؛ كانت تتحلى بذلك الصبر الذكى ، الساخر والذى يحقق مع أناس

متخلفين ، أكثر مما يحقق أى قدر من السلوك المثالى الساخط.

اختارت فى البداية قطعة أرض صالحة لزراعة الخضروات ، وأشرفت على الزراعة والاستنبات بنفسها. لا يستطيع فرد أن يطبخ بعادات دامت قرونا فى موسم ، لذلك كانت صبورة مع السكان الأصليين الذين لم يكونوا ليقتربوا فى البداية طعاما لم يعتادوا عليه. أخذت تحث وتحاضر. رتبت لنساء المساكن دروسا فى النظافة ورعاية الأطفال. كتبت وصفات لوجبات وطلبت أجولة من الموالح من المزارع الكبيرة ، فى الواقع ، لم يمر وقت طويل حتى كانت چين هى التى تنظم إطعام عمال ولى الذين يبلغ عددهم المائتين ، وكان ولى سعيدا بالحصول على مساعدتها. سخر الجيران منهما ، لأنه من المعتاد حتى فى وقتنا هذا إطعام السكان الأصليين على وجبة الذرة فقط ، مع ذبح ثور فى مناسبة عيد دينى. لكن لم يكن هناك أدنى شك فى أن سكان ولى الأصليين كانوا أوفر صحة من غالبيتهم وكان يحصل منهم على جهد أكبر بكثير. فى صباح الشتاء البارد كانت چين تقف لتوزع على السكان الأصليين أكواب الكاكاو الساخن من برميل تشتعل تحته نار هادئة قبل أن يذهبوا إلى الحقول ؛ وإذا مرَّ أحد الجيران وسخر منها ، كانت تزعم شفيتها وتقول فى دعابة لطيفة : « إنها الفطرة السليمة الجيدة المستقرة . هذه هى الحقيقة. بالإضافة إلى ذلك - يالهم من مساكين ، يالهم من مساكين ! ». ونظراً لأن آل ماك كلاستر كانا يلقيان الاحترام فى المنطقة ، كان الناس يسايرونهما فيما كان يبدوشنودا سخيفا.

لكن الأمر لم يكن سهلاً ، لم يكن سهلاً على الإطلاق. لم تكن ثمة فائدة من علاج غزو دودة الانكستوما للأقدام التى كانت ستعاود الغزو فى غضون أسبوع ، لأنه لا أحد كان يرتدى حذاء ، ولم يكن بالإمكان عمل شيء للبهارسيا ، عندما كانت كل الأنهار مليئة بها ؛ واستمر السكان الأصليون يعيشون فى الأكواخ المظلمة القائمة.

ولكن كان يمكن مساعدة الأطفال ؛ أحببت چين على الأخص الأطفال

السود الصغار. كانت تدرك أن أطفالا أقل ماتوا في مساكنها من أى مساكن على مسافة أميال حولها ، وكان هذا مفخرة لها. كانت تقضى فترات الصباح بأكملها توضح للنساء أسباب القذارة والتغذية المناسبة ؛ إذا مرض طفل ، كانت تسهر طول الليل معه ، وتبكي بمرارة إذا مات. كان اسمها بين السكان الأصليين "ذات القلب الطيب". وثقوا بها. رغم أنهم غالبا ما كانوا يكرهون ويخافون أدوية الرجل الأبيض* ، تركوا حين تشق طريقها ، لأنهم أحسوا أن دافعها العطف ، ويوما بعد يوم أخذت جموع السكان الأصليين الذين ينتظرون العناية الطبية تزداد ضخامة. ملأ هذا حين بالزهو، وكانت تتجه كل صباح إلى المبنى الكبير ذى الأرضية الحجرية والسقف القش فى مؤخرة المنزل ، الذى كانت تنبعث منه دائما رائحة المطهرات والصابون ، بصحبة الخادم الذى كان يساعدها ، وكانت تقضى هناك عدة ساعات تعالج الأطفال والأمهات والعمال الذين يصابون أثناء العمل.

كانوا قد أتوا إليها بتمبى الصغير لتعالجه فى الوقت الذى أدركت فيه أنه لم يعد بوسعها أن تأمل فى إنجاب طفل لمدة عامين على الأقل. كان مصابا بما يسميه السكان الأصليون "مرض المناخ الحار". لم تحضره أمه بسرعة كافية ، وحين أخذته حين بين ذراعيها كان هيكلها عظيما نحيليا مليئا بالتجاعيد ، يغطيه جلد رمادى غليظ متهدل ، كانت معدته منتفخة بصورة مؤلمة. « سيموت » أعلت الأم من خارج باب المستوصف ، بتلك النغمة المستسلمة للقضاء والقدر والتي أغضبت حين دائما. قالت بقوة : « هراء ! » - حتى بمزيد من القوة لأنها كانت تخشى بشدة أن يموت.

أرقدت الطفل بحنان فى سلة مبطنة ، ونظرت هى والخادم كل منهما إلى وجه الآخر فى تجهم. قالت حين بصرامة للأم التى كانت تنشج يائسة وهى تجلس القرفصاء على الأرض ويدها على وجهها ! « كُفِّى عن البكاء : هذا لن يفيد فى شئ. ألم أعالج طفلك الأول عندما أصيب بنفس المرض ؟ »

* كتبت هذه القصة فى ١٩٥٠ (المؤلفة)

لكن ذلك الصبى الصغير الآخر لم يكن مريضاً بنفس درجة مرض هذا الطفل. عندما حملت چين السلة إلى المطبخ ، وضعتها بجوار النار طلباً للدفاء ، رأت على وجه الطباخ نفس النظرة المتجهمة مثل التى رأتها من قبل على وجه الخادم ، واستطاعت أن تستشعرها على وجهها هى. قالت لنفسها : « هذا الطفل لن يموت. لن أسمع بهذا ! لن أسمع بهذا ». لاح لها أنها إذا استطاعت أن تساعد تمبى الصغير على اجتياز مرحلة الخطر ، فإن حياة الطفل التى كانت تريدها بكل ذلك الإلحاح سوف تُمنح لها.

جلست بجوار السلة طوال النهار ، تريد الطفل أن يحيا ، والأدوية على المائدة بجانبها ، يساعدها الطباخ والخادم ما أمكنهما ذلك. فى الليل جاءت الأم من المساكن ومعها بطانيته ، وظلت المرأتان ساهرتين معا. بسبب عيني المرأة السوداء المتوسلتين المركزتين ، تحفزت چين أكثر أيضا للتغلب على المرض ؛ وفى اليوم التالى ، والتالى له ، وعبر الليالى الطويلة ، حاربت من أجل حياة تمبى حتى عندما أمكنها أن تدرك من وجوه السكان الأصليين العاملين فى المنزل أنهم يعتقدون أنها لامحالة مهزومة. ذات مرة ، قبيل فجر إحدى الليالى ، وكان الجو بارداً وساكتاً ، كان الجسم الصغير بارد الملمس ، وبدأ منقطع النفس ، ضمته چين قريباً إلى دفء صدرها وهى تتمتع بقوة المرة تلو المرة : ستعيش ، ستعيش - وعندما أشرقت الشمس ، كان الطفل يتنفس بعمق ، وكانت قدماه تتبضان فى يدها.

عندما أصبح واضحاً أنه لن يموت ، عم أرجاء المنزل شعوراً بالسعادة والنصر. جاء ويلي ليرى الطفل ، وقال بحب لچين : « عمل رائع يافاتاتى العجوز. لم أتصور أنك ستقومين به ». كان الطباخ والخادم مفعمين بالرضا والود مع چين ، وقدماً إليها هدايا من البيض والذرة المطحونة عرفاناً بالجميل. أما الأم ، فقد أخذت طفلها بين ذراعيها وهى ترتجف من السعادة وبكت وهى تشكر چين.

كانت چين نفسها - رغم الإنهاك والضعف - أسعد من أن تستريح أو

تنام : كانت تفكر فى الطفل الذى سيكون لها . لم تكن بالشخص الذى يؤمن بالخرافات ، ولم يكن من الممكن وصف الأمر فى مثل هذا الإطار: أحست أنها حكت أنفها ازدياءً للموت ، أنها جعلت الموت ينسل من بابها مهزوما ، والآن كان عليها أن تكون قوية لصنع الحياة ، بأطفال أقوياء أصحاء يخصونها هى ؛ كان بمقدورها أن تتخيلهم وهم يثبون بجوارها ، أطفال رائعين تحمل بهم بقوتها وقدرتها فى مواجهة الموت الجبان.

كانت أم تمبى الصغير تأتى به إلى المنزل يوميا لمدة شهر ، من جهة للتأكد من أنه لن ينتكس ، ومن جهة أخرى لأن چين صارت تحبه. عندما أصبح مُعافى تماما لم يعد يأتى إلى المستوصف ، كانت چين تسأل الطباخ عن صحته ، وكانت تبعث أحيانا برسالة تطلب إحضاره ليراها. حينئذ كانت المرأة السوداء تأتى باسمه إلى الباب الخلفى ، وتمبى الصغير على ظهرها ، وابنها الأكبر يتعلق بثيابها ، وكانت چين تركض نازلة على السلالم ، تبتسم فى سعادة وتنتظر بفارغ الصبر بينما كان يجرى فك القماش عن ظهر الأم لتكشف تمبى ملفوفا هناك ، إبهامه فى فمه ، بعينين سوداوين كبيرتين رزينتين ، تتشبث يده الأخرى بقماش رداء أمه طلباً للأمان. كانت چين تحمله إلى الداخل كى تراه لوىلى وتقول فى رقة: « انظر ، هاهو ذا صغيرى تمبى ، أليس طفلا أسود صغيرا حلوا ؟ ».

أصبح طفلا سمينا خجولا ، يرتبك حائرا بين ذراعى أمه وذراعى چين. فيما بعد عندما قويت ساقاه على حمله ، كان يندفع إلى چين ويضحك عندما ترفعه إلى أعلى. كانت هناك دائما فاكهة وحلوى له عندما يزور المنزل ، وكان هناك دائما عناق من چين وابتسامة ودية لاهية من ولىلى.

كان فى الثانية من عمره ، عندما قالت چين لأمه : « عندما تأتى أمطار هذا العام ، سوف يكون لىدى أنا أيضا طفل ». وكانت المرأتان - متناسيتين فرق اللون - سعيدتين معا بالطفلين القادمين : كانت المرأة السوداء تنتظر طفلها الثالث.

كان تمبى مع أمه عندما جاءت لزيارة مهد الطفل الأبيض الصغير. مدتّ حين يدها إليه وقالت: « كيف حالك يا تمبى ؟ » وأخذت وليدها من مهبه ، وقدمته قائلة: « تعال ، وانظر إلى ابنى يا تمبى » لكن تمبى تراجع إلى الخلف ، كما لو كان خائفاً ، وأخذ يبكى. قالت حين فى حب: « أنت سخيّف يا تمبى » وأرسلت الخادم كى يحضر بعض الفاكهة كهدية. لم تقدم الهدية بنفسها ، لأنها كانت تحمل طفلها .

استغرقها هذا الشاغل الجديد ، وسرعان ما وجدت نفسها حاملا مرة أخرى. لم تنس تمبى الصغير ، بل كانت تفكر فيه فى الواقع كما كان من قبل ، الطفل الصغير الذى كان لا يزال يتعثّر فى المشى والذى أحبته بشوق حزين عندما كانت بلا أطفال. ذات مرة لمحت أم تمبى تسير على أحد طرق المزرعة ، تمسك بطفلٍ فى يدها ، وسألتها: « لكن أين تمبى ؟ » ثم أدركت أن الطفل هو تمبى. حيته ؛ لكنها قالت لويلى فيما بعد : « يا إلهى: هيتتهم تدعو للرثاء عندما يكبرون ، أليس كذلك ؟ » ، « من الصعب وصفه بأنه كبير » ، قال ويلى وهى يبتسم لها ملاحظا حيث كانت تجلس وطفلاها على حجرها : « لن تقدرى على جعلهم يتسلقون عليك جميعا عندما يكون لدينا دسّته ». كان يداعبها - كانا قد قررا الانتظار عامين آخرين قبل إنجاب أطفال آخرين ؛ أتى ويلى من أسرة لها تسعة أطفال، صاحت حين بحدة وهى تتودد إليه: « من قال دسّته ؟ ». أجاب ويلى: « ولم لا؟ يمكننا ذلك ». دمدمت حين بسرور : « كيف تظن أننى قادرة على كل شىء ؟ ». ذلك أنها كانت مشغولة جدا . لم تترك العمل فى المستوصف ينقطع ؛ كانت ما تزال هى التى تقوم بطلب وتنظيم طعام العمال ، وكانت تعتنى بأطفالها دون مساعدة ، حتى أنها لم تتبع عادة استخدام دادة من السكان الأصليين. والواقع أنه لايمكن لومها على أنها لم تبقى على صلة مستمرة مع تمبى الصغير.

خطر تمبى على بالها فى إحدى الأمسيات ، بينما كان ويلى منهمكاً فى نقاشه الأسبوعى المعتاد مع رئيس العمال عن شغل المزرعة. كان يعانى

مرة أخرى من نقص فى العمال ، والأمطار قد هطلت بغزارة ، وامتلات الحقول بالأعشاب الضارة. وبنفس السرعة التى كانت تنتهى بها جماعات السكان الأصليين من عملها فى أحد الحقول كانت الأعشاب الضارة تبو أكثر ارتفاعاً من أى وقت مضى. أشار ويلي إلى أنه ربما كان من الممكن أخذ بعض الأطفال الأكبر سناً من أمهاتهم لبضعة أسابيع. كان قد استخدم فعلاً مجموعة من الأطفال السود فيما بين التاسعة والخامسة عشرة من أعمارهم تقريباً ، وكانوا يقومون بالأعمال الخفيفة ؛ لكنه لم يكن متأكداً من أنه استخدم جميع الأطفال الصالحين للعمل . قال رئيس العمال أنه سيرى ماذا يمكنه أن يفعل.

نتيجة لهذا النقاش ، دعا الطباخ ويلي وچين ذات يوم وهو يبتسم إلى الباب الأمامى ليريا تمبى الصغير ، الذى كان فى السادسة من عمره تقريباً فى ذلك الحين وهو يقف مزهواً بجوار أبيه ، الذى كان يبتسم هو الآخر. قال والده لويلي وهو يدفع بتمبى إلى الأمام : « هاك رجلاً ليعمل عندك » . حرَّ تمبى مثل عجل صغير ، ووقف منكس الرأس وأصابه فى فمه. بدا ضئيلاً جداً ، وهو يقف منطوياً على نفسه ، حتى أن چين صاحت فى شفقة : « لكن يا ويلي ، إنه لا يزال مجرد طفل صغير ! » . كان تمبى عارياً تماماً ، إلا من عقد من الخرز الأزرق ينغرز فى لحم كرشه السمين. أوضح والد تمبى أن طفله الأكبر والذى كان فى الثامنة يرفع العجول منذ عام وأنه لا يوجد سبب يمنع تمبى من مساعدته.

احتج ويلي قائلاً : « لكنى لا احتاج إلى اثنين لرفع العجول » ثم قال لتمبى : « والآن يارجل الكبير ، كم تريد من النقود ؟ » . هنا أطرقت تمبى برأسه أكثر ، وهو يلف قدميه فى التراب ، وغمغم : « خمسة شلنات » . صاح ويلي ساخطاً : « خمسة شلنات فى الشهر ! وماذا أيضاً ؟ لماذا ؟ ذلك أجر الأطفال السود الذين فى العاشرة من عمرهم » . وحينئذ ، عندما أحس بيد چين على ذراعه ، قال بسرعة : « وهو كذلك ، أربعة شلنات وستة بنسات.

يمكنه أن يساعد أخاه الكبير فى العناية بالعجول .« وقفت چين وويلى والطباخ ووالد تمبى يضحكون بعطف عندما رفع تمبى رأسه ، ونفخ كرشه أكثر ، وأخذ يمشى بخيلاء فى الممر ، وهو يبتسم فى زهو وتنهدت چين : « لم أكن أتصور هذا قط. تمبى الصغير ! ، لماذا ، يبدو وكأن ذلك كان بالأمس فقط
«...»

تطور مظهر تمبى فارتدى مئزرا ، وانضم لأخيه فى رعى العجول ، وبينما كان الطفلان يجريان بجوار الحيوانات ، استدار الجميع ينظرون مبتسمين إلى الطفل الأسود الضئيل ، يخال فى مشيته مبتهجا ، ويلوح مزهوا بالغصن الصغير الذى قطعه له أبوه من الدغل ، كأنه راع بالغ مع مجموعته من الدواب.

كان من المفروض أن تبقى العجول طوال النهار بجوار الزريبة ؛ وعندما كانت الأبقار تساق بعيدا إلى المرعى ، كان تمبى وأخوه يقرصان تحت شجرة ويراقبان العجول : يهبان ليجريا صائحين إذا حاول أحدهما الشرود. ظل تمبى صبيبا تحت التمرين على العمل لمدة سنة ، وفى ذلك الحين التحق أخوه بمجموعة الأطفال السود الأكبر سنا العاملين بعزق الأرض ، وقتها كان تمبى فى السابعة ، وكان مسئولا عن عشرين عجلا ، بعضها أكثر ارتفاعاً منه. كان من المعتاد أن يقوم بهذا العمل طفل أكبر بكثير ، لكن ويلي كان يعانى من نقص مزمّن فى العمال ، مثل كل أصحاب المزارع ، وكان يحتاج إلى كل زوج من الأيدي يمكن أن يجده للعمل فى الحقول.

قال ويلي ذات يوم ضاحكا لچين : « هل علمت أن عزيزك تمبى أصبح الآن راعيا ممتازا ؟ » ، صرخت چين : « ماذا ! ذلك الطفل ! لماذا ، هذا شيء منافٍ للعقل .« نظرت إلى أطفالها بغيرة ، بسبب تمبى ؛ كانت نوعاً من النساء تكره أن تفكر فى أن أطفالها يكبرون. لكن كان لديها ثلاثة فى ذلك الحين ، وكانت مشغولة جدا فى الواقع. ونسيت الولد الأسود الصغير.

ذات يوم ، حدث كارثة : كان الجو شديد الحرارة ، وغط تمبى فى

النوم تحت الأشجار. جاء أبوه إلى المنزل ، أسفا مضطربا ، ليقول أن بعض العجول هجمت على حقل الذرة وسحقت النباتات بأرجلها. غضب ويلي. كان غضبه من ذلك النوع من الغضب المكظوم الذى لا طائل تحته ولاسبيل لتهديئته ، ذلك أن ما أدى إليه كان شيئا لا فكاك منه : كان على الأطفال أن يقوموا برعى العجول بسبب الحاجة إلى البالغين فى عمل أكثر أهمية ؛ ولم يكن من الممكن أن يغضب المرء حقيقة من طفل فى عمر تمبى. أمر ويلي بإحضاره إلى المنزل ، وأعطاه درسا قاسيا بشأن العمل الرهيب الذى ارتكبه. كان تمبى يبكى عندما انصرف ؛ سار وهو يتعثر فى مشيته إلى المساكن ويد أبيه تستقر على كتفه ؛ ولأن الدموع كانت تنهمر غزيرة فلم يكن قادرا على تحديد اتجاه خطاه. لكن رغم الدموع ، ورغم ندمه ، حدث كل هذا مرة ثانية ، قبل أن يمر وقت طويل جدا على ذلك. نام فى الظل الدافئ الباعث على النعاس ، وعندما استيقظ قرب المساء ، كانت كل العجول قد شردت فى الحقول ، وسوت بالأرض مساحات كبيرة من الذرة. هرب إلى الدغل بأكيا ، غير قادر على مواجهة العقاب. وجده أبوه فى تلك الليلة وصفعه على رأسه برفق بسبب الهروب .

والآن كان هذا أمرا خطيرا للغاية فى الواقع. غضب ويلي. أن يكون هذا قد حدث مرة - كان ذلك شيئا سيئا ، لكن يمكن غفرانه. لكن مرتين ، وفى غضون شهر !. فى البداية لم يستدع تمبى ، بل تشاور مع أبيه. قال ويلي : « يجب أن نفعل شيئا لا ينساه ، كدرس له .» قال والد تمبى أن الطفل قد عوقب فى حينه. سأل ويلي : « أنت ضريبته ؟ ». لكنه كان يعرف أن الأفارقة لا يضربون أطفالهم ، أو ربما نادرا جدا والأرجح أن تمبى لم يعاقب عقابا جديا. شدّد فى السؤال : « تقول أنك ضريبته ؟ » وأدرك ، من طريقة تحويل الرجل لعينه بعيدا ، وهو يقول : « نعم ياريس » أن ذلك لم يكن حقيقيا. قال ويلي « اسمع ، تلك العجول الشاردة لابد أنها كلفتنى حوالى ثلاثين جنيتها. ولا أستطيع عمل شيء. لا أستطيع تحصيل ثمنها من تمبى ، هل أستطيع ؟

سأعمل الآن على منع حدوث ذلك مرة أخرى ، لم يرد والد تمبى ، « ستأتى بتبمبى إلى هنا ، إلى المنزل ، وتقطع عصا من الدغل ، وسوف أعطيه علة » . قال والد تمبى بعد فترة توقف : « نعم ياريس » .

عندما سمعت چین بالعقاب قالت : « يالعار ، علة لصغبرى تمبى... » . عندما حانت الساعة ، أخذت أطفالها بعيدا كى لا يعلق بذاكرتهم مثل هذا الشئ البغيض ، أتوا بتبمبى إلى الفراندة ، كان يتشبث بيد أبيه ويرتعد من الرعب . قال ولى أنه لا يحبذ أسلوب الضرب ؛ ومع ذلك يعتبره ضروريا ، ويعتزم استخدامه . أخذ العصا الطويلة الخفيفة من الطباخ ، الذى قطعها من الدغل ، لأن والد تمبى أتى بدونها ، وحركها فى الهواء حتى أصدرت صغبرا حادا ليخيف تمبى . ارتعد تمبى أكثر من قبل ، وضغط وجهه على فخدى أبيه . « تعال هنا ياتمبى » ، لم يتحرك تمبى ، لذلك رفعه أبوه قريبا من ولى . « انحن » ، لم ينحن تمبى ، لذلك أحناه أبوه ، مخفيا وجهه الصغير بين ساقيه . حينئذ نظر ولى مبتسما لكن بضيق إلى الطباخ ، والخادم ، ووالد تمبى ، الذين كانوا يراقبونه جميعا بوجوه عابسة متحفظة ، لوّح بالعصا إلى الورا وإلى الامام فوق ظهر تمبى ، أرادهم أن يروا أنه يحاول فقط إخافة تمبى بغرض تربيته . لكنهم لم يبتسموا على الإطلاق . فى النهاية قال ولى بصوت مهيب يوقع الرهبة فى النفس : « الآن ياتمبى ! » . ثم ، بعد أن نجح فى أن يجعل المناسبة مهيبية وغاضبة ، ساط تمبى فى رفق ، ثلاث مرات ، على مؤخرته ، وألقى بالعصا إلى الدغل ثم قال : « الآن لن تفعل ذلك مرة أخرى مطلقا ، ياتمبى ، أليس كذلك ؟ » . وقف تمبى ساكنا تماما ، وهو يرتجف ، أمامه ، متحاشيا عينيه . أخذ أبوه يده برقة واقتاده عائدا به إلى المنزل .

سألت چین « هل انتهى ؟ » وهى تطل من المنزل . قال ولى مرتبكا : « لم أؤذّه » . كان متضايقا لأنه أحس أن الرجال السود متضايقون منه . قال : « يريدون الجمع بين النقيضين ، إذا كان الطفل كبيرا بما يكفى لكسب

المال ، فهو كبير إذن بما يكفى لتحمل المسئولية. ثلاثون جنيها ! « .
 قالت چين بتأثر: « كنت أفكر فى صغيرنا فريدى ». كان فريدى طفلهما الأول. قال ولى بنفاد صبر: « وما فائدة التفكير فيه؟ ». « أه ، لا فائدة يا ولى ، لافائدة على الإطلاق » وافقت چين دامعة. « بيدو الأمر فظيعا ، ومع ذلك هل تتذكره يا ولى ؟ هل تذكر كم كان شيئا حلوا صغيرا ؟ » لم يستطع ولى أن يطيق تذكر حلاوة الطفل تمبى فى تلك اللحظة ، وأحس باستياء من چين لأنها ذكّرتة ؛ كان هناك تقلص طفيف فى المشاعر بينهما لبرهة وجيزة ، وسرعان ما تلاشى ، ذلك أنهما كانا صديقين جيدين ، وكان لهما نفس التفكير حول معظم الأمور.

لم تشرد العجول مرة ثانية. فى نهاية الشهر ، عندما تقدم تمبى ليحصل على أجره : الأربعة شلنات والستة بنسات ، ابتسم له ولى وقال: « كيف الأحوال معك ياتمبى ؟ ». قال تمبى فى جراءة: « أريد نقودا أكثر ». صاح ولى مصعوقا: « ما - ا - ا - ذا ؟ ». نادى على والد تمبى ، الذى ترك مجموعة الأفارقة المنتظرين ليسمع ما أراد ولى أن يقوله. قال ولى بصوت عالٍ حتى يمكن لكل شخص أن يسمع: « وغدك الصغير هذا ترك القطيع يشرد مرتين ، والآن ، يقول أنه يريد نقودا أكثر ». ضحك العمال. لكن تمبى احتفظ برأسه عاليا ، وقال غير هياب: « نعم ياريس ، أريد نقودا أكثر ». قال ولى شبه ساخط لا أكثر: « أنت تحتاج إلى الجلد على مؤخرتك ». وانصرف تمبى عابسا ، يمسك نقوده الفضية فى يده ، وتلاحقه نظرات ضاحكة.

كان حينئذ فى حوالى السابعة ، رفيعا جدا ورشيق الحركة ، رغم أنه كان لا يزال يحمل كرشه البارز أمامه. كانت ساقاه مفلطحتين وهزيلتين ، وكانت ذراعه أعرض أسفل الكوع مما أعلاه. لم يعد يبكى فى ذلك الحين أو يتعثّر فى خطوه ، كانت هيئته الرفيعة الصغيرة صريحة ، و - فيما بدت - غاضبة. كان ولى قد نسي الحادث.

لكن فى الشهر التالى ، تشبث الصبى بموقفه وجادل فى عناد طالبا

زيادة. رفع ولى أجره إلى خمسة شلنات وستة بنسات ، قائلا باستسلام أن
چين أفسدته. عض تمبى على شفتيه بانتصار ، وعندما انصرف ، سار
بخطى صغيرة وثابة مبتهجة ، تحولت فى النهاية إلى علو عندما وصل إلى
الأشجار. كان ما يزال أصغر الأطفال العاملين ، ويتقاضى حينئذ ما يتقاضاه
من هم أكبر منه بحوالى ثلاث أو أربع سنوات : هذا ما جعل الآخرين
يتذمرون ، ولكنهم كانوا يدركون - نتيجة لموقف چين - أنه كان أثيرا .

فى المجرى الطبيعى للأمور ، كان يلزم أن يمر عام على الأقل ، قبل
أن يحصل على أى زيادة فى الأجر. لكنه فى الشهر التالى مباشرة ، ادعى
الحق فى زيادة أخرى. هذه المرة ، أطلق السكان الأصليون الذين كانوا
يصغون أصوات احتجاج عابثة ؛ كان الغلام قد بدأ ينسى نفسه. أما ولى
فقد تضايق حقيقة. كان فى سلوك الطفل شىء ما لحوح ، شىء ما مطالب ،
كاد يصل إلى حد الوقاحة. قال بحدة: « إذا لم تمتنع عن هذا الهراء ،
سأخبر أباك ليعطيك درسا مؤلما ». انتقدت عينا تمبى من الغضب ، وحاول أن
يجادل ، لكن ولى طرده على نحو فظ مستديرا إلى العامل التالى.

بعد بضع دقائق أتى الطباخ بچين إلى الباب الخلفى وهناك وقف
تمبى يبذل قدميه بارتباك ، لكن مبتسما لها بتلف. قالت فى غموض: « لماذا
ياتمبى... » كانت قد أطعمت الأطفال ، وكان عقلها مشغولا بمهام استحمامهم
وذهابهم إلى النوم - بأفكار بعيدة تماما عن تمبى. والواقع أنها اضطرت إلى
أن تنظر مرتين قبل أن تتعرف عليه ، ذلك أنها كانت تحمل دائما فى خلفية
عقلها صورة ذلك الطفل الأسود السمين الجميل الذى حمل ، بالنسبة لها -
اسم تمبى. عينا فقط لم تتغيرا: العينان الواسعتان الداكنتان المتقدتان ، فى
تلك الآونة كانتا مثبتتين عليها بضراعة. توسل إليها: « أخبرى الرئيس أن
يعطينى نقودا أكثر ».

ضحكت چين بعطف: « لكن ياتمبى ، كيف يمكننى أن أفعل ذلك ؟ ليس
لى شأن بالمرزعة. أنت تعرف ذلك ».

قال فى ضراعة: « أخبريه يا سيدتى ، أخبريه يا سيدتى ».
أحسست چين ب بدايات إزعاج. لكنها رأت من المناسب أن تضحك مرة ثانية ، وقالت :« إنتظر دقيقة يا تمبى » دخلت وأحضرت من مائدة عشاء الأطفال بضع شرائح من الكيك ، لفتها فى قطعة من الورق ، ودستها فى يد تمبى. تأثرت وهى ترى وجهه ينبسط ليستحيل إلى ابتسامة مشرقة: لقد نسى موضوع الأجر ، نجح الكيك فى أن يكتسب نفس الأهمية أو أكثر. قال: « أشكرك ، أشكرك » واستدار ، وانطلق مسرعاً نحو الأشجار.

والآن ، لم يعد لدى چين أى فرصة للتسنى تمبى. كان بوسعه أن يأتى إلى المنزل فى أى من أيام الأحاد ببعض دوى الطين الصغيرة الطريقة للأطفال ، أو بريش لامع لطائر وجدته فى الدغل ؛ أو حتى بحزمة زهور برية مربوطة بأعواد الحشائش. رحبت به چين دائماً ، وتحدثت معه وكافأته بهدايا صغيرة. ثم أنجبت طفلاً آخر ، وأصبحت مشغولة جداً من جديد. أحياناً كانت تغو أكثر انشغالا من أن تذهب بنفسها إلى الباب الخلفى ، فترسل خادمها بتفاحة أو بقليل من الحلوى.

بعد ذلك بوقت قصير ، ظهر تمبى فى المستوصف ، ذات صباح ، وإصبع قدمه مربوط. عندما نزعتم چين قطعة القماش القذرة ، رأت قطعاً صغيراً جداً من نوع ليس خطيراً ، لا يعطيه طفل أو بالغ ، من السكان الأصليين ، فى العادة ، أى اهتمام على الإطلاق. لكنها ربطته له كما ينبغى ، وحتى ضمدته عن طيب خاطر عندما ظهر مرة أخرى بعد عدة أيام. ثم ، بعد أسبوع فقط ، كان يوجد قطع صغير فى إصبع يده. قالت چين نافذة الصبر: « أنظر يا تمبى ، أنا لا أدير هذا المستوصف لتوافه من هذا النوع ». عندما حملق فيها الصبى مشدوها ، تركزت عليها هاتان العينان الواسعتان الداكنتان بقوة جعلتها تتضايق ، أمرت الخادم أن يترجم له الملاحظة إلى اللهجة المحلية ، ذلك أنها ظنت أن تمبى لم يفهم. قال متلعثماً: « يا سيدتى ، يا سيدتى ، أنا أتى فقط كى أراك » لكن چين ضحكت وصرفته. لم يذهب

بعيدا، فبعد أن رحل جميع المرضى الآخرين ، شاهدته يقف على مسافة قريبة ، ينظر إليها بأمل، سألته بشيء من الضيق: « ما الأمر ؟ » لأنه كان بوسعها أن تسمع الطفل الجديد يبكي داخل المنزل طالبا الرعاية.

قال تمبى: « أريد أن أعمل عندك ». « لكن يا تمبى لا أحتاج إلى صبي آخر. بالإضافة إلى ذلك ، أنت صغير جدا على العمل المنزلى ، ربما عندما تكبر ». « دعينى أعتنى بالأطفال ». لم تتبسم چين ، لأنه كان من المعتاد تماما استخدام أولاد سود صغار كمربين لأطفال لا يصغرونهم كثيرا. ربما كانت قد فكرت فى ذلك أيضا ، لكنها قالت: « تمبى ، لقد رتبت فعلا لمجىء دادة لتساعدنى. ربما فيما بعد. سأتذكرك ، وإذا احتجتُ إلى أحد كى يساعد الدادة ، سأرسل إليك. يجب أولا أن تتعلم أن تؤدى عملك بصورة جيدة. يجب أن تعمل بجد فى رعاية العجول و ألا تتركها تشرذ ؛ حينئذ نعرف أنك ولد طيب ، وتستطيع أن تأتى إلى المنزل وتساعدنى فى تربية الأطفال ».

هذه المرة رحل تمبى بخطى متثاقلة ، وفى وقت لاحق ، بينما كانت چين تنظر من النافذة ، رآته واقفا عند حافة الدغل يحملق فى اتجاه المنزل. بعثت بالخادم ليصرفه بعيدا ، قائلة أنها لن تسمح له بأن يتسكع حول المنزل دون عمل.

كانت چين ، أيضا ، تحس فى تلك اللحظة بأنها "أفسدت" تمبى ، لدرجة أنه "أصبح أكبر من حجمه".

بعد ذلك لم يحدث شيء لفترة طويلة.

ثم فقدت چين خاتم زواجها الماسى. اعتادت أن تخلعه فى أحوال كثيرة عند القيام بالأعمال المنزلية ؛ حتى أنها لم تهتم فى البداية. بعد عدة أيام بحثت عنه بدقة ، لكن نون جدوى. بعد ذلك بقليل فقد بروش من اللؤلؤ. وكانت هناك عدة مفقودات صغيرة: ملعقة تستخدم فى إطعام المولود ، مقص ، إبريق التعميد الفضى. قالت چين لوى منزعة أنه لا بد وأن هناك

عفريتاً. « يكون الشيء فى يدي ، وعندما أستدير يكون اختفى. شىء غير معقول حقاً. الأشياء لا تختفى هكذا ». قال ويلي: « عفريت أسود ، ربما. ماذا عن الطباخ ؟ ». قالت چين أسرع مما ينبغى لحد ما: « لا تكن سخيفاً ، كلا الخادمين معنا منذ قدومنا إلى المزرعة ». مع ذلك احتدم الشك داخلها. كانت هناك حكمة بالية مفادها أنه لا أحد من السكان الأصليين مهما كان ودوداً ، يستحق الثقة به: اخذش أياً منهم ، تجد تحت إهابه لصاً. ثم نظرت إلى ويلي وأدركت أنه كان يشعر بنفس الشيء ، وأنه كان خجلاً من شعوره مثلاً. كان الخادمان صديقين شخصيين تقريبا. قالت چين بحزم: « هراء ، لا أصدق كلمة من هذا ». لكن لم يظهر أى حل للغز ، واستمر اختفاء الأشياء.

ذات يوم طلب والد تمبى أن يتحدث إلى الرئيس. حل قطعة قماش ووضعها على الأرض - وكان بها كل الأشياء المفقودة - احتجت چين: « لكن ليس تمبى ، بلا شك ». أوضح والد تمبى - محرجاً مرتبكاً - أنه تصادف مروره بزرائب الماشية ، وتصادف أن رأى الولد الصغير ، جالسا كعادته على كتيب بيت النمل فى الظل ، يلعب بكنوزه. ناشدت چين: « بالطبع لم تكن لديه أية فكرة عن قيمتها. كان هذا فقط لأنها كانت تلمع وتبرق ». وفى الحقيقة عندما وقفوا هناك ، ينظرون إلى ضوء المصباح وهو يتلألأ على الفضة والماس ، كان من السهل أن يروا كيف يمكن أن يُسلَب لُبُّ طفل. سأل ويلي بحس عملي: « طيب وماذا سنفعل ؟ ». لم ترد چين على السؤال مباشرة ، صاحت يائسة: « هل تدرك أن الولد العفريت الصغير لابد أنه ظل يراقبني وأنا أعمل بالمنزل على مدى أسابيع ، وينسل بسرعة إلى الداخل كلما أدت ظهري للحظة - لابد أنه فى سرعة الثعبان ». « نعم لكن ماذا سنفعل؟ ». ردت چين: « فقط وبُخه التوبيخ المناسب » ، ولم تُدرْ لم أحست بكل ذلك الفزع والضياع. كانت غاضبة ؛ ولكنها كانت مكروبة أكثر من ذلك بكثير - كان هناك شىء قبيح وعنيد فى هذه السرقة المخططة المدروسة ، لم يكن بوسعها أن تطيق أن تعزوه إلى تمبى الصغير ، الذى سبق أن أنقذته من الموت.

قال ويلي: « التوبيخ لن يفيد فى شىء »، وضرب تمبى علة أخرى ؛ هذه المرة كما ينبغى ، بلا هراء حول جعل العصا تصفر للتخويف. جعله يكشف عن مؤخرته عارية منحنيا على ركبتى أبيه ، وعندما نهض ، قال ويلي راضيا: « لن يرتاح فى الجلوس لمدة أسبوع ». قالت چين: « لكن يا ويلي ، يوجد دم ». ذلك أنه عندما مشى تمبى مترنحا ، وساقاه مفرشتان من الألم ، وقبضتاه مغروستان فى عينيهِ اللتين كانتا تفيضان بالدموع ؛ ظهرت بقع حمراء على قماش بنطلونه. قال ويلي غاضبا: « ماذا تتوقعين منى أن أفعل - أن أعطيه هدية على عمله ، وأقول له: يا لمهارتك ؟ ».

« لكن الدم يا ويلي ! »

أقر ويلي: « لم أكن أعرف أنني أضرب بهذا العنف ». فحص العصا المرنة الطويلة فى يديه ، قبل أن يلقي بها بعيدا ، كأنه فوجئ بتأثيرها. قال متشككا ، « لابد أن ذلك كان مؤذيا ، كان يستحقها والآن كفى عن البكاء يا چين ، لن يفعل ذلك مرة أخرى ».

لكن چين لم تكف عن البكاء. لم يكن بمقدورها أن تتحمل التفكير فى العلة ؛ ويلي ، بصرف النظر عما قاله ، كان متضايقا عندما تذكرها. كان سيسعدهما أن يتركا تمبى يغيب عن تفكيرهما لفترة ، ليظهر من جديد فيما بعد ، عندما يكون قد مرّ وقت ينمو فيه العطف داخلهما ثانية.

لكن لم يكد يمر أسبوع حتى طالب تمبى بأن يُستخدم لرعاية الأطفال: كان فى ذلك الوقت كبيرا بما فيه الكفاية ، كما قال ؛ كما أن چين سبق أن وعدت. اندهشت چين لدرجة أنها لم تستطع أن تتكلم معه. دخلت وأغلقت الباب فى وجهه ، وعندما علمت أنه مازال يتلكأ هناك ، للحديث معها؛ أرسلت الخادم ليقول أنها لن تستخدم لصا لرعاية أطفالها.

بعد ذلك بأسابيع قليلة سأل ثانية ، ورفضت من جديد. حينئذ لجأ إلى قطع الطريق عليها كل يوم ؛ وأحيانا عدة مرات فى اليوم: « سيدتى ، ياسيدتى دعينى أعمل بالقرب منك ، دعينى أعمل بالقرب منك ». دائما

رفضت ، ودائما ازداد غضبها أكثر.

أخيرا هزمها الإصرار ليس إلّا. قالت: « لن أأخذك لرعاية الأطفال ، لكن يمكنك أن تساعدني فى حديقة الخضر ». تجهّم تمبى ، لكنه حضر إلى الحديقة فى اليوم التالى ، لم تكن تلك التى بجوار المنزل ، بل كانت قطعة الأرض المسيجة بجوار المساكن والمقامة لاستخدام السكان الأصليين ، وكانت حين قد استخدمت بستانيا ليديرها ، وحددت له مواعيد الزراعة ، وشرحت له كيفية استخدام الأسمدة العضوية ، والتعامل السليم مع التربة. وكان على تمبى أن يعاونه.

لم تكن تذهب كثيرا إلى الحديقة ؛ ذلك أنها كانت تدار بمن فيها. ذات مرة رأت ، أثناء مرورها ، أن الخضر تتلف فى الأحواض دون أن تستخدم ، بما يعنى أن هناك دفعة جديدة من الأفارقة فى المساكن ، وهم سكان أصليون كان ينبغى تعليمهم من جديد أن يتناولوا ما هو مفيد لهم. لكنها الآن وكانت قد أنجبت وليدها الأخير ، استخدمت دادتين لرعاية الأطفال ، ووجدت أن لديها وقتاً أكبر لتقصيه فى المستوصف والحديقة. هنا رأت من الضرورى أن تكون ودودة مع تمبى. لم تكن بالشخص الذى يحمل ضغينة لأحد ، إلّا أن إحساسا بأنه ليس أهلا للثقة حال دون أن يعمل فى رعاية الأطفال. كانت تتكلم معه عن أطفالها ، وأنهم يكبرون ، وسرعان ما سيذهبون إلى المدرسة فى المدينة. وكانت تتكلم معه عن ضرورة أن يحافظ على نظافته وأن يتناول الأطعمة الملائمة ، ويجب عليه أن يكسب نقوداً أكثر حتى يستطيع شراء حذاء ليحمى قدميه من التراب المحمل بالجراثيم ، وكيف عليه أن يكون أميناً ، وأن يكون صادقا ومطيعا للبيض على الدوام. عندما تكون فى الحديقة ، كان يتبعها ناسيا فأسه يتجرجر فى يده ، مثبتا عينيه عليها. كان يكرر باستمرار: « نعم يا سيدتى ، نعم ياسيدتى ». وعندما تنصرف كان يتوسل: « متى ستعودين ؟ عودى قريباً ، ياسيدتى ». أخذت تأتى إليه بكتب أطفالها ، بعد أن تبلى فلا تكون صالحة للاستعمال فى الحضانة ، وكانت تقول له: « يجب أن تتعلم

القراءة ، ياتمبى ، حينئذ عندما تريد الحصول على وظيفة ، سوف تكسب أجرا أكبر ، إن استطعت أن تقول: « نعم ياسيدتى ، إننى أقرأ وأكتب »، تستطيع أن تستقبل رسائل على التليفون ، وأن تكتب الطلبات حتى لا تنساها .» كان يجيب وهو يأخذ الكتب منها بتبجيل: « نعم ، ياسيدتى ، عندما كانت تغادر الحديقة ، وتتنظر إلى الوراء ، دائما بقليل من عدم الارتياح ، بسبب التفانى البالغ لتمبى ؛ تراه يجثو على ركبتيه على التربة الغنية المائلة إلى الاحمرار ، المحاطة بالخضروات الزاهية الخضرة ، عاقدا حاجبيه فوق الصور الملونة الغريبة ، والأحرف المطبوعة غير المألوفة.

استمر هذا لمدة عامين تقريبا ، قالت لويلي: « يبدو أن تمبى يستمرىء ذلك العمل المسلى الذى يقوم به ، الواقع أنه مفيد لتلك الحديقة. لا أضطر إلى أن أشرح له مواعيد زراعة النباتات، إنه يعرف ذلك مثلى تماما. وهو يطوف حول الاكواخ فى المساكن بالخضر ، ويحث السكان الأصليين على تناولها ، قال ويلي بضحكة خافتة: « أراهن أنه يجنب لنفسه بعض الريح ،» « أه ، لا يا ويلي ، أنا متأكدة أنه لا يمكن أن يفعل ذلك ».

والواقع أنه لم يفعل ذلك. اعتبر تمبى نفسه مبشرا بأسلوب الرجل الأبيض فى الحياة. كان يتكلم فى جدية ، وهو يعرض سلال الخضر المرصوفة بعناية على نساء السكان الأصليين: « تقول ذات القلب الطيب أنه من المفيد أن نتناول هذه الأنواع. تقول أن تناولها سيحميننا من المرض ،» حقق تمبى أكثر مما حققت چين فى سنوات من الدعاية.

كان فى حوالى الحادية عشرة ، عندما بدأ فى إثارة المشاكل مرة اخرى. كانت چين قد أرسلت طفليها الكبيرين إلى المدرسة الداخلية ، واستغنت عن دادتيها ، وقررت استخدام غلام أسود ليساعد فى غسل ملابس الأطفال. لم تفكر فى تمبى ؛ لكنها استخدمت أخاه الأصغر.

جاء تمبى إلى الباب الخلفى - وكما كان من قبل ، كانت عيناه تلمعان ، وكان جسمه ضئيلا ومشدودا - ليحتج: « سيدتى ، ياسيدتى ، وعدتِ

بأننى سأعمل عندك .» لكنك ياتمبى تعمل الآن عندى ، فى زراعة الخضر .
 « سيدتى ، ياسيدتى: أنت قلت أنك عندما تستخدمين غلاما أسود فى المنزل ، سيكون ذلك الغلام هو أنا .» لكن چين لم تستسلم. كانت ما تزال تشعر وكأن تمبى تحت الاختبار. لم يبدُ لها ذلك الشيء قليل الصبر ، اللوح ، كثير الطلبات فى تمبى صفة ملائمة لأن يكون قريبا من أطفالها. بالإضافة إلى هذا كانت تحب أخاه الصغير: لأنه كان عبارة عن تمبى الأكثر رقة ، وبشاشة وسمنة ، وكان يلعب بطيبة قلب مع الأطفال فى الحديقة بعد أن ينتهى من الغسيل والكواء. لم تر سببا يدعو إلى التغيير ، وقالت هذا.
 عبس تمبى. لم يعد يأخذ سلال الخضر من باب إلى باب فى المساكن وكان يقوم بأقل قدر من العمل يحتاج إليه دون أن يهمله فى الواقع ، كانت الروح قد هجرته.

قالت چين وهى ساخطة من جهة ، ولاهية من جهة أخرى لويلى:
 « تعرّف ، أن تمبى يتصرف وكأن له حقا يطالبنا به .»

بعد ذلك بوقت قصير جدا جاء تمبى إلى ويلى وطلب أن يسمح له بشراء دراجة. كان يتقاضى فى ذلك الحين عشرة شلنات شهريا ، وكانت القاعدة أن أيّا من السكان الأصليين لا يحق له أن يشتري دراجة إذا كان أجره يقل عن خمسة عشر شلنا ؛ يستطيع أن يحتفظ بخمسة شلنات ويعطى لويلى عشرة شلنات ، ويتعهد بالبقاء فى المزرعة إلى أن يسدد الدين. ربما استغرق هذا عامين ، أو حتى أكثر. رفض ويلى وقال: « لماذا يريد غلام أسود صغير مثلك دراجة ؟ الدراجة للرجال الكبار .»

فى اليوم التالى ، اختفت دراجة ابنهم الأكبر من المنزل ، ووجدوها فى المساكن مستودة على كوخ تمبى. لم يزعج تمبى نفسه حتى بإخفاء السرقة ؛ وظل صامتا عند استدعائه لمقابلة ويلى. فى النهاية قال: « لأعرف لم سرقتها ... لا أعرف » وجرى ، باكيا نحو الأشجار.

أخيرا قال ويلى متحيرا وغازبيا: « يجب أن يرحل .»

اعترضت چين: « لكن أباه وأمه وأسرته يعيشون فى مساكننا ».

قال ويلي: « لن أحتفظ بلص فى المزرعة » . لكن التخلص من تمبى كان شيئاً أكثر من طرد لص: كان ذلك إزاحة لمشكلة لم يكن آل ماك كلاستر جاهزين للتصدى لها. فجأة أدركت چين أنها حين لا تعود ترى عيني تمبى المتوهجتين المتوسلتين ، ستنعم بالراحة ؛ مع ذلك قالت شاعرة بالذنب: « أعتقد أنه يستطيع أن يجد عملاً فى إحدى المزارع القريبة ».

لم يدع تمبى نفسه يُطرد من الخدمة بمثل هذه السهولة. فعندما أخبره ويلي انفجر باكياً بدموع حارة ، مثل طفل صغير جداً ، ثم جرى حول المنزل وأخذ يدق بقبضتيه بعنف على باب المطبخ إلى أن خرجت چين: « سيدتى ، ياسيدتى ، لا تدعى الرئيس يطردنى » . « لكن ياتمبى لابد أن تذهب ، ما دام الرئيس قال هذا » . « أنا أعمل عندك ياسيدتى ، أنا خادمك ، دعينى أبقى ، سأعمل لديك فى الحديقة ولن أطلب أى نقود زيادة » . قالت چين: « أنا أسفة ياتمبى » . « حقد تمبى فيها ، بينما استحال وجهه إلى تعاسة غير مصدقة ؛ لم يكن ليصدق أنها لن تقف إلى جانبه. فى هذه اللحظة خرج أخوه الأصغر من المنزل حاملاً الطفل الأصفر لچين ، اندفع تمبى وألقى بنفسه عليهما ، حتى أن الطفل الأسود الصغير تراجع مترنحاً ، وهو يتشبث بالطفل الأبيض بصعوبة. اندفعت چين لنجدة وليدها ، وجذبت تمبى بعيداً عن أخيه بعد أن عضه تمبى وخربشه فى كل مكان فى وجهه وذراعيه.

قالت فى برود: « هذا ينهى الأمر ، سنتترك هذه المزرعة خلال ساعة ، وإلا سيطاردك البوليس ».

فيما بعد ، سألوا والد تمبى عما إذا كان الغلام وجد عملاً ؛ أجاب أنه يعمل بستانيا فى حديقة فى مزرعة مجاورة. عندما رأى آل ماك كلاستر هؤلاء الجيران سألوا عن تمبى ؛ لكن الأجابة كانت مبهمه: فى هذه المزرعة الجديدة ، كان تمبى مجرد عامل آخر بلا تاريخ.

بعد فترة من ذلك ، قال والد تمبى أنه كانت هناك "مشكلة" وأن تمبى

انتقل إلى مزرعة أخرى على بعد أميال، ثم لم يعد يبدو أن أحدا كان يعرف أين هو ؛ قيل أنه التحق بمجموعة من العمال ذهبوا إلى الجنوب إلى جوهانسبرج للعمل فى المناجم.

نسى آل ماك كلاستر تمبى، وكانوا سعداء لأنهم استطاعوا أن ينسوه، كانوا يعتقدون أنهم أرباب عمل جيدين ؛ كانوا يتمتعون بسمعة طيبة بين عمالهم لعطفهم ومعاملتهم المنصفة ؛ إلا أن موضوع تمبى ترك فيهم أثرا مؤلما ولا يمكن هضمه ، مثل حبة رمل فى لقمة من الطعام، كان اسم "تمبى" يستحضر معه انفعالات غير مريحة ، ولم يكن هناك سبب يوجب ذلك ، وفقا لأرائهم عن الصواب والخطأ، لذلك لم يتذكروا فى النهاية حتى أن يسألوا أباه عما حدث له: كان قد أصبح واحدا آخر من أولئك السكان الأصليين الذين يختلفون من حياة المرء بعد أن كانوا يبدون وكأنهم جزء حميم منها .

كانت قد مرت على ذلك أربع سنوات تقريبا ، عندما بدأت السرقات مرة أخرى، حدث فى منزل آل ماك كلاستر أول حادث سطو، تسلل إليه شخص ما ذات ليلة ، وأخذ الأشياء التالية: معطف شتوي كبير يخص ويلي ، عصاه ، فستانان قديمان يخصان چين ، كمية من ملابس الأطفال ، عجلة قديمة ومهشمة، ولم تمس نقود كانت موضوعة فى أحد الأدراج، تعجب آل ماك كلاستر: « يا لها من مسروقات غريبة »، ففيما عدا معطف ويلي ، لم يكن هناك شئ ذو قيمة، تم إبلاغ البوليس بالسرقة ، وتمت زيارة روتينية إلى المساكن، تأكد أن اللص شخص يعرف المنزل ، لأن الكلاب لم تنبح عليه ، وأنه لم يكن لصا على قدر من الخبرة ولا لسرق المال والجواهر بالتأكيد.

لهذا السبب ، لم يتم الربط بين السرقة الأولى والثانية ، التى حدثت فى منزل مزرعة مجاورة، هناك ، سرقت نقود وساعات وبندقية، وكانت هناك سرقات أخرى من نفس النوع فى المقاطعة، قطع البوليس بأنها لابد وأن تكون عصابة من اللصوص ، وليس السارق العادى ، لأن العمليات كانت فى منتهى المهارة ، وبدا وكأن عدة أشخاص خططوا لها، جرى تسميم كلاب

الحراسة ؛ واختيرت الأوقات التى كان فيها الخدم خارج المنزل ، وفى حادثتين: دخل شخص من بين قضبان مثبتة بجوار بعضها بحيث لم يكن ممكناً إلا لطفل أن يكون قد مرق بينها.

انتشرت الشائعات فى المقاطعة عن السرقات ؛ وبسببها أخذ الغضب الكامن فى سكون بين البيض والسود ، والمستعد دائماً للانفجار ، يتعمق على نحو قبيح. كان هناك بُغْضٌ فى أصوات البيض وهم يخاطبون خدمهم ، هذا الغضب الذى لا طائل تحته ، فحتى لو كان خدمهم هم يقدمون المعلومات إلى اللصوص ، فما الذى كان يمكن عمله للحيلولة دون ذلك ؟ كان يمكن للخدام المؤتمن إلى أقصى حد أن ينقلب إلى لص. خلال هذه الشهور - التى رُوِّعت فيها العصابة المجهولة المقاطعة - حدثت أشياء محزنة ؛ كثيراً جداً ما عوقب أشخاص بالغرامة لأنهم جلدوا السكان الأصليين العاملين لديهم ، هرب عدد أكبر عما هو معتاد من العمال عبر الحدود إلى المستعمرات البرتغالية ، وكان الغضب الجياش الخطر مثل لهب يتأجج فى الهواء. حتى حين وجدت نفسها ذات يوم تقول: « لماذا نفعل ذلك؟ انظر كيف أقصى وقتى فى تمرير وعلاج هؤلاء السكان الأصليين! فما الشكر الذى أناله ؟ إنهم لا يشعرون بالعرفان لأى شيء نفعله من أجلهم ». كانت مسألة العرفان فى ذهن كل شخص أبيض خلال تلك الفترة.

نظراً لاستمرار عمليات السرقة ، وضع ويلي قضباناً حديدية فى كل نوافذ المنزل ، واشترى كلبين ضخمين شرسين. أزعج هذا حين لأنه جعلها تشعر بأنها محاصرة وسجينة فى بيتها.

كانت تضيق متعة المنظر الجميل للجبال وظلال الدغل الأخضر ، عند النظر خلال قضبان من الحديد. باتت فى سخط متزايد بسبب تحية الكلاب المعادية لها وهى تزمجر ، فى طريقها من المنزل إلى المخازن ، وتعامل كل شخص - أسود كان أم أبيض - كأنه عدو. كانت تعقر كل شخص يقترب من المنزل ، وخافت حين على أطفالها. على أنه لم يمض سوى ثلاثة أسابيع على

شرائها حتى وجدوها راقدة ممددة في الشمس ، ميتة ، الزيد في أفواها ، وعيونها تبرق مثل الزجاج. كانت مسمومة. قال ويلي بضيق: « يبدو أننا يمكن أن نتوقع زيارة أخرى » ؛ ذلك أنه كان في تلك اللحظة نافذ الصبر بسبب الموضوع كله. وأضاف: « ومع ذلك ، إذا اختار الإنسان أن يعيش في بلد ملعون كهذا ، فعليه أن يتحمل التبعات ». كانت صيحة تعنى ألا شيء يمكن أخذه بجدية من قبل أى إنسان. خلال تلك الفترة ، رغم هذا ، تحدث كثيرٌ جدا من الأشخاص المستقرين والقائمين بغضب مغيظ عن "البلد الملعون". باختصار كانوا في قمة التوتر.

بعد موت الكلاب مسمومة بفترة قصيرة ، كان من الضروري أن يسافر ويلي إلى المدينة على مسافة ثلاثين ميلا. لم ترغب چين في السفر ، كانت تكره النهار الطويل الحار اللاهث في الشوارع. لذلك سافر ويلي بمفرده. في الصباح ، ذهبت چين إلى حديقة الخضر مع طفليها الأصغر. كانا يلعبان وحدهما حول برميل الماء ، بينما كانت چين تسند أعواد نباتات صف جديد من الأحواض ؛ كان عقلها خاليا خامدا ، وكانت يداها تعملان في سرعة ، باستخدام دويارة وأوتاد خشبية. لكن استحوذت عليها فجأة ، رغبة غريبة جعلتها تستدير إلى الخلف بحدة ، وسمعت نفسها تقول: « تمبى! » تلفتت حولها باهتياج ؛ فيما بعد توهمت أنها سمعته ينطق باسمها. بدا لها أنها ستري طفلا أسود ، ذا وجه نحيل جاد ، يجثو خلفها بين أحواض الخضر مستغرقا في كتاب صور ممزق. كان الوقت ينساب ويدور معا ، وأحسست بأنها مشوشة. فقط كان تركيز نظرها بإمعان على طفليها هو ما أعادها إلى إدراك كم مرَّ من الوقت منذ أن كان تمبى يتبعها في هذه الحديقة.

بعد أن عادت إلى المنزل ، جلست تخطط في الفرايدة. وما إن تركت مقعدها للحظة لإحضار كوب ماء ، حتى وجدت أن سلة الخياطة اختفت. لم تصدق في البداية. شكّت في حواسها ذاتها ، وفتشت المكان بحثا عن

سلتها ، التى كانت تعلم جيدا أنها كانت موجودة فى الفرائدة قبل لحظات قليلة. كان هذا يعنى أن أحد السكان الأصليين يتسكع فى الدغل - ربما على مسافة مائتى ياردة - ويراقب حركاتها. لم تكن فكرة سارة ، وملأها قلق قديم ، وبرز فى تفكيرها اسم "تمبى" من جديد. ذهبت إلى المطبخ ، وقالت للطباخ: « هل سمعت شيئا عن تمبى مؤخرا ؟ ». لكن لم يكن هناك جديد ، على ما يبدو. كان فى "مناجم الذهب". ولم يثلق أبواه أية أخبار منه على مدى سنوات.

غمغمت چين فى شك: « لكن لماذا سلة خياطة ؟ لماذا القيام بمخاطرة كهذه من أجل شيء تافه كهذا ؟ هذا جنون ».

بعد ظهر ذلك اليوم ، عندما كان الطفلان يلعبان فى الحديقة ، وچين تنام فى فراشها ، تسلل شخص فى هدوء إلى حجرة النوم ، وأخذ قبعتهما الكبيرة الخاصة بالحديقة ، ومريلتها ، والفستان الذى كانت ترتديه ذلك الصباح. عندما استيقظت چين ، واكتشفت هذا ، بدأت ترتعد ارتعادا من جهة بسبب الغضب ومن جهة بسبب الخوف. كانت وحيدة بالمنزل ، وغمرها الإحساس المزعج بأنها مراقبة. وبينما كانت تنتقل من غرفة إلى أخرى ، ظلت تلقى نظرات عجلى من فوق كتفها على زوايا الدولاب والشيفونية ، وظنت أن عينى تمبى الواسعتين المتوسلتين سوف تظهران هناك ، غير قابلتين للتهدة تماما كعينى شخص ميت وهما تتعقبانها.

وجدت نفسها تراقب الطريق انتظارا لعودة ويلي. لو كان ويلي هنا لألقت عليه المسئولية وأحست بالأمان: كانت چين امرأة تعتمد كثيرا على ذلك الدعم غير الملحوظ الذى يقدمه الزوج. لم تكن تدرك قبل هذا الأصيل كم كان اعتمادها عليه ، وهذا الإدراك - الذى يبنى أن اللص يشاركها فيه - جعلها تعيسة وقلقة. أحست أنها يجب أن تكون قادرة على التصرف فى هذا الأمر بنفسها بدلاً من انتظار زوجها مغلوبة على أمرها. ظلت تكرر: « يجب أن أفعل شيئا ، يجب أن أفعل شيئا ».

كان أصيلا مشمسا دافئا طويلا، كانت چین تنتظر ويلي في الفراشة بكل أعصابها مشدودة ، حاجبة الشمس عن عينيها وهي تحدد عبر الطريق لترى سيارة ويلي. كان الانتظار يفترسها، لم تستطع أن تمنع عينيها من العودة إلى التحديق - مرارا - إلى الدغل القائم أمام المنزل مباشرة ، والذي امتد ميلا بعد ميل ، مرجأ تكسوه الشجيرات القصيرة الداكنة الخضرة ، وازداد دكنة بسبب الظلال الطويلة للمساء الوشيك، أوقفها على قدميها دافع مفاجيء كان يسرى في كل كيائها ، وسارت في اتجاه الدغل عبر الحديقة. وقفت عند طرف الدغل تنعم النظر في كل اتجاه بحثا عن تلك العينين الداكنتين اللوحيتين ، ونادت: « تمبى ، تمبى »، لكن لا صوت ، توصلت: « لن أعاقبك ياتمبى ، تعال هنا إلى »، وترقبت مرهقة السمع ، لأدنى حركة غصن ، أو قلقة حصة، لكن الدغل كان صامتا تحت الشمس ؛ حتى الطيور خدّرها الدفء ، وتدلّت أوراق الشجر دون اهتزاز. نادت ثانية: « تمبى » في البداية قالتها بلهجة أمرة ، ثم بصوت متهدج. كانت تدرك تماما أنه هناك ملتصقا خلف شجرة ما أو شجيرة ، منتظرا منها أن تنطق بالكلمة الصحيحة ، أن تجد الأشياء التي ينبغي قولها ، حتى يمكنه أن يثق بها. جن جنونها عندما فكّرت في أنه قريب منها جدا ، وأنه لم يعد يمكنها أن تصل إليه إلاّ بقدر ما يمكنها أن تمسك بطيف. خفضت صوتها لتستميله وقالت: « تمبى أعرف أنك هناك، تعال هنا وتحدث معي. إن أبلغ البوليس، ألا تثق بى ياتمبى ؟ ».

لا صوت ، ولا همسة تجيب. حاولت أن تجعل ذهنها راثقا وخاليا حتى تنبثق الكلمات التي تحتاج إليها هناك جاهزة للاستعمال. بدأت الحشائش تهتز قليلا مع نسيم المساء ، وارتجفت أوراق الشجر المتدلية مرة أو مرتين ، أصبح الضوء دافئا رقيقا ، الأمر الذي كان يعنى أن الشمس على وشك المغيب ، وبدا وهج أحمر على أوراق النبات ، وتوهجت السماء بضوء باهر. كانت چین ترتعد إلى حد أنها فقدت السيطرة على أطرافها ؛ كان ارتعادا

داخليا عميقا ، يتفجر من الداخل ، مثل جرح خفى ينزف. حاولت أن تهدئ نفسيها. قالت: هذا سخييف. لا يمكن أن أكون خائفة من تمبى الصغير ! كيف يمكن ذلك ؟ جعلت صوتها حازما وعاليا وقالت: « تمبى: أنت تغدو شديد الحماقة. ما فائدة أن تسرق أشياء مثل طفل غبى؟ يمكنك أن تكون ماهرا فى السرقة لفترة قصيرة ، لكن البوليس سيقبض عليك عاجلا أو آجلا ، وستذهب إلى السجن. أنت لا تريد ذلك ، هل تريده ؟ استمع إلى الآن. أخرج الآن ودعنى أراك ، وعندما يأتى الرئيس: سأشرح له ؛ وسأقول أنك نادم ، وتستطيع أن تعود وتعمل عندى فى حديقة الخضر. لا أحب أن أفكر فيك على أنك لص يا تمبى. اللصوص أناس أشرار ». توقفت. ران الصمت عليها ؛ أحست بالصمت وكأنه برودة ، كما يحدث عندما تمر سحابة فوق الروس - لاحظت أن الظلال تكاثفت هنا وهناك وأن الضوء يتراجع من فوق أوراق الشجر حتى اكتسبت مظهرا رماديا يوحى بالبرودة. أدركت أن تمبى لن يخرج لها فى تلك اللحظة ، كانت لم تجد الأشياء التى ينبغى قولها. أعلنت للدغل الصامت المصغى: « أنت ولد صغير أحقق، أنت تغضبنى جدا يا تمبى ». ومشت فى ببطء شديد عائدة إلى المنزل محتفظة بهدونها ووقارها ، مدركة أن تمبى يراقبها بخطة ما فى ذهنه لم تتمكن من تخمينها.

عندما عاد ويلي من المدينة - متعبا ومستفزاً كحال دائم عقب يوم من الاتجار ولقاء الناس والتسوق - أخبرته بحرص ، منتقية ألفاظها ، بما حدث. عندما قالت كيف أنها نادت على تمبى من طرف الدغل ، نظر ويلي إليها برقة وقال: « ياعزىزتى ما الفائدة التى تعتقدين أنها ستأتى من هذا؟ ». « لكن ياويلي الموضوع برمته فظيع ... ». بدأت شفتاها ترتعشان بشدة ، وتركت نفسها تبكى على سجيته على كتفه. قال ويلي: « أنت لا تعرفين أنه تمبى ». « بالطبع هو تمبى ، من يمكن أن يكون غيره ؟ الولد الصغير الأحقق. صغيرى الأحقق تمبى ... ».

لم تستطع تناول الطعام. بعد العشاء قالت فجأة: « سيأتى إلى هنا

الليلة - أنا متأكدة من هذا «. قال ويلي بجدية: « هل تعتقدان أنه سيأتى ، ذلك أنه كان يُكنُّ تقديرا عظيما لحُدسِ چين: « جميل ، لا تقلقى ، سنكون مستعدين له «. قالت چين: « لو تركنى فقط أتحدث إليه «. قال ويلي: « نتحدثين إليه! ، لن يحدث هذا أبدا ، سأضعه فى السجن. ذلك هو المكان الوحيد الذى يناسبه «. اعترضت چين: « لكن يا ويلي ...» وهى تعلم تماما أن تمبى يجب أن يذهب إلى السجن.

لم تكن الساعة قد بلغت الثامنة. « سأضع بندقيتى بجوار الفراش « ، خطط ويلي: « لقد سرق بندقية ؛ أليس كذلك ، من المزرعة التى على الجانب الآخر من النهر؟. يمكن أن يكون خَطِرًا «. اتقدت عينا ويلي الزرقاوان ، أخذ يذرع الغرفة جيئةً وذهابا ، ويده فى جيبيه ، يقطأً ومستثاراً: بدا أنه مستمتع بفكرة القبض على تمبى ، ولهذا شعرت چين أنها باردة تجاهه. كانت هذه هى اللحظة التى سمعا فيها صوتا من حجرة النوم المجاورة. هباً واقفين ووصلا إلى المدخل سويا. هناك كان يقف تمبى مواجهاً إياهما ؛ ويدها تتدليان خاليتين إلى جانبيه. كان قد ازداد طولاً ، لكنه كان لا يزال نفس الطفل النحيل الرشيق ذى الوجه الرفيع والعينين الواسعتين المعبرتين. عند مرأى هاتين العينين قالت چين فى وهن: « ويلي ...».

رغم ذلك ، اتجه ويلي إلى تمبى مباشرة ، وأمسك بذلك المجرم المستسلم من ذراعه. « أيها النذل الصغير « قال فى غضب ، لكن بصوت لا يناسب لصاً خطيراً سرق منازل عديدة ، بل يناسب بالأحرى طفلاً شقياً ضُبط وهو يسرق فاكهة. لم يرد تمبى على ويلي: كانت عيناه مثبنتين على چين. كان يرتعش ؛ وبدأ أنه ليس أكثر من طفل.

سألته چين: « لماذا لم تأتِ عندما ناديت عليك ؟ « ، « أنت أحق جداً يا تمبى «.

« كنت خائفاً ، ياسيدتى « قال تمبى ، بصوت لا يكاد يعلو على الهمس. قالت چين: « لكننى قلت أنني لن أبلغ البوليس «.

صاح ويلي أمرا: « اسكتي ، ياچين ، بالطبع سنستدعى البوليس ، فيم تفكرين ؟ » ، وكأنما كان بحاجة إلى تذكير نفسه بهذه الحقيقة الهامة ، قال :
« رغم كل شيء ، الغلام مجرم » ،

همس تمبى متوسلا إلى چين : « لست ولدا سيئا ، يا سيدتي ،
يا سيدتي ، أنا لست ولدا سيئا » .

لكن الأمر كان قد خرج من يد چين ، كانت قد تركته لويلي .
بدا ويلي حائرا فيما سيفعل ، أخيرا مشى عاقد العزم بخطى واسعة
نحو خزانة الثياب ، وأخذ بندقية منها ، وسلمها إلى چين أمرا : « أبقى هنا ،
سأستدعى البوليس بالتليفون » ، خرج ، تاركا الباب مفتوحا ، بينما وقفت
چين هناك تمسك البندقية الكبيرة وتنتظر صوت التليفون .

نظرت في يأس إلى البندقية ، وسندتها على السرير ، وقالت في
همس : « تمبى ، لماذا سرقت ؟ » .

نكس تمبى رأسه وقال : « لا أعرف يا سيدتي » ، « لكن يجب أن تعرف
» ، لم يكن ثمة رد ، انهمرت الدموع على خدي تمبى .

« تمبى هل أحببت جوهانسبرج ؟ » ، لم يرد . « كم بقيت هناك ؟ » ،
« ثلاث سنوات ياسيدتي » ، « لماذا رجعت ؟ » ، « أودعوني السجن
ياسيدتي » ، « لماذا ؟ » ، « لم يكن لدى تأشيرة مرور » ، « هل هربت من
السجن ؟ » ، « لا ، أمضيت فيه شهرا ، ثم أخرجوني » ، « هل أنت الذي
سرقت كل الأشياء من المنازل التي حولنا هنا ؟ » ، أوما تمبى برأسه موافقا ،
وخفض عينيه إلى الأرض .

لم تعرف چين كيف تتصرف ، كررت لنفسها بحزم : « هذا ولد خطر ،
عديم الضمير وشديد المهارة » والتقطت البندقية من جديد : لكن وزن البندقية
وشكلها العدائى البارد جعلها تشعر بالأسى ، وضعتها بحدة . همست : « انظر
إلى يا تمبى » ، فى الخارج ، فى الممر ، كان ويلي يقول بصوت واثق حازم :
نعم يا سيرچنت ، أمسكنا به هنا ، كان يعمل عندنا ، منذ سنوات مضت .

نعم».

همست چين بسرعة: « انظر ، يا تمبى: سأخرج من الحجرة. يجب أن تهرب بسرعة. كيف دخلت ؟ » ، خطرت لها هذه الفكرة للمرة الأولى. نظر تمبى إلى الشباك، استطاعت چين أن ترى أن القضبان أزيحت بعيدا عن بعضها ، حتى يمكن لشخص شديد النحافة أن ينحشر بينها بالجانب. قالت: « يجب أن تكون قويا ، لا حاجة الآن إلى الخروج بتلك الطريقة. فقط ، اخرج من ذلك الباب » ، أشارت إلى الباب المؤدى إلى حجرة المعيشة: « وأخرج منها إلى الفراندة ، ثم اجر إلى الدغل. إذهب إلى مقاطعة اخرى واحصل لنفسك على عمل شريف ، كُفْ عن أن تكون لصا. سأحدث إلى الرئيس. سأطلب منه أن يقول للبوليس أننا وقعنا فى خطأ. هيا يا تمبى...» أنهت كلامها بإلحاح ، وخرجت إلى الممر حيث كان ويلي أمام التليفون ، وظهره لها.

رفع رأسه ، ونظر إليها غير مصدق ، وقال: « چين أنت مجنونة ». قال فى التليفون: « نعم ، تعال بسرعة ». وضع السماعة واستدار إلى چين وقال: « تعرفين أنه سيفعل ذلك مرة اخرى ، أليس كذلك ؟ » وجرى عائدا إلى حجرة النوم.

لكن لم تكن هناك حاجة إلى الجرى. كان تمبى يقف هناك فى نفس المكان الذى تركاه فيه ، قبضتاه فى عينيه ، مثل طفل صغير.

قالت چين فى غضب: « قلت لك اهرب ».

قال ويلي: « إنه مجنون ».

عندئذ ، تماما كما فعلت چين من قبل ، إلتقط ويلي البندقية ، وبدأ أنه أحس أنه أحمق وهو يمسك بها ، فوضعها مرة اخرى.

جلس ويلي على الفراش ونظر إلى تمبى نظرة شخص جرى خداعه. وقال: « حسنا ، على اللعنة ، لقد نال منى هذا الشيء ».

استمر تمبى واقفا هناك وسط الحجرة منكسا رأسه ، وباكيا ، كانت چين تبكى أيضا. وكان ويلي يزداد غضبا ، واهتاجت أعصابه أكثر وأكثر.

أخيرا ترك الحجرة ، صافقا الباب ، وقال: « لعنة الله على كل هذا ، الكل مجنون ».

سرعان ما أتى البوليس ، ولم يعد هناك شك فيما يجب عمله. أوما تمبى برأسه موافقا لدى كل سؤال: اعترف بكل شيء. وضعوا القيد فى يديه ، وأخذوه فى سيارة البوليس.

أخيرا عاد ويلي إلى حجرة النوم ، حيث كانت چين ترقد باكية على الفراش. ربت على كتفها وقال: « الآن كُفِّ عن هذا ، انتهى الأمر. لا نستطيع أن نفعل شيئا ».

كانت چين تنشج: « لقد عاش فقط بسببى. هذا ما يجعل الأمر فظيعا للغاية. وهو الآن فى طريقه إلى السجن ».

« هم لا يأبهون بالسجن. إنه ليس عارا فى نظرهم كما هو فى نظرنا ».

« لكنه سيكون أحد أولئك السكان الأصليين الذين يقضون كل حياتهم داخلين السجن أو خارجين منه ».

« طيب ، وماذا فى هذا ؟ » ، قال ويلي. ثم ، بالسخط الرقيق المنضبط لزوج ، رفع چين وقدم إليها منديله. « والآن كُفِّ عن هذا ، يافتاتى العجز » كان يحاول إقناعها بالمنطق: « كُفِّ عن هذا ، أنا متعب. أريد أن أذهب إلى الفراش. أنهكنى صعود وهبوط تلك الأرصفة الملعونة طوال اليوم. وأمامى غدا يوم شاق فى زراعة الدخان ».

وبدا يخلع حذائيه الطويلين. « كُفَّت چين عن البكاء ، وخلعت هى الاخرى ملابسها: « هناك شيء فظيع فى كل هذا » قالت فى قلق. « لا أستطيع أن أنسى هذا ». أخيرا قالت: « ماذا كان يريد ، يا ويلي ؟ ما الذى كان يريد ، كل هذا الوقت ؟ ».

شتاء فى يوليو

كان ثلاثتهم يجلسون لتناول وجبة المساء فى الفراندة، من الخلف ، ألقت حجرة المعيشة بضوئها نحو المائدة ، حيث بدت أيديهم المتحركة ، وأدوات المائدة ، والطعام ، معتمة قليلا ، لكن واضحة بما يكفى للاستعمال بسهولة. كانت جوليا تميل إلى الإضاءة الخافتة، كان يمكن لمصباح أو بعض الشموع أن تضعهم داخل بقعة ذات إضاءة تريح النظر ، لكنها كانت تمحو أثر السماء ، التى كانت تميل عليهم فى تلك اللحظة من خلال أعمدة الفراندة ، سماء قاتمة تماما ، تحتجز وهجا باهتا من قمر محتجب أحال النجوم إلى تالق شاحب بعيد.

كان توم يقول أحيانا ، وهو يدمدم هازلا: « رومانسية ، هكذا هى فى الحقيقة » ؛ وكان كينيث يجيب ، لكن بضحكة فظة أقرب للاستنكار: « أحب أن أرى ما أكله » . كان كينيث شخصاً فظاً بكل معنى الكلمة. كانت تلك الضحكة السريعة ، التى كان يكبحها بسرعة ، والنظرة المستنكرة الخاطفة التى يليقها عليها (والتي كانت تقابلها بعينيها ، المستنكرتين كعينيها) جزءا من الحوار الطويل بينهما. ذلك أن كينيث لم يكن يتحملها. كان يقاومها. أما توم فكان يتحملها كما كان يتحمل كل شيء. بالنسبة لجوليا ، لم تكن المسألة مسألة تفضيل: كان الرجلان يدعمانها بأسلوبيهما المختلفين. أما الأشياء التى كان

يقولها ، ثلاثتهم ، فنادرا ما كانت تبدو ذات أهمية. كان الشيء الحقيقي هو ذلك التوتر الناعم المرن الذى ربط بينهم بصلة حميمة.

كان حبها لساعة الغروب ، قبل الانتقال إلى الحجرة ذات الإضاءة الساطعة داخل البيت ، تعبيرا عن إحساسها بهما. كانت الأصواء المتداخلة ، من ناحية بسبب سماء الليل ، ومن ناحية أخرى بسبب المصباح ، ترقق وجهيهما وتلطّف من صوتيهما ، وكان بوسعها أن تحس فى استرخاء بحالهما دون أن تزعج نفسها بالإصغاء إليهما. كانت هذه الحالة استمرارا ليومها ، الذى كانت تقضيه بمفردها (لأن الرجلين كانا أغلب الوقت فى الحقول) فى حالة أدنى للنشوة حيث لا يتميز الانسياب الناعم لمرور الوقت بأية ضرورات عمل قوية بما يكفى لإيقاظها منها. فيما يتعلق بهما ، كانت تدرك أن العودة إليها كانت دخولا فى تلك الحالة. كان يومهما شاقا وحافلا بالنشاط ، مليئا بالتفاصيل العملية والمشاريع. وعند غروب الشمس كانا يدخلان عالمها ، وكانت وجبة المساء ، حيث كانت تنتوه حدود الواقع بسليبتها التى لم تكن أقل من خداع التمويه الذى يخلقه الجلوس تحت سقف يبعث شبه ظل إلى الليل الأفريقى ، هى المدخل إلى ذلك العالم.

اعتادا أن يقولوا لها أحيانا: « ماذا تفعلين بنفسك طوال اليوم ؟ ألا تشعرين بملل ؟ » لم تكن تستطيع أن تشرح كيف أنه لم يكن من الممكن أبدا أن يصيبها الملل. فقد مات القلق داخلها. كانت قانعة بالأ تفعل شيئا لعدة ساعات دفعة واحدة؛ لكن ذلك كان رهنا بشعورها بأنها مشدودة برفق إلى التوتر بين الرجلين. كان توم يحب أن يفكر فيها راضية ومطمئنة فى كنفه؛ أما كينيث فكان ساخطا.

هذا المساء بالذات ، أثناء تناول الطعام ، نهض كينيث فجأة وقال: « يجب أن أحضر معطفى »، أصاب الفزع جوليا بقشعريرة عندما أدركت أنها ، هى الأخرى ، تحس بالبرودة. كانت تحس بالبرودة منذ عدة ليالٍ ، لكنها أرجأت ساعة الإقرار بالحقيقة. تأكدت خواطرها بملاحظة توم:

« أصبح الجو الآن أبرد من أن نأكل فى الخارج ، يا جوليا .
« أى شهر هذا ؟ »

ضحك فى تسامح. « نحن نقوم بالحصاد .»

عاد كينيث ، وهو يحشر نفسه بسرعة فى المعطف. كان رجلا ضئيل الجسم ، سريع الحركة ، مفعما بالحيوية ، وكان أسمر ، داكن العينين ، قليل الصبر ، وكان يفعل كل شئ وكأنه مستاء من الوقت الذى كان عليه أن يقضيه فى فعله. أما توم فكان ضخما ، وسيما ، أنيقا ، كان نقيض كينيث فى كل شئ. قال لجوليا بإصرار رقيق ، مدركا أنها بحاجة إلى تشجيع: « من الأفضل أن تطلبى من الخدم أن ينقلوا المائدة إلى الداخل غداً .»

دمدمت: « أعتقد ذلك .» لقد أنتهى صيفها: كانت الليالى الطويلة المضيفة الدافئة ، التى قطعتها الأمطار الغزيرة المفاجئة ، أو وارتها السحب الثقيلة العابرة - الليالى الزاخرة بالسحر - قد ولت وانتهت فيما يتعلق بهذا العام. الآن ، طوال أشهر الشتاء الثلاثة ، سيكونون فى الداخل ، واللمبة الساخنة تعلق المائدة ، وسيقانونهم ترتجف من البرد ، وفى الخارج بلدة ظامئة تظللها نجوم باهتة متجمدة.

قال كينيث بحيوية: « الشتاء ، يا جوليا ، سيتعين عليك أن تواجهيه .»

ابتسمت: « عظيم ، غدا ستكون قادرا على أن ترى ما تأكل .»

كانت هناك لحظة صمت قصيرة ؛ ثم قال كينيث: « لن أكون هنا ليلة غد. سأستقل السيارة إلى المدينة فى الصباح .»

لم ترد جوليا. لم تكن قد سمعت. بعبارة أخرى ، أحست بالفزع يزداد عمقا داخلها وهى تسمع صوته ؛ ثم تعجبت من هواجسها هى ، ثم خطرت لها هذه الكلمات: « المدينة. فى الصباح .»

كان من النادر للغاية أن يذهبوا إلى المدينة ، التى كانت تقع على بعد خمسين ميلا. كانوا يخططون دائما لكل رحلة مقدما ، ذلك أنها كانت تخصص لشراء الأشياء التى لم تكن متاحة فى المتجر المحلى. قام ثلاثتهم

بهذه الرحلة فى الأسبوع الماضى فقط. كان عقل جوليا يجابه ويستوعب فى تلك اللحظة واقعة أن كينيث استأذن فى ذلك اليوم على نحو مفاجئ وانصرف لأمر من أموره. تذكرت أنها أغاظته ، قليلا ، بطريقتها الخاصة. لابد أنها قالت لنفسها (كارهة إدراكها هذا) أنها سيطرت على غيرتها ، مثل كثير من النساء الغيورات ، بالتحول إلى شريك ، إن جان القول ، فى مغامرات كينيث : هداً. فضولها المعذب عندما علمت ماذا كان يفعل. وفى الأسبوع الماضى كان قد كره إغاظتها له.

فى تلك اللحظة تطلعت إلى توم لطمأنة نفسها ، وأدركت أن عينيه تعبران عن قلق شديد كقلقلها. مخذولة خذلانا مضاعفا ، حملقت بحدة وإمعان فى كلا الرجلين ؛ ولأن تصريح كينيث المباشر عن نواياه بدا لها خيانة سافرة لروابطهما الحقيقية ، فضلت ألا تقول شيئا ، لكن بطريقة من ينتظر إيضاحاً. لم يُقدّم أى إيضاح ، وإن بدا كينيث مضطربا. انتهوا من وجبتهم فى صمت ودخلوا ، مارين عبر حجرة الطعام العارية ، والتي ستظهر غدا فى زياها الشتوى من أثاث مرتب وشموع وأوانى فاخرة ، إلى حجرة المعيشة.

كان البيت مبنيا بحيث يتحمل الطقس الحار. فى الشتاء كانت البرودة تنتشر من الأرضية ومن الجدران. كانت هذه الحجرة عارية تماما ، مرتفعة جدا ، مبنية من قرميد أحمر منطفىء ، مبلطة بالحجر. وغدا ستقرشها بالسجاجيد. كانت هناك مدفأة كبيرة من الحجر ، استقرت عليها جرة من الخزف مملوءة بأغصان السدر. بلا وعى ، عبرت جوليا المسافة إليها ، وركعت ، وانحنى للزهور الحمراء المتوهجة الصغيرة ، وهى تمد يديها وكأنها تستكين إلى النار. عندما أدركت ما كانت تفعل ، رفعت رأسها ، وابتسمت ساخرة للرجلين ، اللذين كانا يراقبانها بنفس الابتسامة الصغيرة ، وقالت: « سأمّر بإشعال النار ». نفضت نفسها لتعى ما تفعله ، وسارت قاصدة الباب ، ونادت على الخدم. وسرعان ما دخل الخادم بقطع خشب ولوازم لإشعال النار ، ووقف ثلاثتهم يشربون قهوتهم ، وهم يراقبونه فيما كان جاثيا

لإشعال النار. كانوا صامتين ، ليس تورعاً عن ترك حياتهم يظهر زيفها أمام الخدم ، بل لأنهم أدركوا أن الحديث كان ضروريا ، وأن ما ينبغى أن يقال يمكن أن يحطم حياتهم معا. كانت جوليا ترتجف ، بدا وكأن دعامة انتزعت من تحتها. كانت مقيدة بهذين الرجلين ، وصنعت حياتها بهما ، عاشت معهما على سليقتها دون مواراة ، وكانا يقدمان أنفسهما لها دون استهجان أو استحسان. فى تلك اللحظة وجدت نفسها ترمقهما بنظرات سريعة مترددة بين توم ، ذلك الرجل الضخم الرقيق ، زوجها ، حيث كان مجرد وجوده يمنحها الأمان ، وكينيث ، الذى انكفأ عابسا على فنجان قهوته ، حتى لا يلتقى بعينيها. لبيتة ضحك ببساطة وقال ما كان مطلوبا ١ - لم يفعل - شرب ما تبقى فى الفنجان فى رشفتين كبيرتين ، وبدا أنه يشعر بالحاجة إلى شيء يفعله ، ثم اتجه إلى المدفأة. كان الخادم الأسود ما يزال جاثيا هناك ، ساقاه العاريتان ممدودتان خلفه فى استرخاء ، ويداه تتدليان مسترخيتين ، وبدنه طليق ومسترخ باستثناء رأسه وكتفيه ، حيث تركزت كل طاقته فى النفخ فى النار ، وهو ما كان يفعله بنفس متواصل ، أشبه بالخوار. قال كينيث: « كفى ، سأقوم أنا بذلك ». ألقى عليه الخادم نظرة خاطفة ، متقبلا نزوة الرجل الأبيض ، وغادر الحجرة صامتا ، تاركا خلفه شعورا بأنه قال: « لا يستطيع البيض إشعال النار » ؛ تماما كما كان لجوليا أن تشعر بطباخها يقول ، وهى تلقى الأوامر فى المطبخ: « يمكننى أن أصنع الفطائر أفضل منك ».

جثا كينيث حيث كان الخادم يجثو وأخذ يحرك قطع الخشب بأصابعه. لكنه كان يجيد العمل بيديه ، بعد لحظة تناثرت بدايات الشرر الضئيل على الحائط ؛ فيما كانت جرة أزهار الزعرور الشائكة ، نار صيف جوليا ، موضوعة جانبا .

قال كينيث ، بفضاظة إلى حد ما ، وبصوت مرتفع أكثر من اللازم إلى حد ما: « الآن ، يمكنك أن تدفنى يديك ، يا جوليا ». وأطلق ضحكته المتذمرة

السريعة. وجدتھا چوليا عدوانية ؛ وواجهت عينيه. كانتا معاديتين. احمر وجهها ، واتجهت ببطء إلى المدفأة ، وجلست. حذا الرجلان حنوها. لفترة قصيرة لم يفعلوا شيئا ؛ ظل ذلك التفسير غير المقدم معلقا في الهواء بينهم. بعد قليل التقط كينيث مجلة وبدأ يقرأ. تطلعت چوليا إلى زوجها ، الذى كانت عيناه الزرقاوان الحنوتان تتحملان دائما كل شيء كانه ، ورفعت حاجبيها مداعبة. لم يستجب ، ذلك أنه كان قد استدار من جديد إلى رأس كينيث الذى كان محنيا عن عمد فى تلك اللحظة.

واقع أن كينيث لم يتكلم ، وأن توم كان مضطربا ، جعل چوليا ، وقد انطوت على نفسها ، تتساءل: « لماذا تستائين هكذا ؟ لاشك فى أن له الحق فى أن يفعل ما يشاء ؟ » لا ، ردت على نفسها. ليس بهذه الطريقة. لا ينبغي أن ينسحب فجأة ، مزيجا إيانا بعيدا. إما هذا وإما ذاك. أن يفعل ذلك بهذه الطريقة يعنى أن كل سنواتنا معا كانت كذبة ؛ هو ببساطة يتبرأ منها. لكن هكذا كان كينيث ، هذا التناوب المستمر بين العطاء والاسترداد. أحست چوليا أن الدموع تتدفق فى داخلها من مكان ظل جافا لزمان طويل. كانت دموع عدم الأمان الذى يبعث على القشعريرة. كان الهواء الخفيف البارد فى الحجرة الحجرية الكبيرة ، التى بدأت النار القليلة تشيع فيها الدفء منذ قليل ، مليئا بنذر الخطر لچوليا. لكن كينيث لم يتكلم: كان يقرأ وكأن مستقبله يتوقف على الإعلانات عن الجرات ؛ وسرعان ما بدأ توم يقرأ هو الآخر ، متجاهلا چوليا.

استجمعت نفسها ، واسترخت فى مقعدها ، وحملت نفسها على التفكير. كانت تفكر بامعان فى حياتها وفيما كانه. لم تحس لزمان طويل جدا بحاجة إلى أن تتأمل نفسها ، وكرهت اضطرارها إلى أن تفعل ذلك. كانت ابنة طبيب مدينة صغيرة شمالى إنجلترا. لو قلنا أنها كانت طموحة فى ذلك الحين لكان قولا مضللا: كلمة الطموح تدل على وجود هدف ؛ كانت بالأحرى ميالة إلى التدقيق ومحبة للاستطلاع ، ولم يكن تمردها على

جو المدينة الصغيرة وعلى إمكانية الزواج فيها أكثر وعيا من تمرد أغلب الشباب الذين يفكرون تفكيراً مبهماً: لا شك في أن الحياة يمكن أن تكون أفضل من هذا ؟

مع ذلك هربت. كانت ذكية: عند انتهاء دراستها كانت أفضل تعليماً من أغلب أترابها. تعلمت الفرنسية والألمانية لأن تعلم اللغات كان سهلاً عليها ، وفي المقام الأول لأنها وهي في الثامنة عشرة أحببت طالبا فرنسيا ، وفي العشرين أصبحت سكرتيرة لرجل كانت له علاقات عمل في ألمانيا ، وكانت تحب إرضاء الرجال. كانت سكرتيرة ممتازة ، ليس فقط بسبب كفاءتها ، بل كذلك بسبب تجانسها السلس المتميز مع الرجال الذين عملت معهم. كان مستخدموها يجدون أنها تتكيف بسرعة وبداية مع ما يريدون : كان نوعاً من الاستسلام الموجه ، والتعاطف والانسجام إزاء الناس. لهذا كسبت جيداً ، وسرعان ما واثقت الفرصة لمغادرة بلدها والسفر إلى لندن.

عندما عادت في تلك اللحظة بفكرها من العمر الذي بلغته (والذي كان أربعين تقريباً) إلى الحياة التي عاشتها (والتي كانت متنوعة وحافلة بوضوح بالمغامرات) لم تستطع أن تحدد مرحلة في شبابها قالت فيها لنفسها: « أريد أن أسافر ! أريد أن أكون حرة ». على أنها سافرت بعيداً ، منتقلة من بلد إلى التالي ، ومن عمل إلى التالي ؛ وكانت كافة علاقاتها مع الناس ، رجالاً كانوا أم نساءً ، تصطبغ بصبغة متألقة بسبب عدم الدوام، عندما غادرت انجلترا لم تكن تعرف أنها ستكون بلا عودة. كانت في رحلة عمل مع مستخدمها ، وكانت علاقاتها معه تقريباً علاقات زوجة بزواج ، فيما عدا الجنس : لم تستطع أن تعمل مع رجل دون أن تمنح تعاطفاً حميماً رقيقاً.

في فرنسا وقعت في الحب ، وبقيت هناك عاماً. وعندما بلغ ذلك الحب نهايته ، حملتها حالتها النفسية على السفر إلى إيطاليا - لا ، تلك طريقة خاطئة في طرح الموضوع. عندما صورته لنفسها بتلك الطريقة ، قالت لنفسها في شك: ليست تلك هي الحقيقة. الواقع أنها كانت قد وقعت في غرام

عنيف ؛ ومع ذلك لم تستطع أن تحمل نفسها على الزواج. كان السفر إلى إيطاليا (لم يكن لديها أدنى رغبة في السفر) طريقة يائسة لكن أخيرة لإنهاء العلاقة. ببساطة لم تستطع أن تواجه فكرة الزواج. في إيطاليا عملت في مكتب سفريات ؛ وهناك التقت برجل أحبته. لم يكن ذلك الهوى العنيف الذي عاشته في العام السابق ، لكنه كان جادا بما يكفي للزواج. في وقت لاحق ، انتقلت إلى أمريكا. لماذا أمريكا ؟ ولم لا ؟ - عُرِضت عليها وظيفة جيدة هناك في الوقت الذي كانت تتطلع إلى أى مكان تذهب إليه.

أقامت هناك عامين ، وقضت ، كما يقولون ، وقتا رائعا. كانت آنذاك أكثر حذرا إلى حد ضئيل فيما يتعلق بالوقوع في الحب ؛ لكن مع ذلك كان هناك رجل كاد يقنعها بأن تبقى في نيويورك. في اللحظة الأخيرة استبدّ بها شعور جامح مقبض: مالى ولهذا البلد ؟ سألت نفسها. في هذه المرة ، كان هجر الرجل جهدا محطما ؛ لم تكن تريد أن تهجره. لكنها سافرت جنوبا إلى الأرجنتين ، ولم تكن حالتها النفسية سارة.

أيضا ، اكتشفت أنها لم تعد بنفس الكفاءة السابقة. كان ذلك لأنها كانت قد أصبحت أكثر حذرا ، وأقل تكيفا. وخوفا من الوقوع في الحب ، تعمدت أن تهرب من الأشخاص الذين عملت معهم ؛ ولم تعد تعطى إلا بقدر ما كان يدفع لها لتعطيه ، ولم يُرضها ذلك. ما الذى كان سيُرضيها ، إذن ؟ على أية حال ، لم يكن بوسعها أن تقضى كل حياتها في التنقل من قارة إلى قارة ؛ على أنه لم يكن يبدو أن هناك أى مبرر لأن تستقر في مكان دون آخر ، ولا حتى لأن تكون مع رجل دون آخر. كانت مرهقة. كانت مرهقة جدا. لقد جفت ينابيع أحاسيسها. وهذا النوع من الضيق بالتحديد لا يسهل علاجه.

والآن ، للمرة الأولى ، كانت لها علاقة غرامية عابرة مع رجل لم تكن تُكنُّ له أى اهتمام: كان هذا اختيارا نصف متعمد ، ذلك أنها أدركت أنه لم يكن بوسعها أن تختار رجلا قد تقع في حبه. واستمر الأمر هكذا ، ربما

عامين، كانت لا تقيم صلوات إلا مع أشخاص لا يحركون مشاعرها تماما ؛ وهذا لأنها لم تكن ترغب فى أن يحرك مشاعرها أحد.

عندئذ وصلت إلى نقطة قالت فيها لنفسها أنها ينبغي أن تحسم الآن ، وبشكل نهائى ، ماذا تريد ، وأن تقوم بتوضيحات لتحقيقه. كانت فى الثامنة والعشرين. كانت قد قضت السنين الذى مرت منذ أن تركت المدرسة متنقلة من فندق إلى شقة مفروشة ، من وظيفة إلى التالية ، من بلد إلى آخر. وبدا أنها تحمل ذكريات حنونة مرهقة مع أشخاص كثيرين جدا ، رجال ونساء ، ملأوا حياتها من قبل. عندئذ حان الوقت لعمل شيء دائم. لكن ماهو ؟

قالت لنفسها أن قلبها يتحجر ؛ لكنها لم تكن متحجرة القلب ؛ كانت متبلدة الحس ومنهكة. يجب أن تكون حذرة للغاية ، هكذا قررت ؛ يجب ألا تقع فى الحب ، بخفة ، مرة أخرى. فى المرة القادمة ، يجب أن يكون الأمر جادا . كانت كل هذا الوقت تعيش حياة اجتماعية كاملة: كانت جذابة ، أنيقة ، فكهة. نالت شهرة بأنها متقدمة الذكاء وباردة. كانت أيضا وحيدة ولم تكن وحيدة قبل ذلك قط ، فقد كان هناك دائما رجل تمنحه الدفء ، الحنان ، التعاطف.

ذات صباح رأت رؤيا شريرة. كان ذلك عند شرفة فندق كبير ، فى نهار صيفى دافىء ، بينما كانت تطل على شوارع المدينة الحديثة الساحرة فى أمريكا الجنوبية ، بجموع الناس وحركة المرور الدائبة النشاط... كان يمكن أن تكون أى مدينة تقريبا ، فى يوم مشرق دافىء ، من شرفة فندق ، والناس يطيطرون مع الريح كأوراق الشجر أمام بصرها ، بلا جذور مثلها ، عديمى الدوام مثلها ، وحياتهم لا تعنى سوى القليل مثل حياتها. للمرة الأولى فى حياتها ، كانت كلمة شرير تعنى شيئا بالنسبة لها: نظرت إليها ، ببرود ، ونبذتها. هذه رقة شعور ، قالت لنفسها ؛ وهى نتيجة لكونها مرهقة ، وفى الثلاثين تقريبا. لم يكن ذلك الشعور مرتبطا بأى شيء. لم يكن بوسعها أن تشعر - لماذا يتعين على المرء أن يشعر ؟ لقد كرهت ما كانته - كان من

الأمانة على أى حال أن تتقبل نفسها باعتبارها غير جديرة بالحب. لاحظ عقلها بنزاهه أنه إذا عاش المرء بلا قواعد ، فعليه أن يكون مهياً لجنى العواقب ، حتى إن كان ذلك يعنى لحظات من الفزع عند شرفات الفنادق ، والموت يشير متوعدا أسفل الفندق ويهمس: لماذا تعيشين ؟ على أية حال ، من الذى كان مسئولاً عن الحالة التى كانت فيها ؟ هل قامت بالتخطيط لذلك فى أى وقت من الأوقات ؟ لماذا يجب أن يكون المرء شيئاً ولا يكون شيئاً آخر؟ كانت المصادفة هى التى قادتها إلى كيب تاون. التقت فى حفل برجل عرض عليها أن تعمل كسكرتيرة له فى رحلة عمل ، وكان من السهل أن تقبل ، ذلك أنها كانت قد وصلت إلى حد أن تكره أمريكا الجنوبية.

أثناء الرحلة إلى هناك اكتشفت ، وهى تتأوه باستنكار ، أنه لم يسبق لها قط أن كانت أكثر كفاءة ، أكثر مسئولية ، أكثر رقة فى الاستجابة. كان رجلاً تيسياً ، ويحتاج إلى العطف ... فمنحته إياه. فى نهاية الرحلة طلب منها الزواج ؛ وأدركت أنها كانت ستشعر بنفس الشعور تقريباً لو أنه طلبها للغداء معه. وهربت.

كانت قد ادخرت نقوداً كافية لأن تعيش دون أن تعمل ، وهكذا أقامت بمفردها شهوراً ، فى فندق صغير بعيداً على الجانب الآخر من كيب تاون ، حيث كان يمكنها أن تراقب السفن رائحة غادية فى الميناء وتفكر: إنها قلقة مثلى تماماً. عاشت فى دعة ، تفحص كل انفعال تشعر به ، لا تقيم أى صلة فيما عدا الصلات العارضة التى لا يمكن تغايرها فى فندق ، تمشى بمفردها ساعات كل يوم ، تنقع نفسها فى البحر والشمس كأنما كان بوسع شبه الجزيرة الحساء أن تشفيها بقوة جمالها. وولت هاربة من أية إمكانية للميل نحو أى كائن بشرى آخر وكان الحب ذاته كان مسموماً.

ذات أصيل دافئ بينما كانت تسير على ارتفاع بمحاذاة جانب أحد الجبال ، والبحر الأزرق فى الأسفل يضطرب ويرتفع ، وشمس غارية ترسل شعاعاً أحمر حزيناً من الأفق ، فوجئت بشخصين آخرين يسيران. لم يكن

هناك أى شخص آخر غيرهما على مدى البصر ، وكان محتما أن يستمروا معا. علمت أنهما من أصحاب المزارع من روديسيا فى إجازة ، أخوان غير شقيقتين ، وقد حققا بجهدهما نجاحاً اقتصادياً ؛ وكانت هذه أول إجازة يحصلان عليها منذ سنين ، وكانا فى مزاج منطلق ، دافىء جسور. وأدركت أنهما يبحثان عن زوجتين يعودان بهما.

أحسست بميل إلى توم منذ البداية ، رغم أنها على مدى يوم أو نحو ذلك عابثت كينيث. كان هذا استجابة آلية لنزوعه العدائى الضاحك المتحدى. كان كينيث هو الذى بدأ الحديث أولاً ، بأسلوبه اللفظ الجاف ، وأحسست بأنها منجذبة إليه: كان ما بينهما علاقة شخصين يسيران فى اتجاه علاقة غرامية. لكنها لم ترغب حقيقة فى أن تعابث ؛ مع كينيث بدا استحالة أى شىء آخر. استوقفتها الطريقة التى أنصت بها توم ، الأخ الأكبر ، إلى مشاهداتهما ، بابتسامة هادئة ، ويتسامح تقريبا: كان سلوكه دفاعيا إلى حد كبير. كان أكثر من دفاعى. بعد ذلك بفترة طويلة قالت لتوم أنه ذكرها فى ذلك الأصيل الأول بالفلاح الذى يستخدم طائرا ليصطاد له السمك. على أنه كانت هناك لحظة خلال تجولهم الطويل فى طريق العودة إلى المدينة طيلة المساء الذى كان يزداد عتمة ، تطلعت فيها چوليا إلى توم بفضول ورأت نظرتة الدافئة المفتمة تستقر عليها بحنان بطريقة متمهلة متأملة ، واختارته ، فى تلك اللحظة ، بينها وبين نفسها ، حتى فيما كانت تواصل معاينة كينيث. بسبب ذلك الحنان ، تركت نفسها تستغرق فى فكرة الزواج. كان ذلك ما أرادتة ، حقا ، ولم تهتم بالمكان الذى ستعيش فيه. من الناحية العاطفية لم يكن هناك بلد يمكنها أن تقول عنه: هذا وطنى.

لعدة أيام تجول ثلاثتهم معا ، وكانت طوال الوقت تمازح كينيث وتراقب توم. كان ذلك الشىء الدفاعى المتذمر الذى كان بوسعها أن تحس به فى كينيث ، والذى جذبها ، ضد إرادتها ، هو ما كانت تخشاه: كانت تتقرب ، نصف خائفة ، ونصف ساخرة ، ظهور ذلك الشىء فى توم. ثم ، تدريجيا ،

أصبح تعامل كينيث معها أكثر فظاظة وقسوة: أدرك أنه كان يجرى استغلاله. ثم جاءت لحظة صدها عن نفسه بأسلوبه المتهكم الصريح؛ ولفترة كانوا ، ثلاثتهم ، معا بلا تواصل. من قبل كانا كينيث وهى ، فيما كان توم كمتفرج مهذب ؛ أما فى تلك اللحظة فكانت هى ، بمفردها ، تتجرف وحدها ، تهيم طليقة ، تنتظر ، إن جاز القول ، أن يضمها أحدهما إلى نفسه ؛ وأمكن تحديد الموقف عندما نظر توم وكينيث كل منهما إلى الآخر بسخرية ، متفاهمين ، قبل أن ينتقل توم إلى موقع كينيث بطريقته الدافئة المتروية ، طالبا إياها.

كان ألطف مما ظننته ممكنا. فجأة زال الصراع. استمع إلى حكاياتها عن حياتها باهتمام غير متحيز ، كأنها حكايات من غير المحتمل أن تعنيه. ذات مرة ، أبدى ملاحظة - بطريقته الدفاعية الرقيقة: « لا بد أنك تأملت بشدة فى وقت ما. تلك هى المشكلة معكن أنن النساء المستقلات. أنت ، فى الواقع ، امرأة لطيفة جدا ، يا جوليا ». سخرت منه بازدراء ، بوصفه ذكرا متعجرفا يتعين عليه تكوين تصور من نوع ما عن امرأة ليكون قادرا على أن يكيفها مع حياته. تعامل مع سخريتها بتسامح. عندما كانت تقول أشياء من هذا النوع كان يجد ذلك مجرد نوع من الحدة ، علامة على خفة دمها. قالت لكينيث ، نصف ضاحكة ونصف يائسة: « أنت تدرك تماما أن توم ليست لديه فكرة عنى أكون ؟ هل تظن أن من المناسب أن أتزوج منه ؟ »

« عظيم ، لم لا ، إذا كان يريد أن يصبح متزوجا ؟ » رد كينيث بسرعة. « هو رومانسى. وهو ينظر إليك على أنك متجولة من مدينة إلى مدينة ، ومن فراش إلى فراش ، لأنك تحاولين مداواة قلب محطم أو شيئا من هذا القبيل. ذلك يروق له ».

أصغى توم إلى هذا صامتا ، مبتسما بقلق. لكن كانت هناك مرات أحبت فيها جوليا أن تعتقد أن لها قلبا محطما ؛ لا شك فى أن قلبها كان يحس بأنه جريح. كان يريحها أن تتقبل فكرة توم عنها. قالت بانكسار

كينيث: « أعتقد أنك تفهم بكل سهولة لماذا عشت حياتي بهذه الطريقة ؟ ».
رفع كينيث حاجبيه. « لماذا ؟ بالطبع لأنك كنت تستمتعين بها. هل يوجد سبب أفضل ؟ ».

لم تستطع أن تمنع نفسها من الضحك ، حتى وهى تقول بضيق ، وتشعر بأنه قد أسىء فهمها: « الحقيقة أنك سىء مثل توم. أنت ت اخترع قصصا عن النساء ، أيضا ، لترضى نفسك. أنت تحب أن تعتقد أن النساء قاسيات ومصممات على استغلال الرجال والسخرية منهم ».
قال كينيث: « بالتأكيد ، هذا أفضل كثيرا من أن تتركز الرجال لاستغلالكن. أحب أن تعرف النساء ما يردن ويحصلن عليه ».

كان هذا النوع من الحديث يضايق چوليا ويحزنها: الواقع أنه كان كالزبد الذى يضطرب على سطح البحر ، بينما التيارات تحت السطح داكنة ومجهولة.

لم يرق لها أن يجرى تذكيرها كم كان يفهمها كينيث أكثر من توم. سرها أن تنتهى من مهمة المراسم. تزوجها توم بطريقة هادئة ومتأنية ؛ لكنه قال أن الزواج ينبغي أن يتم قبل تاريخ معين لأنه كان يريد أن يبدأ الزرع قريبا.

حضر كينيث كشاهد للعريس بوميض ماهر فى عينيه ، وبمظهر مُشاهد. يتمنى الخير للآخرين ، مهتما بأن يرى كيف ستنتهى الأمور. تبادل هو وچوليا نظرة تفهم خالص ، ضد إرادتهما إلى حد كبير ، لأن موقف كل منهما تجاه الآخر كان فى تلك اللحظة موقف صداقة خفيفة. وهى مطمئنة بين ذراعى توم ، أباحت لنفسها بأن تفكر فى أنه لو لم يكن كينيث رجلا من ذلك النوع الذى يشعر بموقف دفاعى تجاه امرأة لأنه ببساطة كان يستمتع بالشعور بموقف دفاعى ، لكان إذن أسوأ كثيرا بالنسبة له. كان هذا إحساسا انتقاميا ضئيلا داخلها ، لكنها كانت بوجه عام رحة الصدر بما فيه الكفاية. كانت راحة الصدر ضرورية ؛ كان ثلاثتهم سيعيشون فى بيت

واحد ، فى نفس المزرعة ، دون أن يروا الآخرين إلا نادرا للغاية.

رغم كل شىء ، كانت الأمور سهلة تماما. لم يكن على كينيث أن يتواري عن الانتظار. دون أى جهد أكدّ توم حقه فى جوليا كزوجة له ، بفضل ثقته الهائلة الكسولة بالنفس ، وكانت هى سعيدة بأن تكون موضع تأكيد ذلك الحق. احتفظت هى وكينيث بتفاهم ظريف. خُصِّصَتْ له ثلاث حُجرات فى أحد أجنحة البيت ؛ لكن لم يمض وقت طويل حتى أصبحت مهجورة. بدا له أن من السخف أن ينسحب إلى جناحه بمفرده بعد العشاء. فى الأمسيات ، كانت حقيقة أن جوليا كانت زوجة توم تتجلى عن طريق وضع مقعديهما الكبيرين جنبا إلى جنب ، مع وضع مقعد كينيث فى مواجهتهما. اعتاد أن يجلس فى مكانه يراقبهما بابتسامته اليقظة والمتهمكة بعض الشىء.

بعد فترة أدركت جوليا أنها تحس بعدم ارتياح ؛ أرجعت ذلك إلى حقيقة أنها كانت تتوقع حدوث خصومة خفية بين الرجلين ، وكان عليها أن تقوم بتهديتتهما ، بينما لم تحدث فى الواقع أى خصومة. بل حدث ما هو أعمق من ذلك. فى تلك الليالى القليلة الأولى التى انسحب فيها كينيث إلى حجراته بلباقة ، لكن وهو يبدو هازلا ، كان توم قلقا: كان يفتقد كينيث بشدة. راقبتهما جوليا ؛ وأدركت قلبها يغوص بهزل فضولى أنهما كانا قريبين إلى بعضهما بحيث لم يكن بمقدورهما أن يتحملا الابتعاد لفترة طويلة. فى الأمسيات كانا هما اللذان يتحادثان ، حديثا مازحا غريبا اعتادا عليه حتى عندما يكونان جادّين: خاصة عندما يكونان جادّين. كان توم يحب أن يجلس كينيث فى مواجهتهما ، وهو يُبدى التعليقات الحادة والمتشككة حول هذا الزواج: كانا يتشاكسان بطريقة كان يمكن - لو كانا رجلا وامرأة - أن تبدو معاينة غرامية دون أدنى شك. فيما كانت تنصت إليهما ، أحسّت جوليا بقلق بالغ ، وكأنها بصدد انحراف. من الأفضل أن تتلهى بحنان بسلوك الأخ الأكبر لدى توم تجاه كينيث ؛ فى كثير من الأحيان كان هناك شىء ما وقع ، متمرّد ، صبيانى ، فى سلوك كينيث تجاه توم. لماذا كان توم يمارس أيضا

وضع الأخ الأكبر عليها ، هى التى دبّرت حياتها ، بكل تلك الكفاءة لسنوات فى كل أنحاء العالم. حسنا ، ألم يكن ذلك ما جعلها تتزوج منه ؟

تقبلت ذلك. تقبلوا ذلك جميعا. اعتادوا على تفهم صامت مريح. كان توم ، إن جاز القول ، هو رأس العائلة ، أمرا ، قويا ، وربما متبلد الحس قليلا ، كما ينبغى للسلطة أن تكون ؛ وأذعن له كينيث وچوليا ، بأقل قدر من السخرية ، لتمويه حقيقة أنهما كانا سعيدين بأن يذعنا: كم هو سار أن تترك المسئولية لمقاة على عاتق شخص آخر !

بل تعلمت چوليا أن تتقبل فكرة أنه عندما يكون توم مشغولا ، أن تذهب فى نزهة مع كينيث ، أو تسبح مع كينيث ، أو تقوم برحلات إلى المدينة مع كينيث ، لم يكن ذلك فقط بموافقة توم: ما هو أهم أنه كان يحب هذا ، بل كان يحتاج إليه. أحسست أحيانا وكأنه يحثها على أن تكون مع أخيه. أحس كينيث بذلك وتمرّد عليه ، نافرا بطريقته الوقحة كأخ أصغر. كان يتعجب: « يا إلهى ، أيها الرجل ، چوليا زوجتك أنت ، وليست زوجتى ». كان توم يضحك مرتبكا ويقول: « لا أحب فكرة أن أكون غيورا ». كانت فكرة أن يكون توم غيورا سخيفة إلى حد أن چوليا وكينيث بدأ يقهقها يائسين ، مثل طفلين متأمرين وماكرين. وعندما كان توم ينصرف ، ويتركهما معا ، كانت تقول لكينيث ، بطريقتها الجادة القلقة: « لكننى لا أفهم هذا. لا أفهم شيئا منه. هذا مخالف لطبيعة الإنسان ».

كان كينيث يرد ببساطة: « إنه كذلك ». كان ينظر إليها بوميض ساخر فى عينيه. « ينبغى أن تأخذى الأمور كما تأتى يا زوجة أخى العزيزة ». لكن چوليا كانت تحس بأنها تفعل ذلك بالتحديد؛ كانت تسترخى ، دون تفكير ، منجرفة فى دفء ودعة داخل حوزة توم الدافئة المريحة؛ والتى كانت أيضا حوزة كينيث ، ولأن توم أراد الأمر على ذلك النحو.

بالرغم من توم ، أبقت على حاجز رقيق لكنه متين مع كينيث ، لأنها كانا شخصين يمكن أن ينجذب كل منهما إلى الآخر بقوة. مرة أو مرتين ،

عندما تركهما توم بمفردهما ، انفجر كينيث غاضبا: « فى الحقيقة ، لماذا أزعج نفسى بأن أكون مخلصا فى هذه الظروف التى لا يمكننى أن أتصورها ».

سألت جوليا ، حائرة: « لكن ما هى هذه الظروف؟ ».

اعترض كينيث غاضبا: « يا إلهى ، جوليا ... »

ذات مرة وهو فى حالة شراسة من الانفعال ، أبدى هذه الملاحظة البذيئة: « الحقيقة: هى مسألة زمن فقط ، أصبح لتوم ولى زوجة »، وبدأ يضحك ، ولم تكن ضحكته بالغة اللطف.

لم تفهم جوليا ، بدت لها ملاحظته قبيحة.

نظر إليها كينيث متهمكا وقال: « لحسن حظه ، لا يعرف توم شيئا عن نفسه مطلقا ».

لكن جوليا لم يرق لها أن يقال هذا عن زوجها ، حتى رغم أنها أحست بأنه صحيح. على نحو غريزى تحاشيا فى المستقبل هذا الحاجز المحدد فى علاقتهما المتبادلة؛ وكانت حذرة مع كينيث ، رافضة أن تتناقش معه حول توم.

من وقت لآخر خلال هذين العامين قبل رحيل توم إلى الحرب ، كان كينيث يقوم بفحص (حسب تعبيره) الفتيات فى المزارع المحيطة ، بقصد الزواج. ضجر منهن. كانت له علاقة غرامية ممتدة مع امرأة متزوجة سئمت زوجها. أبدى ملاحظات ظريفة لتوم وجوليا حول مكانته كعاشق. أحيانا كان ثلاثتهم يفتسون من الضحك على أوصافه لنفسه كوزير نساء: كانت السيدة رومانسية ، وكانت تحب الغزل. لم يكن كينيث رومانسيا ، وكان اهتمامه بالسيدة مقتصر على غرض لم يكن بوسعه أن يمنع نفسه من وصفه بأسلوبه اللاذع ، الكريه ، المعهود ، خلال تلك الأمسيات الطويلة مع الزوجين. مرة أخرى ، انتاب جوليا ذلك الإحساس غير المريح بأن توم كان بالغ الاهتمام فى الواقع - لا ، لم تكن تلك هى الكلمة ؛ لم يكن ما كان يبديه توم هو

الاهتمام العابر لمستمع يتسلى؛ وهو ينصت إلى كينيث يتحدث باستظراف عن علاقته الغرامية ، كان يبدو وكأنه يُشرك نفسه ، وكأنه يحث كينيث بصمت على المزيد من إفشاء الأسرار. فى هذه المناسبات أحست جوليا باشمئزاز من توم. قالت لنفسها أنها غيرانة ، وكبتت إحساسها .

عندما بدأت الحرب أصبح توم قلقا؛ أدركت جوليا أنه على وشك الرحيل. تطوع قبل أن يكون هناك تجنيد إلزامى؛ وراقبت هـى ، بحزن ساخر ، المشهد (وكان مشهدا غير مريح) بين رجلئها ، عندما بدا أن توم يحس بأنه مدفوع إلى الاعتذار لكينيث لأنه أخذ مكانه فى الإمساك بفرصة نادرة للسعادة. كان كينيث معتل الصحة: أتى الأخوان إلى أفريقيا فى المقام الأول بسبب رثتى كينيث الضعيفتين. لم يرغب كينيث مطلقا فى الذهاب إلى الحرب. صاح قائلا لتوم: « يا إلهى! لا حاجة بك لتقديم هذا التبرير. عفوا. أنا لست رومانسيا. لا أحب أن أقتل إلا فى قضية تستحق. لا أرى أى فائدة فى هذا الأمر .» بهذه الطريقة أظهر أنه ينبذ الحرب واضطراب العالم. اما توم فلم يكن هو الآخر يهتم بشئون الحرب. كان يكفى أن هناك حربا. فى نظر كلا الرجلئ كان من البديهي أن من المستحيل مطلقا أن تهزم انجلترا فى حرب؛ ربما كانا سيضحكان من موقفهما (وهذا ما فعلاه عندما سخرت جوليا منهما من منطلق أمميتهما المتسامحة التى اكتسبتها من أسفارها) ، لكن ذلك هو ما كان يحسان به ، مع ذلك.

أما جوليا فكانت أكثر تعاسة من أى منهما بسبب الحرب. كانت قد استقرت فى حياة آمنة فى المزرعة؛ أما الآن فإن العالم ، الذى أرادت أن توصل بابها دونه ، اقتحم حياتها من جديد؛ وفكرت فى أصدقائها الكثيرين ، فى بلدان كثيرة جدا ، فى قلب الأحداث ، وأحست بمشاعر تحيز غريبة بدت لها سخيفة. ذلك أنها كانت تفكر كما يفكر الناس ، وليس الأمم أو القضايا؛ وكانت الحرب ، فى نظرها ، مسألة أن البشر أصيبوا بالجنون ، وأخذوا فى قتال بعضهم بلا معنى. دائما انعدام معنى كل شئ! والآن لم يُسمح لها بأن

تنسى ذلك.

لكى تؤدى واجبها ، كبحت كل تعاستها وغيظها الأنثوى لهجر توم لها بكل هذه السهولة عند أول صوت لبوق حملته الريح يدعو الى المجازفة. فقط قالت له فى ازدياء: « يا لك من طفل! كأن الحرب السابقة لم تقع! ثم انظر إلى كل الرجال فى المقاطعة ، مسرورين جدا لأن شيئا مثيرا يوشك على الحوث. لو أنك كنت مهتما أدنى اهتمام بالحرب ، لربما احترمتك. لكنك لا تهتم ، كما لا يهتم أغلب الناس الذين نعرفهم ».

لم يرق هذا لتوم. أثار فيه جو الحرب وطنية ظاهرية. سخرت منه جوليا قائلة: « أنت تبدو مثل افتتاحية جريدة. أنت فى الواقع لا تصدق كلمة مما تقول. الحقيقة أن أغلب الناس مثلنا ، فى كافة البلدان التى ذهبت إليها ، لا يملكون فكرة يؤمنون بها حول أى شىء. نحن لا نصدق الشعارات والأكاذيب. ما يثير اشمئزأى هو أن أرى أن الطريقة التى تشركم جميعا هى لحظة نشوب الحرب ».

أغضب هذا توم ، لأنه كان صحيحا؛ ولأنه تذكر فجأة ارتباطه العاطفى بانجلترا ، على طريقة روبرت بروك. كانوا متوترين تجاه بعضهم فى الأيام التى سبقت رحيله: كان سعيدا بالرحيل ، خاصة وأن كينيث لم يكن أقل سخرية. كانت هذه هى المرة الأولى على الإطلاق التى يفترق فيها الرجلان؛ وأحست جوليا بأن كينيث متالم مثلها لأن توم تركهما بكل تلك السهولة. فى الحقيقة ، كانوا جميعا مسرورين عندما أمكن لتوم أن يرحل من المزرعة ، ووضع حدا لبؤس تعذيب كل منهم للآخرين.

لكن بعد سفره ، صارت ، جوليا بالغة التعاسة. افتقدته إلى أبعد حد. كان الزواج أمانا أكبر مما تصورته ممكنا لها. كانت تتصور أنها شفيت ، عندما تعلمت أن تدع الجانب القلق الحساس من نفسها يموت؛ أن تنجرف؛ أن تسترخي؛ أن تستمتع بأفريقيا كبلد ، بالطريقة التى تبدو بها وبالطريقة التى تحس بها؛ أن تستمتع بالأشياء الجسدية على مهل ، ودون تعجل.

والآن ، بدون نوم ، كانت لا شيء. زال عنها السند والدفع؛ وأدركت أن الزواج ، رغم كل شيء ، لم يشفها من شيء. كانت ماتزال تطفو بلا جنور ، بلا سند؛ لم تكن تنتمي إلى مكان؛ وحتى أفريقيا ، التي صارت تحبها ، لم تعنى شيئا فى الواقع بالنسبة لها: كانت بلدا آخر زارته زيارة عابرة كما يفعل طائر مهاجر.

على أن كينيث لم يكن عوناً على الإطلاق. فى وجود نوم فى المزرعة ربما كانت قادرة على أن تتجرف مع التيار ، لتتخذ الموقف التقليدى تجاه الحرب. لكن كينيث اعتاد أن يُشغل جهاز الراديو فى الأمسيات ويترجم أخبار الحرب بطريقة لاذعة إلى عمل وحشى فوضوى لامعنى له كما كانت تراه هى الأخرى. كان يتكلم بسخرية قاسية تعنى أن الناس يعانون ، وكان بوسعها أن تسمعه يتردد فى صوتها هى.

« كل شيء على ما يرام » ، كانت تقول له. « كل شيء على ما يرام بالنسبة لنا، نحن نجلس هنا بعيداً عن كل شيء. ملايين من الناس يعانون الآن ».

« الناس تحب المعاناة » ، كان يرد بغضب. « انظري إلى نوم. هناك يريض فى الصحراء ، فى منتهى الضجر. سيظل يتحدث عن أفضل سنوات عمره لعشر سنوات قادمة ».

كان بوسع جوليا أن تسمع صوت نوم ، وهى تتذكر المغامرة بحنين إلى الماضى ، فقط بكل وضوح. فى نفس الوقت أغضبها كينيث ، لأنه يعبر عما أحست به ، ولم تكن تحب الطريقة التى تحس بها. إلتحقت بالمجموعات المحلية للنساء وبدأت أشغال الإبرة والمشاركة فى المناسبات الاجتماعية فى المقاطعة؛ وتورد وجهها عندما رأت عيني كينيث الباردين الغاضبتين تستقران عليها. « بالله عليك ، يا جوليا ، أنت سيئة مثل نوم ... »

« عظيم ، بالتأكيد على المرء أن يكون جزءاً من المقاطعة ، بالتأكيد يا كينيث ؟ » حاولت جاهدة أن تعبر عما كانت تشعر به.

« فقط ما الذى تحاربين من أجله ؟ » سألها ، « هل يمكن أن تخبرينى

بذلك ؟ »

« أحس بأننا ينبغي أن نكتشف ... »

لم يكن يصغى. كان يندفع متجها إلى المزرعة قائلا: « سأبنى سدا جديدا. إذا لم يقصفوه بالقنابل ، سيكون عملا مفيدا وسط كل هذا الدمار والفوضى. يمكن أن تذهبى وتحيكى ملابس الصوف الجميلة لأولئك الأشخاص البؤساء الذين يتقدمون إلى الموت وأن تستمعى إلى النساء العزيزات وهن يتحدثن عن النازى الكريه. يا إلهى ، يا للرياء. فقط قولى لهن ، على لسانى ، أن يلقين نظرة متأنية على جنوب أفريقيا ، أتعلمين ؟ »

الحقيقة أنه كان يفقد نوم. كان يعطى بسخاء عندما يُطلب منه أن يكتب فى التبرعات الحربية ، باسم نوم ، ثم يحرص على إرسال الإيصالات إلى نوم ، بقصد التهكم. مع تفاقم الحرب واستقرار ثقل وطأة الموت والمعاناة فى ذهنيهما ، كانت جوليا تستمع ليلا إلى خطى غاضبة تذرع المكان جيئة وذهابا ، جيئة وذهابا فى الممرات الحجرية الطويلة فى البيت ، وعندما تخرج مرتدية الروب كانت تجد كينيث ، عيناه غائمتان بالغضب ، ووجهه متوتر وشاحب: « ابتعدى عن طريقى ، يا جوليا. سأقتلك أو أقتل أى شخص. أود أن أنسف كل شىء. لماذا لا أنسفه وأنتهى منه. سيكون هذا خلاصا عادلا .»

كانت جوليا تأخذه من ذراعه برقة وتعود به إلى فراشه ، كابحة رعبها البارد إزاء العالم. كان من الضرورى لأحدهما أن يظل سليم العقل. فى تلك الفترة لم يكن كينيث سليم العقل تماما. كان يعمل أربع عشرة ساعة فى اليوم؛ مستيقظا قبل الشروق بوقت طويل ، مسرعا فى طريق العودة إلى المنزل بعد الغروب ، من أجل دراسة مسائية : كان يدرس مقررا علميا عن الزراعة. كان يبني السدود ، يشق الطرق ، يقيم الجسور؛ وذرع مئات الهكتارات بالأشجار؛ وكان يقيم الجسور للحقول وينزح المياه. كان يصغى إلى الأخبار عن عدة آلاف من القتلى والجرحى ، وعن نسف عدد كبير من

المصانع ، وملتفت إلى جوليا ، ووجهه متقلص بالكراهية ، قائلاً: « على أى حال أنا أبنى ولا أدمر ».

« أمل أن يريحك هذا » ، كانت جوليا تعلق ، متهمكة فى اعتدال ، رغم أنها كانت تحس بالمرارة والعبث.

كان ينظر إليها بحزن ، ويهرول خارجاً مرة أخرى ، مبتعداً يبحث عن عمل ينشغل به.

كانا وحيدين تماماً فى المنزل. لفترة قصيرة بعد رحيل توم تناقشا حول إحضار مساعد ، مراعاة للتقاليد. لكنهما كرها فكرة وجود شخص غريب ، ثم أهمل الأمر. هجر كثير من الرجال المزارع للذهاب إلى القتال؛ وأصبحت نساء كثيرات بمفردهن ، يقمن بالعمل بأنفسهن أو مع مساعدين ممن لم يكونوا مؤهلين للقتال. فى الواقع لم يكن هناك مايُشيد فى إقامة جوليا وكينيث معاً. كان من المفهوم فى المقاطعة ، لواءى استمرار الحرب ، ألا ينبغى أن يكون هذا النوع من المواقف محلاً للقليل والقال.

كان من المحتم أن يصبحا عاشقين. منذ اللحظة التى رحل فيها توم. أدرك كلاهما ذلك.

غاب توم ثلاث سنوات. أنهكها كينيث. اعتراه مزاج سوداوى مرير للغاية ، وكانت تدرك أنه ليس بمقدورها عمل أو قول شئ يساعده ، ذلك أنها كانت فى حالة سيئة مثله تماماً.

أصبحت امرأة من النوع الذى أراده : لم يكن يريد امرأة وودة مواسية. كانت سيدته. كانت علاقتهما مبارزة معقدة ، تُدار بالتفاضى ، واللباقة ، والحس السليم – إلا عندما ينفجر غاضباً فى كراهية ويصب جام غضبه عليها. كانت هناك أوقات تخونها فيها فجأة كل حيويتها ، وتبدو وكأنها تفرق بسرعة ، بلا سند ، لترقد عاجزة فى أعماق ذاتها ، وهى تتطلع بلا رغبة إلى حياة العاطفة والدفء تحوم فوق رأسها برقة. ثم اعتاد كينيث أن يتركها بمفردها ، فى حين أن توم كان سينتشلها برقة إلى الحياة من جديد.

كانت تضرع : « أتمنى أن يعود توم ، أيها المسيح العزيز ، أتمنى أن يعود »
« هل تتصورين أنني لا أتمنى ذلك ؟ » كان كينيث يتسأل بمرارة ، ثم يضيف غاضبا قليلا ، لكن ليس قليلا جدا : « ألا أتمنى ذلك ؟ » .
« إلى حد ما أعتقد »
« ماذا تريدين إذن ؟ » تسأل باختصار ، مانحا قدرا ضئيلا من الاهتمام الذي كان باستطاعته أن يوفره من عمل المزرعة لمشكلة جوليا ، المرأة .

أجابت جوليا ببساطة : « توم »
فكر في هذا بشك . « الحقيقة هي أننا ، أنت وأنا ، بيننا أشياء مشتركة أكثر كثيرا مما بينكما أنت وتوم »
« لا أفهم علاقة "الأشياء المشتركة" بالموضوع » .
« أنت وأنا من نفس النوع من الحيوانات . توم لا يعرف أبسط شيء عنك . لم يستطع ذلك قط » .
« ربما كان ذلك هو السبب » .

بدأت الكراهية تتفجر بينهما ، يلطف منها ، كالعادة ، التفاضى الصبور . فجأة تدمرت جوليا : « أنت لا تحب النساء على الإطلاق ، ببساطة أنت لا تحبني ، أنت لا تثق بى » .
كان يضحك باستياء : « إذا جننا للحب ... أنت أيضا لا تثقين بى ، من هذه الجهة » .

كانت تلك هي الحقيقة ! لم يثق أحدهما بالآخر ؛ كان لا يثقان بالعدمية الهدامة المشتركة بينهما . تركتهما مثل هذه المناقشات ، التى تواترت بمرور الوقت ، متصلبين تجاه بعضهما لعدة أيام ، فى حالة من التحدى اليقظ . كان هذا جزءاً من شجارهما الطويل المنهك ، الذى كان تذويبا متواصلا لعداء متبادل إلى ضحك متعب .

مع ذلك ، عندما كتب توم قائلاً أنه سيتم تسريحه ، طلب كينيث ، بمزاح رقيق ، من جوليا أن تتزوجه. كانت مصدومة ومندهشة. « أنت تعلم تماماً أنك لا تريد أن تتزوجني » ، اعترضت ، « بالإضافة إلى ذلك ، كيف يمكنك أن تفعل هذا بقوم ؟ » لحت نظرتة الساخرة ، وبدأت تضحك بذهول. « لا أعرف ما إذا كنت أريد أن أتزوجك أم لا » ، أقر كينيث بأمانة ، ضاحكاً معها .

« حسناً ، أنا أعرف. أنت لا تريد »

« لقد تعوّدت عليك .»

« أنا لم أتعود عليك. لم أستطع مطلقاً »

« لا أفهم ماذا يعطيك توم ولا أعطيك »

« الأمان » قالت جوليا ببساطة. « أنت وأنا نتشاجر طوال الوقت ،

نحن لا نفعل قط أى شيء آخر »

« نحن لا نتشاجر » ، احتج كينيث. « لم نتبادل مطلقاً - كما يقال -

كلمة نابية .» قطّب وجهه: « إلا عندما تُجرح كرامتي ، وهذا شيء مختلف .»

كانت جوليا تدرك أنه لا يستطيع أن يتخيل علاقة مع امرأة لا تقوم على الخصام. قالت ، وهى تدرك أنه لا فائدة: « كل شيء سهل للغاية مع توم .»

« سهل بالطبع » ، قال غاضباً: « هذا الأمر اللعين برمته كذبة من

البداية إلى النهاية. مع ذلك ، إذا كان هذا ما تفضّلين ...» هز كتفيه ، وغضبه يتلاشى. قال بطريقة جافة: « تصورتُ أنني مؤهل لأن أكون زوجاً ».

« بعض الرجال لا يصلحون أبداً أن يكونوا أزواجاً ، سيظلون عشاقاً

دائماً

« ظننت أن النساء يملُن إلى ذلك ؟ »

« لم أكن أتحدث عن النساء ، كنت أتحدث عن نفسي »

« تمام ، لكل هذا أنوى الزواج »

بعد ذلك لم يتناقشا في هذا الأمر، تركهما الكلام عما كانا يحسان في حالة من التشوش والغضب والحيرة.

قبل عودة توم قال كينيث: « ينبغي أن أرحل عن المزرعة ».
لم تكلف خاطرهما بأن ترد ، لم يكن كلامه صادقا على الإطلاق.
« سأحصل على مزرعة على الجانب الآخر من المقاطعة ».

ابتسمت فحسب. كان كينيث يكتب خطابات مطولة إلى توم كل أسبوع على مدى تلك السنوات الثلاث ، مفضيا إليه بكل تفاصيل ما كان يحدث في المزرعة. كانت خطط المستقبل جاهزة بالفعل.

ربّما أن تذهب جوليا لاستقبال توم في المدينة ، حيث يقضيان عدة أسابيع قبل أن يبدأ الثلاثة حياتهم من جديد. وكما قال كينيث لجوليا ، ساخرا: « سيكون مثل شهر غسل ثان بكل معنى الكلمة ».

وقد كان.. عاد توم من الصحراء خشنا ، ملوّا بالشمس ، مختالا قليلا لأنه لم يكن واثقا من وضعه مع جوليا. لكنها كانت سعيدة برؤيته حتى أنهما عادا في غضون ساعات قليلة إلى ما كانا عليه. « فيما يتعلق بكينيث... » ، بدأ توم باحتراس ، بعد أن دارا حول هذا الموضوع عدة أيام. قالت جوليا بسرعة: « الأفضل ألا نتكلم في هذا الموضوع ».

استقرت عينا توم الزرقاوان عليها ، ليس باستنكار ، بل برجاء. سأل بعد لحظة: « هل سيكون كل شيء على ما يرام ؟ » ، أدركت أنه كان مرتاعا خشية أن تقول له أن كينيث قرر الرحيل. قالت بجفاء: « لم أكن أريد منك أن تذهب إلى الحروب كبطل ، أليس كذلك؟ »

« هذا صحيح » ، سلم بذلك ، مُسلما في نفس الوقت بأنهما متعادلان. الواقع أنه كان مقهورا أكثر بسبب سنواته كجندى. سارع إلى اسقاط الموضوع. لم يكن قد آن الأوان بعد لأن يبدأ الحديث عن أسعد سنوات عمره. كان لا يزال عليه أن ينسى كم كان ضجرا ، وكم كان يفتقد مزرعته.

على مدى أيام قليلة كان هناك حرج بين الثلاثة. غار كينيث بسبب

الطريقة التي عادت بها جوليا بسرور إلى توم. لكن كان هناك عمل كثير جدا يتعين القيام به ، وكان كينيث وتوم مسرورين باجتماع شملهما من جديد حتى أنه لم يمض وقت طويل قبل أن يغدو كل شيء سهلا كما كان من قبل. اعتقدت جوليا أن كل شيء غدا أسهل: الآن بعد أن ضعف انجذابها إلى كينيث ، وانجذابه إليها ، سيتلاشى القلق الذي كان بينهم دائما. ربما ليس تماما ... كانت عينا جوليا وكينيث تلتقيان أحيانا بذلك التفهم الغريزي الضاحك الذي لم تستطع قط أن تجده مع توم ، وعندئذ كانت تحس بالذنب. أحيانا كان توم "يصطحب معه" فتاة من مزرعة مجاورة ؛ وكانوا يتناقشون فيما بعد في زواجه. « ليتنى أستطيع أن أقع في الحب » ، كان يتذمر مازحا: « أنت المرأة الوحيدة التي يمكننى أن أطبق التفكير فيها ، يا جوليا ». كان يقول هذا أمام توم ، وكان توم يضحك: كانا قد وصلا إلى مثل هذا الحد من التواطؤ.

سرعان ما كانت هناك مشاريع لتوسيع المزرعة. اشترى عدة آلاف من الهكتارات من الأراضي المجاورة. كانوا سيزرعون الدخان على نطاق واسع: كان هذا أوان رواج الدخان. كانوا بصدد أن يصبحوا شديدي الثراء. تم استخدام اثنين من المساعدين في المزرعة الجديدة ، لكن توم كان يقضى أغلب أيامه فيها. وأحيانا لياليه ، أيضا. بعد أن قصت ثلاثة أيام وحدها مع كينيث ، وقوى الافتتان القديم بينهما ، قالت له جوليا: « أريد أن تترك كينيث يدير تلك المزرعة ».

قال توم ، الذي استوعبته وجذبتة المشكلات الجديدة ، بنفاد صبر إلى حد ما: « ماذا ؟ »

« السبب واضح بلا شك »

« الأمر يتوقف عليك ، أليس كذلك ؟ ».

« ربما ليس كذلك ، دائما ».

نشبت الحروب من جديد. بدا رجلا بطيئا مترويا ، فاطر الهمة. لكنه

أحب أن يبحث عن مشاكل جديدة ليحلها. أصابه الملل. أما كينيث، الرجل السريع، النشيط، المتلمل، فقد أحب أن يستقر في مكان واحد، وأن يُطوّر ما بيده.

انتاب جوليا مرة أخرى الإحساس البائس بأن توم لم يكن يأبه بها وبكينيث. ثم انتهت إلى قبول فكرة أن كينيث هو الذي كان يهملها حقاً. لولا الحرب لما افترقا مطلقاً. مات والد توم، وتزوجت أمه من والد كينيث. كان توم دائماً مع كينيث، ولم يكن بوسعه أن يتذكر فترة لم يقم فيها بحراسته وحمايته. ذات مرة سألته جوليا: «أعتقد أنك كنت تغار منه بشدة، هذه هي الحقيقة، أليس كذلك؟» وأدهشها الانفجار السريع لغضبه الشديد بسبب هذا التلميح. لم تعد إلى هذا الأمر: ما أهميته الآن؟.

واصل الصبيان الدراسة معاً خلال المدارس المتنوعة وكذلك الجامعة. وبدأ العمل بالزراعة في أوائل العشرينات من عمرهما، عندما لم يكن لديهما بنس واحد، وكانا عليهما أن يقترضا المال لإعالة أمهما، التي كانا يكتان لها حبا عميقاً، والذي كان أيضاً إعجاباً مشوباً بالسخط؛ كانت فيما يبدو سيدة بائسة، فاتنة، لها كثير من المعجبين فكانت تترك طفليها لرعاية المربيات.

عندما كان توم غائباً عن البيت ذات يوم، ولم يكن ليعود قبل اليوم التالي، قال كينيث بجفاء، بالفظاظة التي هي ثمرة الصراع: «تأتين إلى حجرتي الليلية، يا جوليا؟»

«كيف يمكنني ذلك؟»، احتجت.

قال بطريقة عملية: «لا أحب فكرة المجيء إلى فراش الزوجية»، وبدأ يضحكان. بالنسبة لجوليا سيكون كينيث دائماً الضحك الذي لا ينضب معينه. لم يقل توم شيئاً، رغم أنه عرف بالتأكيد، عندما ناشدت جوليا مرة أخرى أن يبقى هو في هذه المزرعة وأن يرسل كينيث إلى الأخرى، انصرف متجهماً ولم يرد. لم يتغير أسلوبه معها. وظلت تحس: هذا زوجي، وبالمقارنة مع ذلك الإحساس، أن كينيث لا شيء، في نفس الوقت استبد بها قلق شرس:

بدا بطريقة شريرة أن الرجلين كان يقرب بينهما أكثر أيضا، لبعض الوقت، اشتراكهما في نفس المرأة، هذه هي الطريقة التي عبرت بها جوليا عن الأمر، لنفسها: الحقيقة البسيطة والقاسية.

كان كينيث هو الذي فر في النهاية، ليس من جوليا: من الموقف، عندما جاء وقت أمكن فيه لكينيث أن يقول، وهو يقف مبتسما بسخرية في مواجهة جوليا وتوم، اللذين كانا يجلسان كزوجين عتيقين على الجانب الخاص بهما من المدفأة: « تعرفان أن من الضروري تماما أن أتزوج، لا يمكن أن تمضي الأمور على هذا النحو ».

« لكن لا يمكنك أن تتزوج دون حب »، احتجت جوليا ؛ وفي الحال كبحت نفسها بضحكة متكررة - أدركت أن ما احتجت عليه هو أن يرحل كينيث بعيدا عنها.

« لا بد أن تدري أن عليّ أن أتزوج ».

« أنا لا أحب هذه الفكرة »، قال توم، وكان زواجه هو كان موضوع المناقشة.

« انظري إلى نفسك وإلى توم »، قال كينيث بطريقة مسالمة، لكن ليس بدون خبث.

« زواج موفق للغاية، ولم تكونا تحبان بعضكما »

« ألم تكن نحب بعضنا، يا جوليا ؟ » سأل توم، مندهشا إلى حد ما.

« في الواقع أنا كنت "أحب" كينيث »، قالت جوليا، بما يعني أن هذا كان أمرا مفروغا منه.

« كنت تريد زوجة، جوليا كانت تريد زوجا. كل هذا معقول للغاية »

« المرء قد "يقع في الحب" مرة أكثر مما يجوز »، قالت جوليا، قاصدة بذلك كينيث.

« هل أنت واقعة في حب كينيث الآن ؟ »

لم ترد جوليا ؛ ضايقها أن يسأل توم هذا السؤال، بعد أن كان قد

تخلّى عنها كينيث من الناحية الفعلية. قالت بعد لحظة: « أعتقد أنك على صواب. حقا ينبغي أن تتزوج ». ثم بعد تفكير: « لم يكن بإمكانى أن أتزوج منك، يا كينيث. أنت تحطمنى ». كان وقع الكلمة حادا وسخيفا. أسرع قائلة: « لم أعرف هل كان من الممكن أن أكون سعيدة كما أنا مع توم ». ابتسمت لزوجها ومدّت يدها وتناولت يده: رد عليها بالضغط على يدها بامتنان. قال كينيث ساخرا: « إذن، على أن أتزوج ».

« لكك تقول هذا أنت نفسك »

« لا يبدو أننى أحس بما ينبغي أن أحس به » ، قال توم أخيرا ، ضاحكا بطريقة تنم عن الحيرة.

قالت چوليا: « هذا عيينا نحن الثلاثة » ، ثم أحست وكأنها على حافة ذلك الشيء الخطير الذى قد يدمرهم فوقفت وقالت: « لنكف عن الحديث فى ذلك، لن يفيدنا أن نتحدث فيه ».

دار ذلك الحديث منذ شهر. لم يشر كينيث إلى موضوع زواجه منذ ذلك الحين ؛ وتمنت چوليا فى سرها أن يكون قد وضعه على الرف. بعد ذلك بوقت قصير ، خلال تلك الرحلة إلى المدينة ، قضى يوما بعيدا عن توم وعنها - ومع من ؟ وفى اليوم التالى كان سيقوم بالرحلة مرة أخرى ، وللمرة الأولى على مدى سنوات ، منذ أصبحوا معا ، لم يعودوا معا كما كانوا ، حميمين ومتفاهمين ، بل أصبح توم وچوليا معا ، فيما أخذ كينيث يناهى بنفسه ويقيم الحواجز عن عمد.

لم يفتح كينيث فمه طيلة المساء ؛ رغم أن توم وچوليا كليهما إنتظرا منه أن يكسر الصمت. لم تقرأ چوليا ؛ أخذت تنهك ذهنها حول حقائق حياتها بتعاسة ؛ ومن وقت لآخر كانت تتطلع إلى توم ، الذى كان يرد مبتسما بحنان ، مدركا أنها أرادت منه ذلك.

رغم النار ، التى كانت تهدر وتطلق فى الجدار فى تلك اللحظة ، أحست چوليا بالبرودة. كان للهواء القليل الشديد البرودة الآتى من المرج

المرتفع تأثير تجفيف كهربى فى الحجرة الكبيرة العارية. كان السقف يقطع من البرودة ، وكلما طقطع الصفيح فوق الروس استدعى الليل البارد ، المقوس ، المرصع بما لا يحصى من النجوم ، بالخارج ، وأوراق الشجر الجافة التى لوحتها الشمس ، والحشائش الطويلة المتموجة التى حالت فى تلك اللحظة إلى لون مُحْصَص معتم. تغضنت بشرة جوليا وألقتها بحدة نتيجة الجفاف.

قالت فجأة: « لن يحدث هذا ، يا كينيث. لا يمكنك أن تتصرف على هذا النحو ». نهضت ، ووقفت وظهرها إلى اللهب ، وأخذت تحملق فيهما بثبات. أحست بأنها تتمزق وتنوى من الداخل ؛ أحست بأنها ليست أثقل من غصين ؛ وقد هرب الدم من عروقها. بسبب خيانة كينيث ، كانت مجروحة فى موضع ما لم يكن بوسعها تحديده. كانت خاوية. كان ذلك ما أحست به.

كان ما رآياه أمامهما امرأة طويلة ، عريضة إلى حد ما ، ذات هيكل ضخم ، تشد عظام وجهها بشرتها بقوة. كانت عيناها زرقاوين وصريحتين ، وكانتا فى تلك اللحظة معتمتين من شدة القلق ، لكنهما كانتا قلقتين على نحو فكاها مع ذلك. كانت ترغبهما على النظر إليها ؛ على عقد مقارنات ؛ كانت تتحداهما. كانت ترغبهما حتى على كسر عادة الوفاء الذى يُعمى أعين العشاق عن التغير ، بحنانه المبتهج وإنعاشه المتواصل.

رأيا هذه المرأة القوية ، الآخذة فى الشيخوخة ، شريكة حياتهما ، وهى تقف هناك أمامهما ، ترفل ما تزال فى ثياب الجمال ، ذلك أنها كانت تسر الناظر إليها ، غير أن قوة جمالها كانت قد ولت. تذكرها ، ربما ، فى ذلك الأصيل بجوار البحر عندما التقيا بها مصادفة لأول مرة ، أو عندما كانت حديثة عهد بالوصول إلى المزرعة: كانت فتاة شابة ، ومفعمة بالحياة ، وهيفاء ، وشبيهة بالصبية إلى حد ما ، بشعر ناعم قصير وعينين زرقاوين ذكيتين ضاحكتين.

فى تلك اللحظة ، كان الشعر الناعم ينسدل حول الوجه الصارم ذى

العظام البارزة فى موجات مصففة ، وكانت تلبس فستانا مزخرفا رقيقا؛ لاحظا تنافرا مزعجا بين هذا التعبير عن الأنوثة وما كان يعرفان عن حقيقتها. كانا متضايقين. بدا لهما وقوفها هناك ، تُذكرهما (عندما لم يكونا يريدان أن يذكرهما أحد) بأنها تواجه الهجر المحزن الذى ينطوى عليه خريف العمر ، وتواجهه وحدها - بدا لهما ذلك غير ملائم وحتى غير منصف.

قال كينيث باستياء: « أه ، يا إلهى ، أنت امرأة حتى النخاع ، رغم كل شيء يا جوليا. هل من الضرورى أن تثورى ؟ »
كانت ضحكاتها السريعة تحمل نفس القدر من الاستياء. « لماذا يجب ألا أثور ؟ أحس أنه يحق لى ذلك ».

قال كينيث: « نحن كلنا نعلم أنه ينبغى أن يحدث تغيير. ألا يمكننا أن نستمر بدون هذا النوع من التصرفات ؟ »
قالت بيأس: « بالتأكيد ، لا يمكن لشيء أن يتغير بدون تفسير من نوع ما ... » لم تستطع أن تستمر.

« عظيم ، أى نوع من التفسير تريدين ؟ »
هزت كتفها مغلوطة على أمرها. بعد لحظة ، قالت ، وكأنها تواصل حديثا قديما: « ربما كان يجب أن يكون لى أطفال ، رغم كل شيء ؟ »
« كنت أقول هذا دائما » ، قال توم برفق.

« أنت الآن فى الأربعين تقريبا » قال كينيث بأسلوب عملى.
« لن أكون أمًا صالحة » ، قالت. « لم أستطع أن أنافس أمكما. لن أملك الشجاعة لقبول هذا التحدى ، وأنا أدرك أننى سأفشل بالمقارنة مع أمكما المثالية إلى ذلك الحد ». أخذت تنزلق إلى التهكم ، غير أن دموعا كانت فى صوتها.

قال توم ببرود: « لنُخرجُ أمنا من الموضوع ». « بالطبع نحن نُخرجُ كل شيء هام من الموضوع ». « لم يقل أى منهما شيئا ؛ انزويا بعيدا عنها فى عدااء. استمرت:

« أتساءل فى كثير من الأحيان ، لماذا كنت تريدنى من البداية ، يا توم ؟ الحقيقة أنك لم تكن تريد أطفالا بوجه خاص ».

« بل أردتهم » ، قال توم ، مرتبكا إلى حد ما .

« ليس بما يكفى لأن تجعلنى أشعر بأنك مهتم بطريقة أو بأخرى . لا شك فى أن أى امرأة مهيأة لذلك ، لأن تحس بأن أطفالها شئ هام . أنا لا أعرف لماذا تزوجتنى ؟ »

بعد لحظة قال كينيث باستخفاف ، محاولا استعادة المظهر المريح لزلاقة اللسان: « أحسست دائما أنه ينبغي أن يكون لنا أطفال ».

لم يستجب أى من توم أو جوليا لهذا الإغراء . أخذت جوليا شمعة من رف المستوقد ، وانحنى لتشعلها من النار ، وقالت: « حسنا ، سأذهب إلى الفراش . الموقف بأسره فوق احتمالى ».

قال كينيث: « حسنا جدا إذن . إذا كنت تريدان أن تعرفى: سأزوج قريبا ».

قالت جوليا بجفاء: « واضح ».

« ماذا كنت تريدان منى أن أقول ؟ »

« من هى ؟ » بدا توم مستاءً إلى حد أن ذلك غير من وطأة المناقشة:

فى تلك اللحظة كان توم وكينيث هما الخصمين .

« هى فتاة من انجلترا ، وصلت إلى هنا منذ بضعة أشهر فى إطار

مخطط لاستقدام نساء صالحات للزواج إلى المستعمرات ... ، هذا ما يرمى إليه المخطط ».

« نعم ، لكن الفتاة ؟ » سألت جوليا ، مندهشة بالرغم منها من نفور

كينيث من فكرة الزواج نفورا لا يتزعزع .

« حسنا ... تردد كينيث ، وعيناه الداكنتان البراقتان على وجه

جوليا ، وفمه ينزلق فى لهو ساخر . « هى جميلة ، حلوة . تبدو بارعة . تريد الزواج ... ماذا أريد أكثر من هذا ؟ » كانت العبارة الأخيرة فظة . لقد وصلوا

إلى طريق مسدود.

« أنا ذاهبة إلى الفراش ! » صاحت چوليا فجأة ، والدموع تنهمر على وجهها « لا أستطيع أن أتحمل هذا ».

لم يقل أى منهما شيئاً لمنعها من الانصراف. عندما انصرفت ، أتى كينيث بحركة دفاعية غريزية تجاه توم. بعد لحظة قال توم بضيق ، لكن بلهجة أمرة: « شئ سخيف أن تتزوج عندما لا تكون هناك حاجة إلى ذلك ».

قال كينيث غاضباً: « من الواضح أن هناك حاجة لذلك »، ونهض ، وتناول شمعة أخرى من رف المستوقد. بينما كان يغادر الحجرة - وكان من الواضح أنه غادرها ليفوت على توم الضجة التي كان يوشك على إثارتها - قال: « أريد أن يكون لدى أطفال قبل أن أشيخ. يبدو أن هذا هو الشئ الوحيد الباقي ».

عندما دخل توم حجرة النوم ، كانت چوليا ترقد على الوسادة بعينين عصاهما الدمع فى انتظاره. كانت تنتظره لكى يسرى عنها ويعيد الطمأنينة إليها. لم يكن قد خذلها قط. عندما دخل الفراش ، وجدت نفسها تُسرى عنه: أصابها ذلك بإحساس مضاد معكوس حتى أنها لم تستطع أن تنام.

عقب طعام الإفطار مباشرة رحل كينيث إلى المدينة. كان أنيق الملبس: عادة لم يكن يهتم بمظهره ، وكان يبدو أنه يرتدى ملابس كمن يلتقط بعض الأدوات للقيام بعمل ما. استحسن ثلاثتهم مظهره بابتسامات صغيرة مفتتحة ، واحمر وجه كينيث عندما دلف إلى السيارة. « ربما لا أعود الليلة » ، استدرك ، وهو يندفع بالعربة دون أن ينظر وراءه.

راقب توم وچوليا العربة الضخمة وهى تشق طريقها بصعوبة بين الأشجار ، واستدارا ليوافجه كل منهما الآخر. سألها: « أتحبين أن تأتى معى إلى الحقول ؟ » ، وافقت بامتنان: « نعم ، أحب »، ثم أدركت - وجعلها إدراك ذلك تجفل منكفئة على نفسها - أنه كان يطلب منها ذلك ، ليس من أجل راحتها ، بل من أجل راحته هو.

كان يوما عاصفا مشمسا ، وشديد البرودة ؛ كان الشتاء قد استحوذ على المرج خلال الليلة الفائتة.

كان المنزل مبنيا على قمة تل صغير ، وتترامى البلدة على الجانبين. كان الفصل الجاف يجعل المشهد يتحول إلى الأخضر الزيتوني والأصفر الباهت ؛ وكان هناك ذلك التعارض الصارخ بين المناخ الرائق المتألق ، بأشعة الشمس تنسكب مثل روح جذلة ، وبين البرودة الجافة التي تيبس الوجه واليدين الأمر الذي جعل جوليا لا ترتاح في الشتاء. كان يبدو وكأن الجفاف أحال البرودة إلى أغلال صلبة شدَّ عليها وثاقها ، إلى حدِّ أنه كان عليها أن تكبت رعشة داخلية أبدية. سارت إلى جانب توم بين الحقول بكتفين مقوسين. وذراعين متصلبين بإحكام على صدرها. مع ذلك لم تكن تحس بالبرودة ، بالمعنى البدني. حول المنزل كانت حقول الذرة ، التي تبدت في تلك اللحظة في لون ذهبي لامع ، تسيل جداول من الضوء عندما تمر فوقها الريح ، وتصدر أوراق الشجر اليايسة رنينا جافا وهي تتحرك بلا انقطاع ، مثل دبيب الفأر فوق الحشائش. لم يتكلم توم ؛ لكن وجهه كان مهموما وعابسا. عندما تناولت يده استجاب لها ، لكن بفتور. أرادت منه أن يستدير إليها ، ليقول لها: « هو الآن ذاهب لأمر من أموره ، ينبغي أن تعودى إلىّ ، وسوف نشق طريقنا من جديد. » أرادت منه أن يستردها ، أن يداوى جراحها ، أن يعيد إليها الطمأنينة. لكنه كان مضطربا وقلقا ؛ في النهاية قالت بخجل: « لماذا تهتم إلى هذا الحد ؟ الأولى أن أكون أنا التعميسة ».

« ألسنت كذلك ؟ » ، سأل ، وكان يبدو مثل شخص أغضبه عدم الأمانة. قالت: « نعم ، بالطبع » ؛ وحاولت أن تجد الكلمات لتقول أنه فقط لو استطاع أن يستردها برفق إلى كنفه الآمن ، كما ظل يفعل لأعوام خلت ، لانصلح الحال بينهما.

لكن ذلك الأمان لم يعد له وجود في داخله. طوال ذلك اليوم ، لم يتحادثا إلا نادرا ، ليس بسبب عدا بينهما ، بل

بسبب يأس عميق حزين، عجزا عن مساعدة بعضهما.
فى تلك الليلة لم يعد كينيث من المدينة، فى اليوم التالى ذهب توم بمفرده إلى المزرعة التالية ، تاركا إياها بنظرة اعتذار رقيقة ، وكأنه يقول: « دعينى وشائى ، لم أعد أتحمل هذا ».
اتصل كينيث تليفونيا فى منتصف الصباح من المدينة ، كان صوته فظا ؛ كان أيضا دفاعيا قليلا. ذلك الصوت الواهن القادم من مثل تلك المسافة عبر الأسلاك استدعى صورة واضحة لكينيث نفسه حتى أنها ابتسمت بحنان.

سألت بحذر: « حسنا ؟ »
« سأعود فى وقت ما ، لا أعرف متى ».
« هذا يعنى أن الأمر محسوم ؟ »
« أعتقد ذلك »، سكتة. ثم انزلق الصوت إلى دعابة جافة. « إنها فتاة لطيفة جدا إلى حد أن الأمور تأخذ وقتا أطول ، ألا تعرفين ». ضحكت جوليا. أضاف بسرعة: « لكنها جميلة حقا ، أنت تعرفين يا جوليا ، إنها لطيفة بشكل مريع ».

« عظيم ، افعل ما تراه واجبا » ، قالت بحذر.
سأل: « كيف حال توم ؟ »
أجابت: « فجأة صرت لا أعرف شيئا عن توم ». ساد صمت طويل حتى أنها ضغطت على زر التليفون.
قال كينيث: « ما زلت معك. كنت أحاول التفكير فى الأشياء المناسبة للحديث ».
« هل وصل الأمر إلى حد أن نضطر إلى التفكير فى الأشياء المناسبة ».

« شىء من هذا القبيل ، أليس كذلك ؟ »
« مع السلامة » ، قالت بسرعة ، وهى تضع السماعة. « دعنى أعرف »

متى ستأتى وسوف أرتب حاجياتك »

كما جرت العادة ، كل صباح ، تنقلت فى جولة تفتيشية من حُجرة إلى حجرة فى المنزل الكبير العارى ، حيث تظل النوافذ مفتوحة طوال النهار ، فتظهر كتلا من البلّور الأزرق حول الجدران ، أو مشاهد من المرج ، كأن المبنى ، القرميد والحديد ذاتهما ، اتحد مع السماء ، ومع المنظر الريفى ، لتكوين نوع معين من البيوت. عندما أنهت تفتيشها الرسمى ، ووجدت كل شىء منظفا ومصقولا ومرتباً ، ذهبت إلى المطبخ. وهناك أعطت التعليمات بشأن الوجبات ، وناقشت حالة الكرار مع طبّاخها. ثم عادت إلى الفرائدة ؛ فى هذه الساعة كانت عادة تقرأ ، أو تخط ، حتى موعد الغداء.

اقتحمت عقلها ، بقوة مدمرة ، فكرة أنها لو غابت عن المنزل ، لن يكاد توم يلاحظ ذلك ، من الناحية المادية: الخدم سيوفرون أسباب الراحة بدونها. كبحت رغبة فى أن تذهب إلى المطبخ ، وتطبخ ، أو أن ترتب دولاباً ، لتجد عملاً يشغلها: لم يكن ذلك ما سعت إليه ، مجرد ملطف مؤقت لشعورها بأنها عديمة الجدوى. أخذت قبعتها القش الكبيرة الخفيفة من على المسمار فى الطرقة الخالية المبلطة بالحجر وخرجت إلى الحديقة. لأنها لم تكن تهتم بالبستنة ، لاحظت أن الأرض حول المنزل منسقة بمجموعات من الشجيرات ، بحيث كانت هناك مساحات صغيرة من الزهور فى أى وقت من السنة. حافظ الجنائنى على هذه المساحات ناضرة وخضراء. وفوق الحشائش الزمردية الزاهية انتشرت زهور فصل الجفاف ، زهور البوانسيه ، ألوانا منتشرة فضفاضة من القرمزى الزاهى ، والأحمر القرنفلى الوردى ، والأصفر الفاتح. وعلى السيقان الرقيقة ، البنية اللامعة اهتزت الأوراق الخضراء الرقيقة. وعند هبوب ريح عاصفة مفاجئة تتراقص وتهتز الأزهار والأوراق السريعة الحركة ؛ كانت تبولها وكأنها الجواهر الحقيقى لذلك الوقت من السنة ، جواهر البرودة الجافة ، وأشعة الشمس الرقيقة المشرقة ، والسماء العالية الزرقاء الضاربة إلى الخضرة.

عبرت بهدوء الممر بين المساحات الخضراء والأزهار إلى طريق المزرعة ، واستدارت لتلتفت إلى المنزل. بدا من الخارج مثل مخزن حبوب كبير متشامخ فى مبنى ، بمساحاته من السقف القصديرى البراق ، وجدرانه ذات اللون القرنفلى الصارخ ، ونوافذه ذات الأشكال المضلعة اللامعة. ورغم شجيرات نمت متفرقة حوله ، ورغم أجمة كثيفة من الأشجار حجبته عن الأنظار ، بدا عاريا ، فجأ ، بسيطا. « ذلك بيتى » ، قالت جوليا لنفسها ، وهى تختبر الكلمة. نبذتها. فى ذلك البيت عاشت عشر سنوات - بل أكثر. ابتعدت عنه ، وسارت بلا مبالاة على التراب القرنفلى المنخول للممرات كأنها غريب. دائما كانت هناك أوقات نبذتها فيها أفريقيا ، وأحست فيها أنها أشبه بشيخ هائم. كان هذا وقتا من تلك الأوقات. عبر المشاهد المعروفة والمحبوبة للمرج رأت بيونس ايرس ، روما ، كيب تاون - عديدا من المدن ، الضخمة والصغيرة ، تندمج وتمتزج فيما كانت البلدة ترتفع وتهبط من حولها. ربما كان من غير الملائم للبشر أن يعيشوا فى أماكن كثيرة كهذه ؟ لكن الأمر لم يكن كذلك. كانت تعاني من جفاف غير مألوف فى الحواس ، ألم مجهول الموضع ، مجهول المركز ، كان من شأنه ، لو أنها كانت شابة ، أن يتمحور حول شخص أو مكان ، لكنه ظل فى تلك اللحظة حبيسا داخلها. "من أنا ؟" كانت تقول لنفسها ، وهى تسير خلال المرج ، وسط الرقعة المتحركة من الظل الذى سقط من القبة الضخمة المتدلية. على كلا الجانبين كانت الحشائش الطويلة تتحرك وتهمس بصفير ؛ وكان اليمام يرفرف برقة من فوق الأشجار ؛ وكانت السماء قوسا زهريا أزرق فوقها - كان ، كما يقال ، صباحا جميلا.

سارت مثل شبح بمحاذاة جسور حقول الذرة ، تلاحظ جماعات العمال من السكان الأصليين ؛ عند البئر تريتت لترى النساء مع أطفالهن العراة ؛ وعند حظائر الماشية انحنى لتحسس الأنوف الرطبة للعجول المتدافعة البلهاء التى تتناطح وتداقعت عند ساقها. هناك مكثت بعض الوقت ، باحثة عن السلوى لدى هذه المخلوقات الصغيرة. أدركت أخيرا أن موعد الغداء قد حلَّ

تقريباً . كان عليها أن تعود إلى البيت لتشرف على إعداد مائدة الغداء لتوم ،
إذا ما قرر العودة. تركت العجول وهي تفكر: ربما كان ينبغي أن أنجب
أطفالاً ؟ وكانت تعلم تماماً أنها لن تفعل.

كان طريق العودة إلى المنزل يتلوى بمحاذاة الهضبة المتعرجة بين
مستنقعين يمتدان على الجانبين. سارت على مهل ، وهي تحاول أن تستعيد
تلك الدهشة الرقيقة التي أحست بها عندما وصلت للمرة الأولى إلى المزرعة
واكتشفت كم حرمتها حياة المدن من إدراك شكل السماء والأرض. عالياً ، في
القبة الهائلة المتألقة للسماء الزرقاء ، كانت تيارات الريح مصحوبة بدوامات
السحاب ، وتيارات الهواء الخفية بأكوام ثقيلة منحوتة من الجليد الراكد.
حولها كان الهيكل الصخري يلوح تحت الغلاف الرقيق للتربة الحية. وتكاثفت
الأشجار مع هبوط أو ارتفاع الأرض ، ومع جريان الأنهار الجوفية ؛ وكانت
الحشائش - الشعر الأشقر الطويل للحشائش - تناضل دائماً لتدأى وتخفى
أية جروح يحدثها حافر الحيوان أو طيش الإنسان. إلتفت حولها السماء
والأرض والهواء المدوم في تبادل مع الماء والحرارة ، وكانت الهمهمة العميقة
الوفيرة للمادة الحية تتردد كطنين في دمها. أصغت نصف سلبية ونصف
متمردة ، وسألت: « بماذا أساهم في كل هذا ؟ ».

عصر ذلك اليوم تجولت مرة أخرى ، عدّة ساعات ؛ وطوال اليوم
التالى ؛ وكانت تعود إلى المنزل في مواعيد دقيقة من أجل الوجبات وتحية توم
عبر المسافة التي تفرض نفسها بين أشخاص يحاولون تدعيم أنفسهم
بالمعرفة الذهنية لبلدة ما ، وأولئك الذين يعملون فيها. ذات مرة قال توم ،
باهتمام مرهق ، ناظراً إلى وجهها المرهق بنفس القدر: « جوليا ، لم أدرك أنك
ستهتمين إلى هذا الحد. أعتقد أنه كان وهما. ظننت دائماً أنني أتى في
المقدمة ».

« أنت كذلك فعلاً » ، قالت بسرعة ، « صدقنى ، أنت كذلك فعلاً ».
ذهبت إليه ، حتى يكون بوسعه أن يلف ذراعيه حولها. فعل ، لكن لم

يكن هناك أى دفة فى ذلك لأى منهما. « سنكون على ما يرام مرة أخرى » ،
وعدها. لكن بدا وكأنه يصغى إلى صدى صوته هو برسالة للطمأننة.

عاد كينيث على غير توقع فى الليلة الرابعة ، كان بمفرده ؛ وبدا عاقد
العزم وحازما. أثناء العشاء لم يتكلم أحد كثيرا. بعد العشاء ، فى الحجرة
الخالية ، الكالحة ، ذات المدفأة المشتعلة ، انتظر الثلاثة أن يتكلم أحدهم.

أخيرا قالت چوليا: « حسنا ، يا كينيث ؟ »

« سنتزوج فى الشهر القادم »

« أين ؟ »

« فى الكنيسة » قال. ابتسم ابتسامة مفتضبة. « هى تريد زفافا لائقا.
أنا لا أمانع ، إن كانت تحب هذا » ، كان سلوك كينيث على الإجمال حادا ،
وعمليا ، وقاسيا ، فى وقت واحد نظر إلى چوليا وتوم بقلق: كان يكره موقفه.

سألت چوليا: « كم عمرها ؟ »

« طفلة. ثلاثة وعشرون »

صدم هذا چوليا. « كينيث ، لا يمكنك أن تفعل ذلك ».

« لم لا ؟ »

لم يكن بوسع چوليا فى الحقيقة أن ترى لم لا.

سأل توم بروح عملية: « هل تملك ما لا ؟ » ، مما جعل الآخرين ينظران
إليه بدهشة. قال بسرعة: « رغم كل شئ » ، يجب أن نعرف أشياء عنها ، قبل
أن تأتى ».

« بالطبع ، لا تملك » ، قال كينيث بفتور. « لم تكن لتأتى إلى
المستعمرات ضمن مخطط يتلقى إعانة لاستقدام نساء صالحات للزواج ،
أليس كذلك ؟ »

كشّر توم. قال: « أنتما الاثنان عديما الرحمة ».

نظر كل من كينيث وچوليا إلى الآخر ؛ كان ذلك نوعا من الاستهجان
« أنا لم أذكر المال فى المقام الأول » ، أوضح. « بل فعلت ، على أى حال ،

ما الخطأ فى هذا ؟ لو أننى كنت واحدة من فائض النساء فى انجلترا ، لتعَيَّن أن أهاجر دون شك بحثاً عن زوج. هذا هو الشيء الوحيد المعقول الذى ينبغي عمله».

سألت جوليا: « على أى شيء تعيش الآن ؟ »
 « لها عمل بأحد المكاتب. هراء من هذا القليل ». طرح كينيث هذا الموضوع جانباً. « على أى حال ، لماذا الحديث عن المال ؟ بالتأكيد لدينا ما يكفى ».

سألت جوليا: « كم نملك ؟ » ، كانت دائماً مغيبّة إلى حد ما فيما يتعلق بالمال.

« الكثير جدا » قال توم ، ضاحكاً. « فى السنوات الثلاث الأخيرة عملنا الآلاف ».

« كم ألفا ؟ »

« يصعب القول ، الكثير جدا يعود إلى المزارع. خمسون ألفاً ربما. سنعمل أكثر كثيراً هذا العام ».

ابتسمت جوليا. لم تستطع أن تحول كلمتى "خمسون ألفاً" إلى واقع ملموس فى ذهنها. فكرت كيف أنها كانت تكسب رزقها على مدى سنوات ، فى المكاتب ، وتضع ميزانية لكل شيء تنفقه. « أعتقد أنه يمكن أن نوصف بأننا أغنياء ؟ » سألت أخيراً بدهشة ، محاولة أن تربط هذه الحقيقة بالحياة التى عاشتها ، وبالبلدة من حولهم ، وبمستقبلهم.

« أعتقد يمكن » ، وافق توم ، وهو يطلق ضحكة هازلة بصوت كالشخير. كان يروق له أن تتيج له جوليا أن يفكر فى أنها عاجزة. « يرجع الفضل الأكبر إلى كينيث » ، أضاف. « كل العمل الذى قام به أثناء الحرب يعطى ثماره الآن ».

نظرت جوليا إليه ثم بتهكم إلى كينيث ، الذى كان يتقلقل غير مستريح فى مقعده. واصل توم بتهكم ودود ، منتقماً لنفسه من سخريات كينيث من

الحرب: « هذه المزرعة تتحول إلى موقع سياحي ؛ وصلنى خطاب من الحكومة تسألنى فيه ما إذا كان بمقدورهم أن يأتوا بمجموعة من الزوار المشاهير من الوطن لمشاهدتها ، فى الأسبوع القادم. سيكون عليك أن تقومى بدور المضيفة. إنهم قادمون ليروا المجهود الحربى الذى قام به كينيث ». ضحك. « كان ذلك أيضا مربحا للغاية ».

أغلق كينيث فمه تماما ؛ وتمالك أعصابه. « نحن نتناقش الآن حول زوجتى المقبلة » ، قال بفتور.
« هذا ما نفعل » ، قالت جوليا.

« إذن دعونا ننتهى من هذا الموضوع. سأمنح الفتاة شهر غسل ممتازا وغاليا فى أفخم الفنادق وأروعها فى شبه القارة » ، واصل كينيث فى تجهيم « ستحب هذا ».

« وكيف لا تحبه ؟ » سألت جوليا. « كنت سأحبه أيضا ، فى سنها »
« لم أقل أنها لن تحبه »

سألت جوليا من جديد: « وحينئذ ؟ ». كانت تريد أن تسمع ما هونوع المشاريع التى لدى كينيث بخصوص مزرعة أخرى. نظر إليها نظرة تنم عن عدم الفهم. « وحينئذ ، ماذا ؟ »
« أين ستذهب ؟ »
« أذهب ؟ »

أدركت أنه لم يكن ينوى الرحيل عن المزرعة. كان هذا صدمة أجمتها. أخيرا استجمعت نفسها وقالت ببطء: « كينيث ، بالتأكيد أنت لا تنوى أن تعيش هنا ؟ ».

« لم لا ؟ » سأل بسرعة ، من موقف دفاعى إلى حد بعيد.
توترت الجو حتى أن جوليا أدركت وهى تنقل بصرها من رجل إلى الآخر ، أن هذه هى الأزمة الحقيقية فى الأمر كله ، كان شيئا لم تتوقعه ، لكن كان كلاهما ينتظر منها ، بوعى أو بدون وعى ، أن تتطرق إليه.

قالت ببطء: « يا إلهي » ، بغضب متصاعد: « يا إلهي » ، نظرت إلى
توم ، الذى حوّل بصره فى الحال. أدركت أن توم كان يتلهف بقلق أن تتيح
لكينيث أن يبقى.

فهمت أخيرا أنه لو خطر ببال أحدهما أنه لا يمكن لامرأة أخرى أن
تعيش هنا سيكون هذا إدراكا لم يتهاى أى منهما لمواجهته. نظرت إلى الرجلين
وكرهتهما بسبب الطريقة التى كانا يدخلان بها النساء فى كنفهما ، دون
تغيير فكرة أو عادة للتوافق معهن.

نهضت ، وسارت ببطء بعيدا عنهما ، ووقفت مديرة ظهرها إليهما ،
تحقق من خلال النافذة فى الليل الشتوى الكثيف النجوم. قالت: « كينيث ،
أنت تتزوج من هذه الفتاة لأنك تنوى تكوين أسرة. الحقيقة أنك لا تهتم بها
(بنكلة)».

رد كينيث محتجا: « أصبحت مغرما بها جدا » .
« فى الواقع ، هى لا تهتمك (بنكلة) » .

لم يرد. « أنت ستأتى بها هنا إلى. ستحس بغريزتها إن لم يكن
بعقلها ، أنه تم استغلالها. وأنت تأتى بها هنا إلى. » بدا لها أنها أوضحت
إحساسها بالإهانة بما فيه الكفاية. استدارت لتواجههما.

قال كينيث بجفاء: « فكرة الإتيان بها (إليك) لا تبدولى صدمة كما هى
بالنسبة لك فيما يظهر ».

« ألا يمكنك أن تفهم » ، قالت يائسة. « لا يمكنها أن تتنافس ... »

قال كينيث بحدّة: « أنت تبالغين فى إطراء نفسك ».

« أوه ، أنا لا أعنى ذلك. أنا أعنى أننا معا منذ وقت طويل. ليس هناك

شئ لا يعرفه أحدنا عن الآخر. ألابد أن أقول ذلك ... »

« لا » ، قال كينيث بهدوء. « من الأفضل جدا ألا تقولى ».

خلال كل هذا كان توم ، ذلك الرجل الضخم ، الوسيم ، الصافى
المزاج ، يسترخى على مقعده ، ينقل نظره من زوجته إلى أخيه غير الشقيق

بإحساس شخص تم نقله فجأة إلى بلد غريب.

قال بعناد: « لا أفهم لماذا لا تكيفين نفسك ، يا جوليا . رغم كل شيء ، اضطررنا كلانا ، كينيث وأنا ، إلى تكيف أنفسنا مع ... »

« تماما » ، قال كينيث بسرعة ، « تماما ».

هاجمت كينيث غاضبة. « لماذا تقطع الحديث دائما ، لماذا لا ينبغي أن نتحدث عن ذلك ؟ هذا هو الواقع بالنسبة لنا جميعا ، أليس كذلك ؟ »

قال كينيث بنظرة متجهمة: « لا معنى للحديث عن ذلك ».

« لا » ، قالت ببرود. « لا معنى »، استدرت مبتعدة عنهما ، وهى تقاوم الدموع. « الواقع أن أيا منكما لا يهتم (بنكلة) حقيقة. هذه هى الحقيقة »، فى تلك اللحظة بدا لها هذا حقيقيا.

« ماذا تعنين (بالاهتمام حقيقة) ؟ » سأل كينيث.

استدرت جوليا ببطء مبتعدة عن النافذة ، وهى تزيح الستائر الصيفية الرقيقة عن النجوم. « أعنى ، نحن لا نهتم. نحن ببساطة لا نهتم. »

« أنا لا أعرف عم تتحدثين » ، قال توم ، وهو يبدو مرتبكا وغاضبا.

« أأست سعيدة معي ؟ أهذا ما تقولين ، يا جوليا ؟ »

عند هذا بدأ كينيث وجوليا يضحكان ضحكا مؤلما لا يقاوم

قالت أخيرا بفتور: « سعيدة معك بالطبع »

سأل توم: « عظيم إذن ؟ »

« لا أدري لماذا كنت سعيدة من قبل ، ولماذا لست سعيدة الآن ».

قال كينيث بحدة: « فلنقل أنك تغارين ».

« لكن لا أعتقد أننى كذلك »

« أنت كذلك بلا شك »

« عظيم جدا إذن ، أنا كذلك. ليست تلك هى المسألة. ماذا سنفعل للفتاة ؟ » سألت فجأة ، وقد وجد شعورها تعبيراً عن نفسه.

قال كينيث: « سأكون زوجا طيبا لها »، نظر ثلاثتهم كل إلى الآخر ،

بحواجب مرفوعة ، وبشفاه مزمومة ساخرة.

« عظيم جدا إذن ، غير كينيث لهجته. » لكن سيكون لها كثير من الأطفال الرائعين ، وستكونين لها أنت ، يا جوليا ، صديقة ، لطيفة وذكية. وسيكون لديها مال وفير وملابس أنيقة ، وكل هراء من هذا القبيل ، إذا أرادت».

ساد صمت طويل بدا معه ألا شيء يمكن أن يكسره.
قالت جوليا ببطء وألم: « أعتقد أنه شيء مرعب ألا نكون قادرين على شرح ما نحس به أو ماذا نكون ».
قال كينيث: « أتمنى أن تكفى عن تلك المحاولة ، فأنا أجد ذلك غير سار. وعديم الجدوى تماما ».

قال توم: « بالنسبة لى ، ساكون بالغ الامتتان إذا حاولت أن تشرحي ما تحس به ، يا جوليا. ليست لدى أى فكرة ».
وقفت جوليا وظهرها إلى اللهب وبدأت تتلمس طريقها: « انظر إلى حالنا. أعنى ، ماذا حققنا ؟ ماذا نفعل هنا ، فى المقام الأول ؟ »
سأل توم بحنان: « نفعل أين ؟ »

« هنا ، فى أفريقيا ، فى هذه المقاطعة ، على هذه الأرض »
« أوهه » ، تأوه توم مداعبا .

« يا إلهى ، يا جوليا » ، اعترض كينيث نافذ الصبر.

« أحس كأننا لا ينبغى أن نكون هنا ».

« أين ينبغى أن نكون ، إذن ؟ »

« لنا نفس الحق الذى لأى شخص آخر ».

« أعتقد ذلك » ، طرحت جوليا الفكرة جانبا. لم يكن ذلك قصدها ، رغم كل شيء ، فيما بدا. قالت ببطء: « أعتقد أن هناك أشخاصا قليلين جدا نسبيا فى العالم يتمتعون بما نتمتع به من الأمان والثراء ».
« لا يحتاج الأمر إلى أكثر من موسمين رديئين أو تغيير فى الوضع

الدولى « ، قال كينيث: « يمكن أن نصبح فقراء بنفس السهولة التى أصبحنا بها أغنياء. إذا أردت أن تصفى ذلك بالسهولة لقد عملنا بكداً واجتهاد ، توّم وأنا «.

« هذا ما يفعله أشخاص آخرون كثيرون. فى نفس الوقت لدينا كل ما نريد من مال. لماذا لا نتحدث عن المال أبداً ، ولا نفكر فيه أبداً ؟ ما نحن إلا بالمال «.

« تكلمى عن نفسك ، يا چوليا « ، قال توّم. « كينيث وأنا نقضى كل أيامنا لا نفكر ولا نتكلم فى شىء آخر سواه. بأى وسيلة أخرى تعتقدين أننا أصبحنا أغنياء ؟ «

« كيف يُصنع المال. وليس ماذا يحقق كل هذا المال «.

لم يجب الرجلان ، نظر كل منهما إلى الآخر بإذعان. أشعل كينيث سيجارة ، وتوّم البابب.

« انتابنى إحساس ما بخصوص المال فى الأيام القليلة الماضية. ربما ليس بخصوص المال بقدر ما هو بخصوص ... « توقفت. « لا أستطيع أن أعبر عما أحس. لا فائدة. ماذا تحقق حياتنا ؟ هذا ما أريد أن أعرف «.

سأل كينيث أخيراً بفضول: « لماذا تتوقعين منا أن نخبرك ؟ «

كانت هذه نغمة جديدة. نظرت چوليا إليه ، حائرة. قالت أخيراً: « لا أدرى «. ثم ، بجفاء شديد: « أعتقد أننى يجب أن أكون مستعدة لتحمل تبعات الزواج منكما كليهما «. ضحك الرجلان بقلق وإن بارتياح فأسوأ ما فى الأمر بدا على وشك الانتهاء. « لو أننى رحلت عن هذا المكان غداً « ، قالت بحزن ، « فإنك ببساطة لن تفتقدنى «.

« أه ، أنت تحبين كينيث « ، همهم توّم فجأة. كانت الهمهمة مفاجئة. وقد صدرت مباشرة بعد أن عكّرت الملاحظة الطائشة الجو ، وبنجاح - حتى أن چوليا لم تتحملها. استمرت بهدوء ورفق لتمحو الألم الواضح فى صوت توّم: « لا ، لا أحبّه. أرجو ألا تتحدث عن الحب «.

« ذلك ما يدور حوله كل هذا » ، قال كينيث. « الحب » .

نظرت إليه جوليا باحتقار. قالت: « أى نوع من الناس نحن ؟

فلنستخدم الكلمات العارية للحقائق العارية ، مرة واحدة فقط » .

همس كينيث: « هل يجب أن تفعل ذلك ؟ »

« نعم ، يجب أن أفعل. الحقيقة أننى كنت نوعا من المحظية من الدرجة الأولى لكما أنتما الاثنان... » توقفت فى الحال. حتى بداية خطبتها العنيفة بدت سخيفة فى أذنيها هى.

قال كينيث متكهما: « أمل أن يكون ذلك التصريح قد أعاد إليك صوابك » . « لا ، لم يفعل. لم أتوقع أن يفعل » . لكن جوليا فى تلك اللحظة كانت تقاتل بصلابة ضد تلك المنطقة المتنازع عليها فى الإحساس والتي عاشت فيها زمنا طويلا ، تلك المنطقة تحت سطح البحر حيث يجرى الخلط بين شىء وآخر ، وفقا للمد والجزر.

« كان ينبغى أن يكون لى أطفال » ، قالت أخيرا بهدوء. « ذلك ممكن خطئنا ، يا توم. الأطفال ما كنا نحتاج إليه » .

« آه » ، قال كينيث من مقعده ، بصدق مفاجيء وعميق: « الآن تتكلمين كلاما معقولا » .

« عظيم » ، قال توم ، « لا شىء يعوقنا » .

« أصبحت كبيرة على الإنجاب » .

« نساء أخريات فى الأربعين مازلن ينجبن » .

« أنا فى غاية الإرهاق. يبدو لى أن المرء ، كى ينجب ، يحتاج إلى... » ، توقفت.

سأل توم: « ماذا يحتاج المرء ؟ »

التقت عينا جوليا بعيني كينيث ؛ تبادلتا تفاهما ، عميقا ، ساخرا ، صبوراً.

« حمدا لله أنك لم تتزوجى منى » ، قال فجأة. « كنت محقة تماما. توم

هو الرجل المناسب لك، فى الزواج من الضرورى لأحد الطرفين أن يكون قويا
بما يكفى لخلق الوهم ».

سأل توم بفضاطة: « أى وهم ؟ »

قال كينيث ببساطة: « الضرورة »

سأل توم: « هل هذا هو الدور الذى ستقوم به هذه الفتاة معك ؟ »

« بالضبط. هى تحبنى ، كان الله فى عونها، حقا هى تحبنى ،
أتعرف... » ، نظر إليهما كينيث كأنه يدعوهم إلى مشاركته فى الدهشة من
هذه الحقيقة. « وهى تريد أطفالا. وهى تعرف لماذا تريداهم. ستجعلنى أعرف
ذلك أيضا ، بارك الله فيها. معظم الوقت » ، لم يستطع أن يمنع نفسه من
إضافة ذلك.

فى تلك اللحظة بدا الاستمرار مستحيلا. ظلوا صامتين ، ووجه كل
منهم يعكس تعاسة الإرهاق والحيرة. وقفت جوليا أمام رف المستوقد ،
تستشعر دفء اللهب يسرى فى جسدها ، لكنه لا يصل إلى القشعريرة
بداخلها.

أفاق كينيث أولا، نهض وقال: « الفراش ، الفراش لنا جميعا. هذا لن
يفيد. لا يجب أن نتكلم. يجب أن نتقدم ، ونهتم بالخطوة التالية ». قال:
« ليلتكم سعيدة » ، وذهب إلى الباب. هناك استدار ، ورمق جوليا بنظرة حادة
وعميقة بعينييه السوداوين ، الليقتين ، الثابتتين ، وقال: « يجب أن تكونى
لطيفة مع تلك الفتاة ، يا جوليا ».

« أنت تعلم جيدا أننى أستطيع أن أكون (لطيفة) معها ، لكننى لن
أكون (لطيفة) من أجلها. أنت تعرضها لذلك عن عمد. أنت لن تنتقل حتى
ميلين بعيدا إلى المزرعة المجاورة. أنت حتى لن تكلف خاطرك مشقة ذلك
لتجعلها سعيدة. تذكر ذلك ؟ »

أحمر وجه كينيث ، وقال بسرعة: « عظيم ، أنا لم أقل أننى لن أذهب
إلى المزرعة الأخرى » ، وخرج. كانت جوليا تدرك أن الأمر سيحتاج إلى كثير

من التعاسة لأربعتهم قبل أن يوافق على الرحيل. كان يفكر فى هذا المنزل على أنه بيته ، ولم يكن يتحمل فراق توم ، حتى فى تلك اللحظة.

« تعالى هنا » ، قال توم برقة ، بعد أن غادر كينيث الحجرة. ذهبت إليه ، واندست إلى جانبه فى مقعده. سأل: « هل تجدىنى غيبا ؟ »
« لست غيبا ».

« ماذا إذن ؟ »

أدنته إليها. « ضع ذراعيك حولى ».

أمسك بها ؛ لكنها لم تشعر بتشجيع: كان الذراعان حولها خفيفين كالريح ، وغير ثابتتين كالريح.

فى منتصف الليل نهضت من فراشها ، واندست فى ثوبها وسارت عبر الممرات الملتوية إلى حجرة نوم كينيث ، التى كانت فى الطرف الآخر من المنزل.

كان ضوء القمر الساطع يملأ الحجرة. كان كينيث يجلس مستندا إلى وسائده ؛ كان مستيقظا ، أمكنها أن ترى الضوء يومض فى عينيه.
جلست عند طرف فراشه.

« نعم ، يا جوليا ؟ من غير المناسب أن تأتى إلى ، كما تعرفين ».

لم ترد. أربكها الإعتماد المشوش للقمر ، الذى كان يتدلى خارج النافذة مباشرة. تناولت عود ثقاب لتشعل الشمعة ، وأخذت تراقب وهجا أصفر دافئا يملأ الحجرة ، حتى أن القمر تقهقر وأصبح قطعة معدنية صغيرة لامعة ترتفع عاليا بين النجوم.

رأت على الترسية صورة فوتوغرافية جديدة فى برواز.
قالت بتهكم: « إذا حصل المرء على زوجة فهو يحصل بالطبع على صورة فوتوغرافية ليضعها على تسريحته ». ذهبت إليها والتقطتها وعادت بها إلى الفراش. راقبها كينيث ، بيقظة.

شيئا فشيئا ، انفرج وجه جوليا عن ابتسامة حانية.

« ما الأمر ؟ » سأل كينيث بسرعة.

لم تكن فى الثالثة والعشرين ، استطاعت جوليا أن تدرك ذلك. كانت فوق الثلاثين بكثير. كان وجهها مليحاً إلى حد مقبول ، انجليزيا قحاً ، بعارضين منبسطين صقيلين وملامح دقيقة. والشعر الجميل المتموج ينسدل بنعومة فى انتظام على الجبين.

كان هناك قلق فى تلك العينين البالغتين الجدية ؛ وكان الفم يبتسم فى عناية بحلوة مهياة للتصوير ، وكان الخدان نحيلين. عندما أدارت الصورة ناحية الضوء استطاعت جوليا أن ترى كم كانت الرقبة مجعدة ومتفضنة. لا ، لم تكن فتاة بحال من الأحوال. ألقت نظرة عجلى على كينيث ؛ وامتلات شيئاً فشيئاً بحنان عذب لاعقلانى تجاهه ، ببهجة لذيذة لا مسئولة.

« لماذا ؟ » قالت ، « أنت تحب ، رغم كل شىء ، يا كينيث »

« من قال أننى لم أحب ؟ » ، ابتسم لها ابتسامة عريضة ، وهو يستلقى منتبها فى فراشه وينفث دخان سيجارته.

ابتسمت له بدورها ابتسامة عريضة فى حنان ، طافية ما تزال فوق موجة البهجة ؛ ثم استدارت ، وأحست بالموجة تتراجع فيما كانت تنظر إلى الصورة ، وفى عقل بالها حيث هذه المرأة المتعبة الأخرى القادمة إلى المزرعة الغنية الضخمة ، مثل الفتاة الفقيرة فى حكاية الجان.

سأل كينيث بحذر: « ما الذى يلهيك هكذا ؟ »

أوضحت بجفاء: « كنت أفكر فيك كملاد »

« أنا مستعد تماماً لذلك. »

« أبداً لن تكون ملاداً لأحد. »

« ليس لك. لكنك تنسين أنها أصغر. » ضحك: « ستكون أقل انتقاداً. »

ابتسمت ، دون أن تجيب ، ناظرة إلى الوجه فى الصورة. كان وجهها متمزماً ، جاداً ، مخلصاً ، وكانت العينان جادتين للغاية ، حادتين للغاية. تنهدت جوليا: « أنا متعبة جداً » ، قالت لكينيث ، مستديرة إليه.

« أعرف أنك كذلك ، وكذلك أنا . لهذا أتزوج .»

كوّنت جوليا انطبعا ذهنيا واضحا عن هذه المرأة الانجليزية ، التي كانت على وشك المجيء إلى المزرعة . اللحظة سمحت لنفسها بأن تتصورها فى مواقف متباينة ، وهى تصل بكياسة عصبية ، وهى تخفى لهفتها على بيت خاص بها ، وهى تأمل ألا تجد فى جوليا عدواً ، لن تجد فى انتظارها صراعا أو خصومة أو انفجارات غضب - ولا أى موقف من المواقف التى ربما استعدت لمواجهة . ستجد ثلاثة أشخاص يعرف كل منهم الآخر تماما حتى أنهم فى أغلب الأحوال يكادون لا يجدون ضرورة للكلام . ستجد اللامبالاة تجاه كل شيء كانته حقا ، ستجد عطفاً معدداً ومدرّسا بعناية . ستكون مثل قادم متأخر إلى حفل ، يدخل حجرة عندما يكون كل من فيها قد وطّأوا صلاتهم بساعات من الدفء والألفة . ستكون عاجزة أمام رغبة كينيث أن تكون شيئا لا يمكنها أن تكونه : امرأة شابة ، بالحيوية الروحية الكفيلة بمداواته .

بينما كانت تنظر إلى الفتاة المليحة داخل الإطار الذى تمسك به بين كفيها ، الفتاة التى أمكن لجوليا أن ترى تحت سطح ملاحظتها المرأة القلقة ، التى تحاصرها المخاوف ، وانتهت معرفة الكلمة التى كانت تبحث عنها : بدا وكأن تلك الشفتين المتسممتين بعناية اتخذتا شكل تلك الكلمة . « هل تعرف ما نحن ؟ » سألت كينيث .

أجاب كينيث بمرح : « ليست لدى أدنى فكرة .»
استوحت جوليا كلمة الإثم من تلك الفتاة المتزمتة المتشردة . كانت هذه الكلمة جابقتها مرتين فى حياتها ؛ فى هذه المرة تلتقتها بامتنان . على أية حال لم تواتها كلمة أخرى ..

قالت لكينيث : « أعرف ما هو الإثم .»

أجابها بنفاد صبر : « كم هو لطيف لك ، » ثم أضاف « أعتقد أنك ، مثل أغلب النساء اللاتى عشن حياتهن ؛ أيا كان ما يعنيه ذلك ، تبدئين الآن فى إحياء ضمير مضخم . إذا كان الأمر كذلك ، سنجد كلانا أنك مملة جدا .»

« هل هذا ما أفعل ؟ » سألت ، وهى تفكر فى الأمر. « لا أعتقد ذلك ».
نظر إليها برزانة. « إذهبنى إلى فراشك ، يا عزيزتى. كُفِّى عن هذا
الهراء. هل أنت مستعدة لعمل شىء بهذا الخصوص ؟ لست مستعدة ، أليس
كذلك ؟ إذن كُفِّى عن جعلنا جميعا تعساء بسبب أمور مستحيلة. نحن نحيا
حياة سعيدة إلى حد معقول ، ونأخذها كما هى. ليس من الممتع جدا أن يكون
المرء حثالة شىء ما ، لكن حتى هذا له أشكال من التعويض ».
أصغت جوليا ، مبتسمة ، إلى صوتها هى تتكلم. « أنت عبرت عن ذلك
تعبيرا رائعا » ، قالت ذلك وهى تخرج من الحجرة.

دوريس ليسنـج

ولدت الكاتبة البريطانية دوريس ليسنـج فى ايران سنة ١٩١٩ ، وفى الخامسة من عمرها انتقلت مع والديها إلى جنوب أفريقيا حتى بلغت الثلاثين. صدرت أول أعمالها: العشب يغنى عام ١٩٥٠. وكما فى هذه المجموعة تتحدث عن الزنوج وعلاقتهم بالمستوطنين البيض كما عاشتها بنفسها فى مجتمع قائم على التمييز العنصرى والتعصب وسيادة الأقلية البيضاء.

كانت غزيرة الانتاج ، وقالوا أنها أعظم أدبيات عصرها ونالت العديد من الجوائز العالمية مثلا جائزة سومرست موم عن مجموعاتها القصصية خمسة ، وجائزة النمسا الرسمية للأدب الأوروبى عام ١٩٨١ ، وجائزة شكسبير من ألمانيا الغربية عام ٨٢.

من رواياتها: أطفال العاصفة ، شيكاستا ، الارهابى الطيب ، زواج موفق ، مذكرات باقى على قيد الحياة ... الخ.
من مجموعاتها القصصية القصيرة : مادونا السوداء ، شتاء فى يوليو ، عادة الحب ، رجل وأمرأتان ، إلى الحجرة ١٩ ، الشمس بين أقدامهم ... الخ.

نالت شهرة عريضة ولاقت نجاحا كبيرا مع باكورة أعمالها فى انجلترا وأوروبا وأمريكا وتوالت مؤلفاتها ، ورغم ذلك فلم يترجم لها إلى العربية إلا الأستاذ سعد زهران مسرحية التيه أو كل فى بيدائه عام ٦٦ والأستاذ خليل كلفت قصتين قصيرتين نشرتهما مجلة القاهرة.

هل أتحدث عن كتاباتها ، أسلوبها ، شاعريتها ، تنوع وعمق موضوعاتها ، قدرتها الفذة على تشريح شخصها ، ليس هذا مجالى ، ولا أستطيع أن أخوض فيه ، لكننى حرصت - قدر طاقتى - على أن يكون صوتها هو المسموع ، وأسلوبها هو السائد ، وأتعشم أن يكون هذا العمل أحد المداخل لعالم بورس ليسنج الثرى الزاخر.

نوريس ليستج التي تعتبر من أهم أدبيات هذا العصر تقدم
في هذه القصص عالم جنوب أفريقيا الذي عاشته لأكثر
من خمسة وعشرين عاماً . هذا المصنع القوي على التمييز
العنصري و التعصب و سيادة الأقلية البيضاء فنرى
شخصيات تعيش علاقات إنسانية تشويهاً الأم الوحدة
والاغتراب .

عاد ميجور كاروثرز إلى زوجته المريضة بإحساس
مثقل ، أثاره كونه مسئولاً عن اضطراب كائن بشري آخر إلى
أن يقاس مثل هذه الظروف . لم يكن بإمكانه إحضار الرجل
إلى المنزل خامرت الفكرة رأسه ، وتم استيعابها بسرعة . لم
يكن هناك شيء مشترك بينهما ، وكان يمكن أن يضايقا
بعضهما . هكذا فكر في الأمر بينه وبين نفسه . أضف إلى ذلك
أنه لم يكن هناك مكان له في الواقع . أما في قرارة نفسه فكان
ميجور كاروثرز يدرك أنه لو كان مساعده البديد رجلاً إنجليزياً
- له نفس التربية - لوجد مكاناً في منزله وترحباً كصديق
طرح ميجور كاروثرز هذه الأفكار جانباً . كان عنده ما يكفي من
هموم دون الاضطلاع بمشاكل إنسان آخر .
من قصة « الكوخ الثاني »

سلسلة القصص العالمية
تصدر عن دار الياس المصرية

الكتاب القادم
دون كارامورو
للكاتب البرازيلي ماشالو ده أنيسيس
ترجمة خليل كلفت